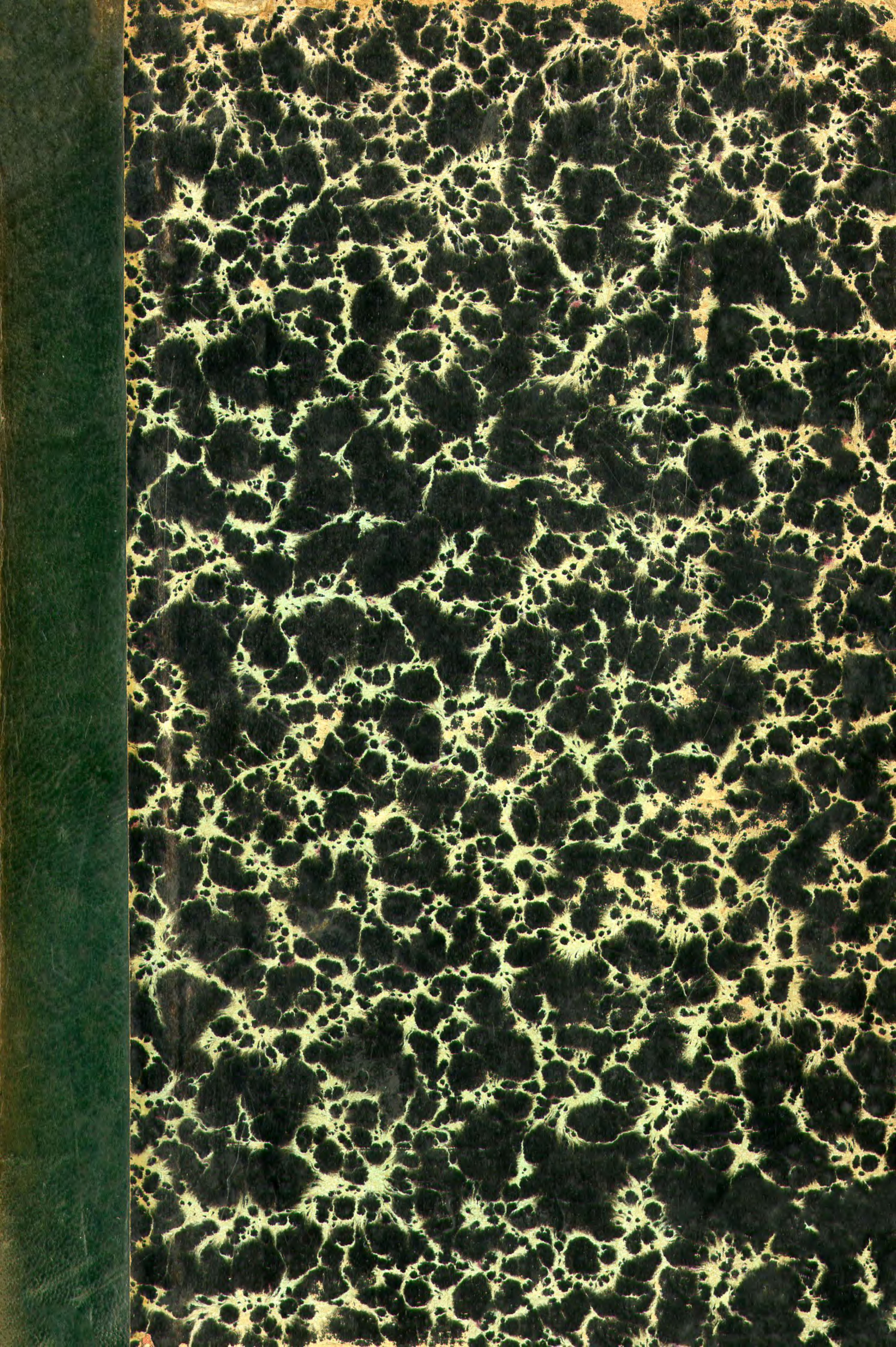




NOCIONES ELEMENTALES
DEL
IDIOMA GOAGIRO
CON
SU CORRESPONDIENTE VOCABULARIO

POR
EL P. FR. ESTEBAN DE UTERGA

MISIONERO APOSTÓLICO CAPUCHINO

Pe Valerio

ROMA
TIPOGRAFIA DE LA SAC. CONC
DE PROPAGANDA FIDE
1895.

DEDICATORIA

AL

ILMO SOR D^R. D^N.

RAFAEL CELEDÓN

DIGNÍSIMO OBISPO DE LA DIÓCESIS
DE SANTA MARTA

EN PRUEBA DE SINCERO AFECTO

. DEDICA

ESTE PEQUEÑO TRABAJO

EL AUTOR.

ECTO

APROBACION

Habiendo examinado la obra « Nociones Elementales del Idioma Goagiro con un Apéndice ó Vocabulario Hispano-Goagiro », y en vista de que está conforme con el modo de expresarse los indígenas, concedemos á su autor el R. P. Esteban de Uterga facultad para que, *servatis servandis*, pueda darla á la imprenta.

Dado en Riohacha á 1º. de Junio del año 1894.

Fr. ESTANISLAO DE REUS
Custodio Provincial.

PRÓLOGO

Si no hubiera sido por la orden terminante de mis Superiores, en varias ocasiones repetida, y la proteccion palpable del cielo, hubiera desistido de este trabajo que doy á luz, con entera satisfacción de mi alma, por ser expresa voluntad de Dios.

No quiero decir que doy al público una obra acabada y perfecta. Bien sé que deja mucho que desear, puesto que se trata de inquirir, descubrir y manifestar las reglas de una lengua que se conserva en su estado primitivo, sin que me conste haya otros escritos de ella, fuera de los que se encuentran en la obra que escribió sobre esta misma lengua el Ilmo Señor Dr. D. Rafael Celedon, Obispo de la Diócesis de Santa Marta.

Me he propuesto en estas nociones ampliar, cuanto me ha sido posible, la Analogía, y de un modo especial las conjugaciones, por ser éstas indispensablemente necesarias para obtener el perfecto conocimiento de esta lengua.

El carácter peculiar y distintivo de este idioma ha sido la causa de mi modo de proceder en las conjugaciones. Me he visto en la necesidad de conjugar varios verbos en unión de algunas

partículas invariables en la lengua castellana, pero que varían en la lengua goagira en combinacion de los tiempos en las conjugaciones de los verbos; y cuando no, cambian las terminaciones de los verbos, de modo que en union de ellas no se pueden conjugar los verbos, bajo las terminaciones con que se conjugan aisladamente.

A continuacion de estas *Nociones* estampamos, á manera de apéndice, un *Vocabulario Hispano-goagiro* que, aunque incompleto, abrigo sin embargo las esperanzas que será de mucha utilidad para las personas que se consagren al estudio de esta lengua.

Reciba el Señor mi buena voluntad que desea dar á conocer esta lengua á todas aquellas personas que, de algun modo, pueden contribuir á la civilizacion y bienestar espiritual y temporal de mis amados indios.

No os pido, Dios mio, otro premio sobre la tierra, sino que reineis en mi corazon y en los corazones de todos los hombres.

FR. ESTEBAN DE UTERGA.

NOCIONES ELEMENTALES

DEL

IDIOMA GOAGIRO

De Valerio V. Morales.

PRELIMINARES

Alfabeto Goagiro.

Las letras del alfabeto de esta lengua son veintitres, á saber: A, C, Ch, D, E, G, H, I, J, K, M, N, $\bar{N}$, O, $\bar{O}$, P, R, Sh, T, U, $\bar{U}$, Y, Z.

Pronunciacion.

La letra *ä* úsase solamente en una diction, siendo su pronunciacion nasal.

Emplearemos en este idioma la *c* en las sílabas *ce*, *ci*, por no haber en la lengua castellana otra letra que más se acomode á la pronunciacion de dichas sílabas en el idioma de que vamos á ocuparnos: el sonido de esta letra en el idioma goagiro no es un sonido exacto de *c*, pues entra tambien en él la *s*, si bien de una manera apenas perceptible. Hay ademá los sonidos *ca*, *co*, *cu*, pero estos van siempre representados con las sílabas *ka*, *ko*, *ku*.

La *d* existe solamente en la palabra *de*, interjeccion: cuando los indigenas han de pronunciar alguna palabra castellana, en la cual entra la *d*, la convierten en *r*.

La *g* se usa solamente bajo la forma castellana de *gua*, *güe*, *güi*, *guo*, debiendo advertir que la *u* en las sílabas *gue*, *gui* irá sin diéresis; pero se pronunciará, como si la tuviera.

Empléase la *h* únicamente en las sílabas *hua*, *hue*, *hui*, *huo*, y cuando sigue inmediatamente á la *s* con la cual forma una sola letra, como se ve en su lugar.

La *ö* y la *ü* no tienen un sonido completo de *o* y de *u*, sino un semisonido.

La *r* se pronuncia casi siempre suave, excepto en algunas palabras cuya pronunciacion es fuerte: *urráichi*, arco; *ráuya*, espejo; *jarray*, cinco.

La *sh* tiene un sonido más suave que la *ch* castellana: se pronuncia con el mismo sonido con que pronuncian los valencianos la penúltima sílaba de la palabra *Carcagente* en su dialecto.

Seguiremos las reglas de Ortografía castellana en el uso de la *y* y de la *z*, siendo aplicable á esta última letra lo que dijimos, al tratar de la pronunciacion de la *c*.

Las demas letras del alfabeto tienen la misma pronunciacion que en castellano.

Carece este idioma de las letras *B*, *F*, *L*, *Ll*, *S*, *V* y *X*. La penúltima de éstas, ó sea la *V* se usa solamente en la palabra *Rivíchon*, nombre tomado del castellano.

Debemos advertir que para la exacta pronunciacion de algunas palabras, es necesaria la viva voz.

Acento.

Hay palabras agudas, graves, esdrújulas y sobre-esdrújulas.

Ejemplos.

Agudas:	urí, turpial; uchí, pájaro.
Graves:	apáre, tío; úri, culebra; úchi, cerro.
Esdrújulas:	ánükü, boca; mekiétazar, nueve.
Sobreesdrújulas:	motéáínchi, olvidadizo.

Siendo la Analogía una de las partes en que se divide la Gramática de todo idioma, y dando en este tratado la preferencia á esta parte, nos ha parecido muy conveniente seguir el orden establecido por los gramáticos; siempre que las observaciones propias del idioma, de que vamos á tratar, no nos lo impidan.

Analogía.

Analogía es la parte de la Gramática que tiene por objeto explicar aisladamente las palabras con todas sus formas y propiedades.

De las partes de la Oracion.

A las distintas clases de palabras han llamado los gramáticos *partes de la Oracion*: éstas son en la lengua goagira nueve, á saber: *artículo*, *nombre*, *adjetivo*, *pronombre*, *verbo*, *adverbio*, *preposicion*, *conjuncion* é *interjeccion*.

Capítulo Primero

Del Artículo.

El *Artículo* es una parte de la oracion que sirve para enunciar el género y número del nombre ó de otra palabra ó locucion que haga en la oracion oficio de nombre.

Clasificase en *definido* é *indefinido*. El artículo definido se expresa con las dicciones *kay* para el masculino y *kar* y *kor* para el femenino en el número singular, y con las dicciones *konírua* para el masculino y *karírua* y *korírua* para el femenino en sus respectivos plurales. Los artículos en la lengua goagira siempre van pospuestos á la palabra á que se refieren. Usase del artículo *kar*, cuando la última ó antepenúltima letra de la palabra á que se refiere es *a*, *e*, *i*; y de *kor*, cuando es *o*, *ö*, *u*, *ü*, advirtiéndose que siempre es preferible la última letra; de modo que si la última letra de la palabra es *a* y la penúltima *u*, se usará el artículo *kar*.

Ejemplos.

Guayúkáy, el indio;	guayúkonírua, los indios.
Arijunakay, el civilizado;	arijunakanírua, los civilizados.
Jashíchikay, el varon;	jiérkar la hembra.
Uchikar, la sierra;	múakar, la tierra.
Guayúkor, la india;	guayúkorírua, las indias.

Advertencias.

1. Cuando una diction tiene en singular el artículo *kar*, en plural es *karírua*; y cuando en singular lleva el artículo *kor*, hace el plural *korírua*.

Ejemplos.

Kararáutakar, el papel;	kararáutakarírua, los papeles.
Jimóorkor, la jóven;	jimóorkorírua, las jóvenes.

2. Cuando los objetos indican parentesco ó propiedad no admiten los artículos definidos, usándose en este caso los pronombres posesivos: por consiguiente no podrá decirse *aguárakar* la hermana, sino *taguára* mi hermano ó mi hermana.

El artículo indefinido se designa con la palabra *guané*, para el masculino y femenino; y con la palabra *guaneirua* tambien para el masculino y femenino en plural.

Ejemplos.

Guané áma,	un caballo.
Guanéirua áma,	unos caballos.

Capítulo Segundo

Del Nombre.

Entiéndese por *nombre* toda palabra que designa un objeto dándole á conocer.

Nombre Propio.

Los indios goagiros llevan ordinariamente los nombres de las cosas ó de alguna cualidad que les es inherente. Si no tienen nombre de algun Santo, al preguntarles su nombre, responden: *machínkazay táya*, si es hombre; y si es mujer *machínkazar táya*, que quiere decir: no tengo nombre.

Patronímico.

Si bien los nombres propios los heredan de sus mayores, no tienen, sia embargo, apellido comun á la familia: sólo tienen muy presente la casta á que pertenecen.

Hay las castas que á continuación se expresan:

Nombres de las Castas.

Significado de ellos.

Descendiente

Arpiushana	del gallinazo.
Epiéyú	de la cataneja.
Epínayu	del rey de los gallinazos.
Huouríu	de la perdiz.
Ipuana	del gavilan.
Jayáriu	del perro.
Juréguanayu	
Júzayu	
Kocina	
Páizayu	
Paráuja	
Pusháina	del zahino.
Zapuána	del alcaravan y del mono.
Uráriu	de la culebra cascabel.
Uriána	del conejo, del tigre y de la paularata.

Colectivo.

No he podido encontrar más que la palabra *achépchia* que significa *criados y tropa*.

Accidentes del Nombre.

Compuesto.

Hay nombres compuestos, como se verá en los ejemplos siguientes:

Piámashikí, veinte: palabra compuesta de *piáma* que quiere decir *dos*, y *shikí* que significa la cabeza de ella; poróshikí, cien: palabra compuesta de *poró* que significa *diez* y de *shikí* que quiere decir *ut supra*, pero en composicion equivale á diez.

Aumentativo y Diminutivo.

En este idioma es más usado el diminutivo que el aumentativo.

Ejemplos.

Kekísheñush, ñuz,	cabazon, a.
Rivíchon,	Luisito.
Jashíchichon,	varoncito.
Káurachon,	cabrito, a.

Accidentes gramaticales del Nombre.

Los accidentes del Nombre son tres: número, género y declinacion.

Número.

Forman el plural añadiendo *irua* al singular.

Ejemplos.

Er, perro: erírua, perros; pinchipára, pueblo, ranchería: pinchipáirua, pueblos, rancherías.

Hay algunas palabras que no siguen esta regla general en la formacion del plural, por ejemplo: *aríjuna jiér*, civilizada; *aríjuna jiéyu*, civilizadas.

Si el nombre termina en *i*, se forma el plural añadiendo solamente *rua*.

Ejemplos.

Yúri, tabaco; yúrirua, tabacos.

Género — Racionales.

Los racionales llevan generalmente en la terminacion de las palabras la clasificacion del género á que pertenecen.

Ejemplos.

Jimááy jóven

(varon de diez y seis años próximamente).

Majóyor jóven
(mujer de diez y seis años).

Jíntóy, muchacho; jíntur, muchacha; ororóuri, joven
(varón de doce años próximamente).

Jimóor jóven
(mujer de doce años).

Hay algunas excepciones, como se verá por los ejemplos siguientes:

Emúrié, hermano menor: ashúnú, hermana menor; aráurá, apáare, tío: aírü, tia; atúshü, abuelo: aúshü, abuela.

Irracionales.

En cuanto á los seres irracionales, el macho y la hembra ordinariamente tienen un mismo nombre; de modo que para distinguir el género usan la palabra *jashíchi* para el masculino y *jiér* para el femenino.

Ejemplos.

Guazáshi jashíchi, león: guazáshi jiér, leona; kárnajapur jashíchi, tigre (macho): kárnajapur jiér, tigre (hembra).

Hay algunas excepciones.

Ejemplos.

Páa, toro: páa jiér, vaca; káura chihuáta, cabron: káura jiér, cabra; kóntarera, gallo: karína, gallina (1).

Inanimados.

Estos tienen, también, su género peculiar, y por consiguiente gozan del calificativo de masculinos y femeninos, por imitación á los seres animados.

(1) Algunas veces dicen *karína jashíchi* y *karína jiér*, clasificando de este modo su género.

Ejemplos.

Káikáy, el sol; múakar, la tierra.

Hay muchos de estos seres que gozan de los dos géneros, y otros que cambian de género según el adjetivo á que se unen.

Ejemplos.

Unúkay,	el árbol.
Unúkar,	el árbol.
Urráichikay,	el arco.
Urráichikar,	el arco.
Anáshi kárkauz, chi,	es bueno este fusil.
Majúz kárkauz tú,	es malo este fusil.

En plural estos seres son femeninos.

Ejemplos.

Anácirua kárkauz túirua, estos fusiles son buenos.
Majúcirua urráichi túirua, estos arcos son malos.

Declinacion.

Entiéndese por declinacion la variedad de formas por las que pasa el nombre en sus distintos casos.

La lengua goagira, en cuanto á las declinaciones, se conforma con la lengua castellana; pues en ella se consigue la declinacion lo mismo que en la castellana en virtud de las preposiciones; de modo que puede decirse que no hay en ella declinacion propiamente dicha. Esto quedará aclarado con los ejemplos que á continuacion se expresan:

Masculino

Singular.

Nom. El Señor	Ráürákay.
Gen. Del Señor (1)	Nukóroro Ráürákai.

(1) Hablando de cosas.

»	Del Señor (1)	Numóni	Ráürákay.
Dat.	Para el Señor	Numuínjatü	Ráürákay.
Ac.	Al Señor	Nu muí	Ráürákay.
Voc.	Señor		Ráürá.
Abl.	Con el Señor	Numá	Ráürá.
»	De el Señor		Ráüráje.
»	En el Señor	Nonáin	Ráürákay.
»	Por el Señor	Nakájejetü	Ráürákay.
»	»	Naóje	Ráürákay.
»	Sin el Señor	Maráürázay.	
»	Sobre el Señor	Nác	Ráürákay.

Plural.

Nom.	Los Señores		Ráüráyukan.
»	»		Ráürákanírua.
Gen.	De los Señores (2)	Nukóroro	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
»	»	Numóni	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
Dat.	Para los Señores	Numuínjatü	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
Ac.	A los Señores	Na muí	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
Voc.	Señores		Ráüráyuírua.
»	»		Ráüráírua.
Abl.	Con los Señores	Namá	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
»	De los Señores		Ráüráyukánje.
»	»		Ráürákaníruaje.
»	»	Nonáinje	Ráüráyukan
»	»	»	Ráürákanírua.

(1) Hablando de animales. Adviértese que estas son las palabras de propiedad más generales. Así, para preguntar ¿de quién es esto? tratándose de bienes muebles, se dice del modo siguiente: Preg. ¿Jána kakóroroko tú? ¿de quién es esto? Resp. Nukóroro Ráürákay, del Señor.

Tratándose de animales se dice así: Preg. ¿Jána kamúnika tú? ¿de quién es este animal? Resp. Numóni Ráürákay. Mas si se trata de bienes inmuebles, deberá expresarse del modo siguiente: Preg. ¿Jána kepíaka tú? ¿de quién es esta casa? Resp. Nipía Ráürákay: es la casa del Señor.

(2) Las notas del genitivo del singular son también aplicables al plural.

»	En los Señores	Nonáin	Ráüráyukan
»	»	»	Ráürákanírua
»	»		Ráüráyukan náin.
»	»		Ráürákanírua náin.
»	Por los Señores	Nakájejetü	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
»	»	Náoje	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
»	Sin los Señores	Nápori	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.
»	Sobre los Señores	Náo	Ráüráyukan.
»	»	»	Ráürákanírua.

Femenino

Singular.

Nom.	La Señora		Ráürákar.
Gen.	De la Señora (1)	Zukóroro	Ráürákar.
»	»	Zumóni	»
Dat.	Para la Señora	Zumuínjatü	Ráürákar.
Ac.	A la Señora	Zu muí	»
Voc.	Señora		Ráürá.
Abl.	Con la Señora	Zumá	Ráürákar.
»	De la Señora		Ráürákarje.
»	»	Zonáinje	Ráürákar.
»	En la Señora	Zonáin	»
»	Por la Señora	Zakájejetü	Ráürákar.
»	»	Záoje	Ráürákr.
»	Sin la Señora	Maráürázar.	
»	Sobre la Señora	Záo	Ráürákar.

Plural.

Nom.	Las Señoras		Ráüráyukarírua.
»	»		Ráürákarírua.
Gen.	De las Señoras	Zukóroro	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	»	Zumóni	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.

(1) Las notas que se han puesto en la declinación masculina, acerca del genitivo de singular y plural, son también aplicables á la declinación femenina.

at.	Para las Señoras	Zumuínjatü	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
Ac.	A las Señoras	Zu muí	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
Voc.	Señoras		Ráüráyuírua.
»	»	»	Ráüráírua.
Abl.	Con las Señoras	Zumá	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	De las Señoras		Ráüráyukaríruaje.
»	»		Ráürákaríruaje.
»	»	Zonáinje	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	En las Señoras	Zonáin	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	»		Ráüráyukarírua náin.
»	»		Ráürákarírua náin.
»	Por las Señoras	Zakájejetü	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	»	Záoje	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	Sin las Señoras	Nápor	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.
»	Sobre las Señoras	Záo	Ráüráyukarírua.
»	»	»	Ráürákarírua.

Capítulo Tercero

Del Adjetivo.

Hay dos clases de adjetivos; á saber: *calificativos* y *determinativos*.

Calificativo.

Entiéndese por adjetivo *calificativo* toda palabra que expresa alguna cualidad moral ó física del nombre ó su modo de ser.

Accidentes del Adjetivo.

El adietivo goagiro admite dos accidentes: *número* y *terminacion genérica*.

Número.

Los adjetivos calificativos, si bien conciertan con los nombres en género, pueden no concertar en número, como se puede ver en los ejemplos enunciados al hablar del género de los seres inanimados en el número plural.

Para formar el plural de los adjetivos acabados en *zü*, se convierte el *zü* en *ci* y se añade *rua*; así: *anázü*, bueno; *anácirua*, buenos. Esta misma regla es aplicable á los acabados en *z*, la cual se convierte en *ci*; por ejemplo: *pirátuz*, lleno; *pirátucirua*, llenos. Para formar el plural en los adjetivos de una sola terminacion para el masculino y femenino se añade la diction *irua*, lo mismo que para formar el plural en los nombres, ejemplo: *anámia*, bueno, buena; *anámiairua*, buenos, buenas.

En los adjetivos terminados en *r* en el singular, se forma el plural añadiendo una *i* al final de la palabra.

Ejemplo.

Singular	Plural.
Urétar, blanca	Urétari, blancos, blancas.
Méchinzar, soltera	Méchinzari, solteras.

Terminacion Genérica

Los adjetivos en este idioma tienen ordinariamente dos terminaciones: una para el masculino y otra para el femenino.

Terminaciones.

Masculinas	Femeninas.
sh	z.
shi	zü.
chi	r.

chi	ru.
echi	ar.
y	r.

Adjetivos cuya terminacion es *sh* en el masculino y *z* en el femenino:

Pirát-ush, uz	lleno, a.
Jirúrt-ush, uz	arrugado, a.

Adjetivos cuya terminacion es *shi* en el masculino y *zü* en el femenino:

Aná-shi, zü	bueno, a.
Turú-shi, zü	mojado, a.

Estos adjetivos admiten tambien las terminaciones de los precedentes.

Adjetivos cuya terminacion es en el masculino *chi* y *echi* y en el femenino *r*, *ru*, *ar*:

Kaaráin-chi, r	engañador, a.
Mochóu-chi, rü	tuerto, a.
Kacír-echi, ar	risueño, a.

Adjetivos cuya terminacion es *y* en el masculino y *r* en el femenino:

Uréta-y, r	blanco, a.
Ayáta-y, r	trabajador, a.
Manóiza-y, r	mudo, a.
Móuza-y, r.	tuerto, a.

Adjetivos que varían no sólo en la terminacion, sino tambien en la radical, segun que se refieran al masculino ó al femenino.

Mérinzay	soltero.
Méchinzar	soltera.
'Autaérinchi	viudo.
'Autaéchinr	viuda.

Adjetivos de una sola terminación para el masculino y femenino;

Anámia	bueno, a.
Múrcia	negro, a.

Comparativos.

El comparativo de superioridad se forma con la diction *núria* para el masculino y *zúria* para el femenino, del modo siguiente:

Pedro es más sabio que Juan,	Atújashi Petro núria Juan.
María es más sabia que Juana,	Atújazü María zúria Juana.

El comparativo de igualdad se forma con la diction *músh aká* para el masculino, y *múz aká* para el femenino.

Ejemplos.

Pedro es como Juan,	Músh aká Juan Petro.
María es como Juana,	Múz aká Juana María.

Superlativos.

Formase el *superlativo absoluto* con el adverbio *mái* equivalente al *muy* castellano.

Ejemplos.

Tú eres muy bueno,	Anámia mái pía.
El es muy malo,	Majúrashi mái nía.

Adjetivos Numerales.

Cardinales.

- 1 guané.
- 2 piáma.
- 3 apúni.
- 4 piénchi.
- 5 jarráy.
- 6 áipírua.
- 7 akárarshi.
- 8 mekizar.
- 9 mekiétzar, mekiétazar.
- 10 poró.
- 11 poró guané muí.
- 12 poró piáma muí.

- 13 poró apúni muí.
 14 poró piénchi muí.
 15 poró jarrári muí.
 16 poró áipírua muí.
 17 poró akárarshi muí.
 18 poró mekízar muí.
 19 poró mekiétazar muí.
 20 piáma shikí.
 21 piáma shikí guané muí.
 30 apúni shikí.
 31 apúni shikí guané muí.
 40 piénchi shikí.
 41 piénchi shikí guané muí.
 50 jarráy shikí.
 51 jarráy shikí guané muí.
 60 áipírua shikí.
 61 áipírua shikí guané muí.
 70 akárarshi shikí.
 71 akárarshi shikí guané muí.
 80 mekízar shikí.
 81 mekízar shikí guané muí.
 90 mekiétazar shikí.
 91 mekiétazar shikí guané muí.
 100 poró shikí.
 101 poró shikí guané muí.
 110 poró shikí poró muí.
 111 poró shikí poró guané muí.
 120 poró shikí piáma muí shikí.
 121 poró shikí piáma muí shikí guané muí.
 130 poró shikí apúni muí shikí.
 131 poró shikí apúni muí shikí guané muí.
 140 poró shikí piénchi muí shikí.
 141 poró shikí piénchi muí shikí guané muí.
 150 poró shikí jarrári muí shikí.
 151 poró shikí jarrári muí shikí guané muí.
 160 poró shikí áipírua muí shikí.
 170 poró shikí akárarshi muí shikí.
 180 poró shikí mekízar muí shikí.
 190 poró shikí mekiétazar muí shikí.
 200 pián túa poró shikí.
 201 » » guané muí.
 210 » » poró muí.
 220 » » piáma muí shikí.
 300 apúni túa poró shikí.
 400 piénchi túa poró shikí.
 500 jarráy túa poró shikí.

- 600 áipírua túa poró shikí.
 700 akárarshi túa poró shikí.
 800 mekízar túa poró shikí.
 900 mekiétazar túa poró shikí.
 1000 poró túa poró shikí.
 » poró poró shikí.
 1100 poró túa poró shikí poró muí shikí.
 1120 poró túa poró shikí poró muí shikí piáma muí
 [shikí.
 1200 » » pián túa poró muí shikí.
 2000 pián túa poró túa poró shikí.
 » » » poró poró shikí.
 3000 apúni túa poró poró shikí.
 4000 piénchi túa poró poró shikí.
 5000 jarráy túa poró poró shikí.
 6000 áipírua túa poró poró shikí.
 7000 akárarshi túa poró poró shikí.
 8000 mekízar túa poró poró shikí.
 9000 mekiétazar túa poró poró shikí.
 10000 poró túa poró poró shikí.
 20000 piáma shikí túa poró poró shikí.
 100000 poró shikí túa poró poró shikí.
 200000 pián túa poró shikí poró poró shikí.
 300000 apúni túa poró shikí poró poró shikí.
 400000 piénchi túa poró shikí poró poró shikí.
 500000 jarráy túa poró shikí poró poró shikí.
 600000 áipírua túa poró shikí poró poró shikí.
 700000 akárarshi túa poró shikí poró poró shikí.
 800000 mekízar túa poró shikí poró poró shikí.
 900000 mekiétazar túa poró shikí poró poró shikí.
 1000000 poró túa poró shikí poró poró shikí.
 2000000 piáma shikí túa poró shikí poró poró shikí.
 100000000 poró shikí túa poró shikí poró poró shikí.
 200000000 pián túa poró shikí túa poró shikí poró poró
 [shikí.
 1000000000 poró túa poró shikí túa poró shikí poró poró
 [shikí.

Capítulo Cuarto

Del Pronombre.

Pronombres Personales.

Los pronombres personales son tres, como se ve en el cuadro siguiente:

Singular.

1. ^a persona	Yo	Táya.
2. ^a »	Tú	Pía.
3. ^a » (masculino)	El	Nía.
3. ^a » (femenino)	Ella	Shía

Plural.

1. ^a persona	Nosotros (tras)	Guáya.
2. ^a »	Vosotros (tras)	Jía.
3. ^a » (masculino)	Ellos	Náya.
3. ^a » (femenino)	Ellas	Shiáirua.

Declinaciones.

Primera persona (Táya - Yo).

Singular.

Nom. Yo	Táya.
Gen. De mí	Takóroro (1).
» »	Tamóni.
Dat. Para mí	Ta muí, táya.
Ac. Me, á mí	»
Abl. Conmigo	Tamá.
» De mí	Táuria.
» En mí	Ta náin.
» Por mí	Takáje.

(1) Las notas que se pusieron acerca del genitivo en los nombres son también aplicables á los pronombres.

Abl. Por mí	Tárinje.
» »	Táoje.
» Sin mí	(masculino) Nápoire táya.
» »	(femenino) Náporüre »
» Sobre mí	Táo.

Plural.

Nom. Nosotros (tras)	Guáya
Gen. De nosotras	Guakóroro.
» »	Guamóni.
Dat. Para nosotros (tras)	Gua muí, guáya.
Ac. Nos, á nosotros (tras)	» »
Abl. Con nosotros (tras)	Guamá.
» De nosotros (tras)	Guáuria.
» En nosotros (tras)	Guá náin.
» Por nosotros (tras)	Guakáje.
» »	Guárinje
» »	Guáoje.
» Sin nosotros (tras)	Náporire guáya.
» Sobre nosotros (tras)	Guáo.

Segunda persona (Pía - Tú).

Singular.

Nom. Tú	Pía.
Gen. De tí	Pukóroro.
» »	Pumóni.
Dat. A tí, ó para tí	Pu muí, pía.
Ac. Te, á tí	» »
Voc. Tú	Pía.
Abl. Contigo	Pumá, ümá.
» De tí	Púria.
» En tí	Pa náin.
» Por tí	Pakáje.
» »	Párinje.
» »	Páoje.
» Sin tí	(masculino) Nápoire pía.
» »	(femenino) Naporüre pía.
» Sobre tí	Páo.

Plural.

Nom. Vosotros (tras)	Jía.
Gen. De vosotros (tras)	Jukóroro.

Gen.	De vosotros (tras)	Jumóni.
Dat.	A ó para vosotros (tras)	Ju muí, jáa.
Ac.	A vosotros (tras)	» »
Voc.	Vosotros (tras)	Jía.
Abl.	Con vosotros (tras)	Jumá.
»	De vosotros (tras)	Júria.
»	En vosotros (tras)	Ju náin.
»	Por vosotros (tras)	Jakáje.
»	»	Jarínje.
»	»	Jáoje.
»	Sin vosotros (tras)	Náporire jáa.
»	Sobre vosotros (tras)	Jáo.

Tercera persona (Nia - El).

Singular.

Nom.	El	Nía.
Gen.	De él	Nukóroro.
»	»	Numóni.
Dat.	A ó para él (le)	Nu muí, nía.
Ac.	A él (le)	» »
Abl.	Con él	Numá.
»	De él	Núria.
»	En él	Nu náin.
»	Por él	Nakáje.
»	»	Nárinje.
»	»	Náoje.
»	Sin él	Nápoire nía.
»	Sobre él	Náo.

Plural.

Nom.	Ellos	Náya
Gen.	De ellos	Nakóroro.
»	»	Namóni.
Dat.	A ó para ellos (les)	Na muí, náya.
Ac.	A ellos (les)	»
Abl.	Con ellos	Namá
»	De ellos	Náuria.
»	En ellos	Na náin.
»	Por ellos	Nakájeirua.
»	»	Nárinjeirua.
»	»	Náojeirua.
»	Sin ellos	Nápoire náya.
»	Sobre ellos	Náoïrua.

Tercera persona (Shia - Ella).

Singular.

Nom.	Ella	Shía.
Gen.	De ella	Zukóroro.
»	»	Zumóni.
Dat.	A ó para ella (le)	Zu muí, shía.
Ac.	A ella (la)	» »
Abl.	Con ella	Zumá
»	De ella	Zúria.
»	En ella	Zu náin.
»	Por ella	Zakáje.
»	»	Zárinje.
»	»	Záoje
»	Sin ella	Náporüre shía.
»	Sobre ella	Záo.

Plural.

Nom.	Ellas	Shiáirua.
Gen.	De ellas	Zukóroroirua.
»	»	Zumónirua.
Dat.	A ó para ellas (les)	Zumuírua, shiáirua.
Ac.	A ellas (las)	» »
Abl.	Con ellas	Zumáirua.
»	De ellas	Zuriáirua.
»	En ellas	Zuírua náin.
»	Por ellas	Zakájeirua.
»	»	Zárinjeirua.
»	»	Záojeirua.
»	Sin ellas	Náporüre shiáirua.
»	Sobre ellas	Záoïrua.

Apénas es usado en este idioma el pronombre de tercera persona *sí se* denominado recíproco; porque generalmente es sustituido por los otros pronombres, como se verá en el ejemplo que á continuacion se expresa:

De sí (salió)	nuréerujut	muré.	} masculino.
»	»	jiráy muré.	
»	»	zuréerujut	} femenino.
»	»	jirár muré.	

Pronombres Posesivos.

Los *pronombres posesivos* son los siguientes.

Singular.

1ª. persona	Mio (a)	Takóroro, tamóni.
2ª. »	Tuyo (a)	Pukóroro, pumóni.
3ª. » (masculino)	Suyo	Nukóroro, numóni.
3ª. » (femenino)	Suyo	Zukóroro, zumóni.

Plural.

1ª. persona	Nuestro (a)	Guakóroro, guamóni.
2ª. »	Vuestro (a)	Jukóroro, jumóni.
3ª. » (masculino)	Suyo	Nakóroro, namóni.
3ª. » (femenino)	Suyo	Zukóroroirua, zumónirua.

Segun el cuadro que antecede los pronombres posesivos femeninos se diferencian de los masculinos sólo en las terceras personas.

De este modo se usan los pronombres posesivos, separadamente; mas, cuando van antepuestos al nombre, se emplean del modo siguiente:

Si el sustantivo empieza por *a*, los pronombres son así:

Singular.

Mi padre	T-ashí.
Tu »	P-ushí.
Su » (masculino)	N- »
Su » (femenino)	Z- »

Plural.

Nuestro padre	G-ashí.
Vuestro »	J-ushí.
Su » (masculino)	N-ashí.
Su » (femenino)	Z-ushírua.

Como se ve claramente en el ejemplo anterior, cambia el sustantivo la *a* en *u* en la 2ª. y 3ª. persona del singular (masculino y femenino), en la 2ª. de plural y en la 3ª. del mismo número (terminacion femenina); pero no sucede esto con todos los sustantivos, puesto que algunos conservan dicha letra *a* en todos los casos: así es en el ejemplo siguiente:

Singular.

Mi mano	T-ajápü.
Tu »	P- »
Su » (masculino)	N- »
Su » (femenino)	Z- »

Plural.

Nuestra mano	Gu-ajápü.
Vuestra »	J- »
Su » (masculino)	N-ajápuirua.
Su » (femenino)	Z- »

Cuando el sustantivo empieza por *e*, ésta se convierte en *i* en los mismos casos en que cambia en *u*, cuando empieza por *a*.

Ejemplo.

Singular.

Mi cabeza	T-ekí.
Tu »	P-ikí.
Su » (masculino)	N- »
Su » (femenino)	Sh- »

Plural.

Nuestra cabeza	Gu-ekí.
Vuestra »	J-ikí.
Su » (masculino)	N-ekí.
Su » (femenino)	Sh-ikírua.

Hay algunas excepciones: así por ejemplo la *e* de *eyú* (madre) se convierte en *ó*, y se dice *pói*, *nói* etc; la *e* de *échinñu* (marido) no se cambia, sino que se agrega una *i* al pronombre, así no diremos *péchin*, *néchin*, sino que deberá decirse *piéchin*, *niéchin* etc.

Cuando el sustantivo empieza por *i*, los pronombres se emplean del modo siguiente:

Singular.		
Mi totuma		Te-ítain.
Tu »		Pi- »
Su »	(masculino)	Ni- »
Su »	(femenino)	Shi- »
Plural.		
Nuestra totuma		Gue-ítain.
Vuestra »		Ji- »
Su »	(masculino)	Ne- »
Su »	(femenino)	Shi itainirua.

Si el sustantivo empieza por *o*, los pronombres se usarán como en el siguiente ejemplo:

Singular.		
Mi ojo		T-óu.
Tu »		P- »
Su »	(masculino)	N- »
Su »	(femenino)	Z- »
Plural.		
Nuestro ojo		Gu-óu.
Vuestro »		J- »
Su »	(masculino)	N- »
Su »	(femenino)	Z-óuirua.

Si el sustantivo empieza con la letra *u*, deberán emplearse los pronombres así:

Singular.

Mi pais		Ta-úma.
Tu »		Pu- »
Su »	(masculino)	Nu- »
Su »	(femenino)	Zu- »

Plural.

Nuestro pais		Gua-úma.
Vuestro »		Ju- »
Su »	(masculino)	Nu- »
Su »	(femenino)	Zu-úmairua.

Por excepcion con el sustantivo *unú* (palo) se emplean los pronombres del modo siguiente:

Singular.

Mi palo		T-anúsha.
Tu »		P-unúsha.
Su »	(masculino)	N- »
Su »	(femenino)	Z- »

Plural.

Nuestro palo		Gu-anúsha.
Vuestro »		J-unúsha.
Su »	(masculino)	N-anúsha.
Su »	(femenino)	Z-unúshairua.

Se ha de advertir (como puede observarse en algunos de los anteriores ejemplos) que no pocos sustantivos en union con los pronombres toman las terminaciones *in* y *sha*; por ejemplo:

Ita, totuma	Te-ítain, mi totuma.
Unú, palo	T-anúsha, mi palo.

Los sustantivos, cuya letra inicial es consonante, están en la misma relacion con los pronombres que los sustantivos, cuya letra inicial es vocal; es decir,

que se prescinde de la consonante, y se atiende para el uso de los pronombres á la vocal que sigue á la consonante inicial.

Pronombres Demostrativos.

Son los siguientes:

Singular.		Singular.	
Masculino.		Femenino y Neutro.	
Este	Chi	Esta (to)	Tú.
Ese	Chíra.	Esa (so)	Túra.
Aquel	Chíza.	Aquella (llo)	Túza.
Plural.			
Masculino y Femenino.			
Estos (as)		Túirua.	
Esos (as)		Túráirua.	
Aquellos		Nazáirua.	
Aquellas		Túzairua.	

Pronombres Relativos.

Son los siguientes:

Singular.			
Masculino.		Femenino.	
Que	Kay.	Que	Kar.
Plural.			
»	Kan.	»	Kan.

El relativo en este idioma va siempre pospuesto al verbo de la oracion.

Con presente va pospuesto al infinitivo del verbo de la oracion, p. e.

El hombre que trabaja está libre de muchos pecados. Je jashíchi ayatákay anáralash zúria máima káinjararü.

Con pretérito perfecto úsase del modo siguiente:

Dios que hizo el mundo lo conserva. Kárinz nupúra Maréigua mûa-pákar nukúyamajakarinka.

Pronombres Interrogativos.

Son pronombres interrogativos los que se usan en las preguntas.

¿Quién? ¿Janá?

Si este pronombre se usa con presente y pretérito perfecto de indicativo se pone el verbo en infinitivo, posponiéndole la terminacion *ka*, p. e. ¿quién come? ¿quién comió? ¿janá ekáka?

Con futuro es la raiz del verbo con las terminaciones, respectivamente á las clases de conjugaciones *áinjanaka*, *uínjanaka* é *ínjanaka*.

Masculino.		Femenino.	
¿Cuál?	¿Jarráy?	Jarrár?	
¿Cuál de?	¿Jarráikay?	Jarráikar?	

Las mismas reglas que hemos dado para el uso del verbo con el pronombre *quién?* son aplicables á este pronombre; p. e.

¿Cual vino?	¿Jarráy éntaka?
¿Cual de los hijos de Pedro vino?	¿Jarráikay nichón Petro éntaka?
¿Qué?	¿Káza?
¿Qué buscas?	¿Káza puchája achíki?
¿Cuánto?	¿Jerá?

Este último pronombre, aunque, se escribe bajo la forma de singular, es muchas veces plural, por ser determinado por las palabras que se le agregan; p. e. ¿cuántos van? ¿jerá shínjana aunín?

Cuadro de los Pronombres

Relativos é Interrogativos.

Singular.

	Masculino.	Femenino.
Que	Kay	Kar.
Qué ?	Káza ?	Káza ?
Quién ?	Janá ?	Janá ?
Cuál ?	Jarráy ?	Jarrár ?
Cuánto ?	Jerá ?	Jerá ?

Plural.

	Masculino.	Femenino.
Que	Kan	Kan.
Qué ?	Káza ?	Káza ?
Quiénes ?	Janáirua ?	Janáirua ?
Cuáles ?	Jarráirua ?	Jarráirua ?
Cuántos ?	Jeráirua ?	Jeráirua ?

Enfático.

Singular.

Yo mismo	Tayáya muré.
Tú »	Piáya »
El »	Niáya »
Ella misma	Shiáya »

Plural.

Nosotros mismos	Guayáya muré.
Vosotros »	Jiáya »
Ellos »	Nayáya »
Ellas mismas	Shiáirua »

Reflexivos.

1ª. Forma.

Singular.

A mí mismo (a)	Ta muíjiraguaya muré.
A ti »	Pu » »
A él »	Nu » »
A ella misma	Zu » »

Plural.

A nosotros mismos (as)	Gua muíjiraguaya muré.
A vosotros »	Ju » »
A ellos »	Na » »
A ellas mismas	Zu muíjiraguairuaya muré.

2ª. Forma.

Singular.

A mí mismo (a)	Ta muíñaya muré.
A ti »	Pu » »
A él »	Nu » »
A ella misma	Zu » »

Plural.

A nosotros mismos (as)	Gua muíñaya muré.
A vosotros »	Ju » »
A ellos »	Na » »
A ellas mismas	Zu muíñairuaya »

Capítulo Quinto

Del Verbo.

Se da el nombre de verbo á toda palabra que afirma ya simplemente la existencia de una persona ó de una cosa ó ya modificada por alguna accion ó pasion.

Conjugacion.

Entendemos por *conjugacion* el conjunto de caracteres que reviste el verbo en atencion á los modos, tiempos, números, personas y voces.

Modos.

Damos el nombre de *modo* en el verbo á la variedad de formas con que se expresa el pensamiento. Los modos del verbo son cuatro: *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* é *infinitivo*.

Tiempos.

Entendemos por *tiempo* en el verbo la variedad de formas que presenta segun la época á que se refiere. En el modo indicativo hay seis tiempos y en el subjuntivo cinco, con las formas ó subdivisiones que en las conjugaciones se expresan. En el imperativo hay un solo tiempo que carece de primera persona en el singular y plural.

Números.

El *número* en el verbo lo mismo que en los nombres se divide en singular y plural.

Personas.

En cada número entran tres personas denominadas *primera*, *segunda* y *tercera*, las cuales son determinadas por los pronombres personales.

Voces.

Damos el nombre de *voz* en el verbo á la variedad de formas que admite, en atencion á ser el sujeto el que ejecuta la accion ó el que la recibe. Si

el sujeto ejecuta la accion, se usa el verbo bajo la forma *activa*, y si la recibe, se usa bajo la forma *pasiva*.

Aunque en el idioma goagiro no es muy usada la voz pasiva, no carece, sin embargo, de ella.

Division de los verbos.

El verbo se divide en sustantivo y atributivo. El verbo sustantivo es el que se concreta á enunciar la idea de la existencia en general. El verbo atributivo enuncia, tambien, la idea de la existencia, pero modificada por alguna accion ó pasion.

El verbo atributivo se subdivide en transitivo é intransitivo. Transitivo es aquel cuya accion pasa á un acusativo recipiente. Intransitivo es aquel cuya accion no es recibida por dicho acusativo.

Atendida su forma tambien caben en el verbo varias divisiones; pero las que más nos atañen á nosotros son las de regular é irregular.

Verbo regular es aquel que en todas sus terminaciones se conforma con la regla general.

Verbo irregular es aquel que se aparta de la regla general.

Conjugacion del Verbo *Ser*.

Presente — Formas afirmativas.

Singular.

	1 ^a . forma	2 ^a . forma	3 ^a . forma	4 ^a . forma.
Yo soy (1)	Tayáre	Tayán	Tayája	Tayájan.
Tú eres	Piáre	Pián	Piája	Piájan.

(1) Como ordinariamente la 1^a. y 2^a. persona así del singular como del plural sirven lo mismo para el masculino que para el femenino, variando solamente las terceras personas, ponemos estas á continuacion; sin embargo, cuando esto no suceda, pondremos las dos formas completas.

El es	Niáre	Nián	Niája	Niájan.
Ella es	Shiáre	Shián	Shiája	Shiájan.
Plural.				
Nosotros somos	Guayáre	Guayán	Guayáje	Guayájan.
Vosotros sois	Jiáre	Jián	Jiáje	Jiájan.
Ellos son	Nayáre	Nayán	Nayáje	Nayájan.
Ellas son	Shiáreirua	Shiánirua	Shiáiruaja	Shiáiruajan.

Hay en este tiempo otras dos formas usadas en sentido dubitativo, las cuales se forman agregando á los respectivos pronombres la sílaba *ta* en la 1.^a forma y la dición *taja* en la 2.^a.

Ejemplos.

Yo soy
(1.^a forma) tayáta (2.^a forma) tayátaja etc.

Pretérito imperfecto.

Es lo mismo que el pretérito perfecto en todas sus formas con la diferencia que en las oraciones de relativo recibe el verbo la dición *pára* pospuesta.

Pretérito perfecto.

La primera forma de este tiempo admite todas las del presente.

2.^a forma.

Singular.		Plural.	
Yo fui	Tayáinka.	Nosotros fuimos	Guayáinka.
Tú fuiste	Piáinka.	Vosotros fuisteis	Jiáinka.
El fué	Niáinka.	Ellos fueron	Nayáinka.
Ella fué	Shiáinka.	Ellas fueron	Shiáinkairua.

3.^a forma.

En esta forma se agrega á la anterior la sílaba *jan* pospuesta.

4.^a forma.

	Masculino.	Femenino.
Yo	Tay-áinjachinka	Tay-áinjatinka.
Tú	Pi- »	Pi- »
El	Ni- »	Shi- »
Nosotros	Guáy-áinjanainka	Guay-áinjanainka.
Vosotros	Ji- »	Ji- »
Ellos	Nay- »	Shi- »

5.^a forma.

Yo	Tay-áinjachima	Tay-áinjatüma.
Tú	Pi- »	Pi- »
El	Ni- »	Shi- »
Nosotros	Guay-áinjanama	Guay-áinjanama
Vosotros	Ji- »	Ji- »
Ellos	Nay- »	Shiáinjatümairua.

Futuro imperfecto — Formas afirmativas.

1.^a forma.

	Masculino.	Femenino.
Yo seré	Tay-éichija	Tay-érja.
Tú serás	Pi- »	Pi- »
El será	Ni- »	Shi- »
Nosotros seremos	Guay-énüja	Guay-énuja
Vosotros seréis	Ji- »	Ji- »
Ellos serán	Nay- »	Shiéiruaja.

2.^a forma.

Yo	Tay-éichije	Tay-éirüje.
Tú	Pi- »	Pi- »
El	Ni- »	Shi- »
Nosotros	Guay-énüje	Guay-énüje.
Vosotros	Ji- »	Ji- »
Ellos	Nay- »	Shiéiruaje.

3.^a forma.

Yo	Tay-áinjachi	Tay-áinjatü.
Tú	Pi- »	Pi- »
El	Ni- »	Shi- »

Nosotros	Guay-áinjana	Guay-áinjana.
Vosotros	Ji- »	Ji- »
Ellos	Nay- »	Shiáinjatirua.

4ª. forma.

Lo mismo que la anterior agregando á cada persona respectivamente la sílaba *ja* pospuesta.

Formas dubitativas.

1ª. forma.

Yo	Tay-áinjachita	Tay-áinjatta
Tú	Pi- »	Pi- »
El	Ni- »	Shi- »
Nosotros	Guay-áinjanata	Guay-áinjanata.
Vosotros	Ji- »	Ji- »
Ellos	Nay- »	Shiáinjattairua.

La 2ª. forma es igual á la anterior añadiendo la sílaba *ja* pospuesta.

Imperativo.

Singular.		Plural.	
Sé tú	Pía pára	Sed vosotros	Jía pára.
Sea él	Nía »	Sean ellos	Náya »
Sea ella	Shía »	Sean ellas	Shiáirua »

Subjuntivo — Presente.

Singular.

Yo sea	Tay-áje pára.
Tú seas	Pi- » »
El sea	Ni- » »
Ella sea	Shi- » »

Plural.

Nosotros seamos	Guay-áje pára.
Vosotros seáis	Ji- » »
Ellos sean	Nay- » »
Ellas sean	Shiáiruaje »

Pretérito imperfecto.

Masculino. Femenino.

Yo sería	Tay-áshije	Tay-ázüje.
Tú serías	Pi- »	Pi- »
El sería	Ni- »	Shi- »
Nosotros seríamos	Guay- »	Guay-áshije
Vosotros seríais	Ji- »	Ji- »
Ellos serían	Nay- »	Shi-áiruaje.

Puede decirse también el plural del modo siguiente:

Guay-áinuaje	Guay-áinuaje.
Ji- »	Ji- »
Nay- »	Shi-áiruaje.

Plusquamperfecto.

1ª. forma.

Singular.

Yo hubiera, habría y hubiese sido	Tay-áinpaje.
Tú hubieras, habrías y hubieses sido	Pi- »
El hubiera, habría y hubiese sido	Ni- »
Ella » » » »	Shi- »

Plural.

Nosotros	Guay-áinpaje.
Vosotros	Ji- »
Ellos	Nay- »
Ellas	Shiáiru- »

2ª. forma.

Yo	Tay-áinkaje.
Tú	Pi- »
El	Ni- »
Ella	Shi- »
Nosotros	Guay-áinkaje.
Vosotros	Ji- »
Ellos	Nay- »
Ellas	Shiáiru- »

3ª. forma.

La 3ª. forma es lo mismo que la anterior, intercalando la sílaba *ma* entre la penúltima y la última sílaba, p. e. Tayáinkamaje etc.

El verbo Ser
conjugado en algunos tiempos con la conjuncion si.

Indicativo — Presente.

Singular.

Si yo soy	Je tayáre.
Si tú eres	» piáre.
Si él es	» niáre.
Si ella es	» shiáre.

Plural.

Si nosotros somos	Je guayáre.
Si vosotros sois	» jiáre.
Si ellos son	» nayáre.
Si ellas son	» shiáreirua.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

	Masculino.	Femenino.
Si yo fuera y fuese	Je tay-éichire	Je tay-éirüre.
Si tú » »	» pi- »	» pi- »
Si él » »	» ni- »	» shi- »
Si nosotros fuéramos	» guay-énüre	» guay-énüre.
Si vosotros fuerais y fueseis	» ji- »	» ji- »
Si ellos fueran y fuesen	» nay- »	» shiéiruare.

La misma forma que el anterior tiene el futuro de subjuntivo conjugado con la palabra *hubiere*; p. e. Si yo hubiere sido — Je tayéichire etc.

Plusquamperfecto.

Singular.

Si yo hubiera, habría y hubiese sido	Je tay-áyárame.
Si tú hubieras	» pi- »

Si él	» ni-	»
Si ella	» shi-	»

Plural.

Si nosotros	Je guay-áyárare.
Si vosotros	» ji- »
Si ellos	» nay- »
Si ellas	» shiayárareirua.

En su segunda forma es lo mismo que en la primera, posponiendo á cada una de las terminaciones la sílaba *pa*, p. ejemplo: Si yo hubiera, etc. sido — Je tayáyáramepa etc.

Conjugacion del verbo Estar.

Como se verá en algunos de los tiempos de esta conjugacion, este verbo es irregular, supuesto que no conserva la radical en todos ellos.

Infinitivo — Presente.

Estar Egua.

Indicativo — Presente.

	Masculino.	Femenino.
Yo estoy	Eshi táya	Ezü táya.

Lo mismo es el verbo en las demas personas variando únicamente los pronombres.

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

Yo estuve	Éje-chía táya	Éje-tía táya.
Tú estuviste	» pía	» pía.
El estuvo	» nía	» shía.
Nosotros estuvimos	» guáya	» guáya.
Vosotros estuvisteis	» jía	» jía.
Ellos estuvieron	» náya	» shiáirua.

La 2ª. forma es igual á la 1ª. con sólo añadir al verbo, así en el masculino como en el femenino, la sílaba *je*, p. e. Yo estuve, Éjechiaje táya etc.

3ª. forma.

Singular.

Yo estuve Éje-chipa táya Éje-tüpa táya.

Plural.

Ellos estuvieron Éje-napa náya Éje-tüpa shiáirua.

4ª. forma.

La 4ª. forma es lo mismo que la anterior con sólo convertir la sílaba *pa* del verbo en *ma*, p. e. Yo estuve, Éjechima táya etc.

5ª. forma.

Singular.

Yo » Éje-chinka táya Éje-tinka táya.

Plural.

Ellos » Éje-nainka náya Éje-tinka shiáirua.

Pretérito Plusquamperfecto.

Masculino y femenino.

Yo había estado	Éje-chinkaínka táya.
	Éje-tükaínka táya.
Tú había	» pía.
	» pía.
Ei había	» nía.
	» shía.
Nosotros habíamos	Éje-nakaínka guáya.
	Éje-tükaínka guáya.
Vosotros habíais	» jía.
	» jía.
Ellos habían	» náya.
	» shiáirua.

Futuro imperfecto.

Yo estaré	E-huéichi táya	Ehuéir táya.
Tú estarás	» pía	» pía.
El estará	» nía	» shía.
Nosotros estaremos	» guáya	» guáya.
Vosotros estaréis	» jía	» jía.
Ellos estarán	» náya	» shiáirua.

Imperativo.

Singular.

Estáte tú É máta pía É máta pía.

Plural.

Estén ellos É páta náya É máta shiáirua.

Subjuntivo — Presente.

Yo esté É pára táya É pára táya.

Lo mismo en las demas personas así del singular como del plural, variando los pronombres de cada una de ellas.

Pretérito imperfecto.

Yo estaría É-shije táya É-züje táya.

Como el anterior.

Pretérito Plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo hubiera estado É-shipaje táya É-züpage táya.

2ª. forma.

» É-shínkaje » É-cínkaje »

3ª. forma.

» É-shímaje » É-zúmaje »

Las demas personas así del singular como del plural tienen la misma terminacion: varían solamente los pronombres.

Conjugaciones de los Verbos regulares.

Las investigaciones hechas acerca de las conjugaciones de los verbos regulares han dado por resultado el conocimiento de seis conjugaciones en atencion á las terminaciones de los verbos.

Dichas conjugaciones comprenden dos formas una para el masculino y otra para el femenino.

Las seis clases de conjugaciones se caracterizan por las terminaciones de la primera persona del presente de indicativo, del modo siguiente:

	Formas masculinas.	Femeninas.
1 ^a . (1)	ash	az
2 ^a .	ush	uz.
3 ^a .	shi	zü
4 ^a .	in	in
5 ^a .	ain	ain.
6 ^a .	uin	uin.

Modelos de las seis clases de conjugaciones.

Infinitivos — Presentes.

1 ^a .	Hablar	'Ashaj-agua.
2 ^a .	Dormir	Atúnk-a.
3 ^a .	Vestirse	Kashéin-ñu.
4 ^a .	Ver	Er-á.
5 ^a .	Dar	Azúruj-a.
6 ^a .	Oir	'Ap-a anóiki (2).

(1) Los números puestos al márgen indican las diferentes clases de conjugaciones.

(2) Este verbo tiene dos acepciones: una *oir* y otra *dar*; cuando significa oir lleva ordinariamente la dición *anóiki* ú otra que tenga relacion con lo que se oye. Dicha dición lleva siempre antepuesto el pronombre de persona ó personas y tambien del objeto ú objetos sobre que recae la accion del verbo.

OBSERVACIONES. Se omiten algunas personas en atencion á la brevedad; pero téngase en cuenta que la 2^a. y 3^a. persona del singular las cuales se suprimen son iguales á la 1^a. que se expresa siempre: la 2^a. del plural, que siempre se omite, es lo mismo que la 1^a. cambiando en todas ellas los pronombres; mas cuando se enuncia solamente la 1^a. persona del singular, omitiendo las restantes así del singular como del plural, es, porque son lo mismo que dicha persona variando solamente los pronombres.

2^a. Para que se pueda conocer mejor la formacion de todos y de cada uno de los tiempos, van separadas, por medio de un guion, las radicales invariables de las terminaciones variables.

3^a. Hácese uso de la forma masculina ó de la femenina segun que la accion del verbo recaiga sobre una persona ú objeto del género masculino ó del femenino.

4^a. Las 1^a. y 2^a. personas del plural de todos los tiempos en la forma femenina son iguales á las mismas personas del plural en la forma masculina; y la 3^a. de plural tambien en la forma femenina es lo mismo que la tercera de singular de la misma forma, variando el pronombre.

Indicativo — Presente.

Masculino.

1 ^a .	Yo hablo	'Ashaj-ash táya (1).
	Nosotros hablamos	» -ashi guáya.
	Ellos hablan	» - » náya.

(1) Así es cuando lleva expreso el pronombre; cuando no va expreso, la terminacion es *ashi* en el masculino y *azü* en el femenino.

Femenino.

Yo hablo	'Ashaj-az	táya.
Nosotras hablamos	» -ashi	guáya.
Ellas hablan	» -acirua.	

Masculino y Femenino.

2ª. Yo duermo	(1) Atúnk-ush	táya.
Nosotros dormimos	» -ushi	guaya.
Ellos duermen	» - »	náya.
»	Atúnk-uz	táya.
»	» -ushi	guáya.
»	» -ucirua.	

2ª. forma.

2ª. Yo duermo	(2) Tatúnk-aa.
»	Tatúnk-aa.

3ª. forma.

	Atúnk-aka	táya.
	Atúnk-aka	táya.
3ª. Yo me visto	Kashéin-shi.	
Nosotros nos vestimos	»	guáya.
Ellos se visten	»	náya.
»	Kashéin-zü.	
»	-shi.	guáya.
»	-círua.	

4ª. Yo veo	Ter-ín.
Nosotros vemos	Guer-ín.
Ellos ven	Ner-ín.
»	Ter-ín.
»	Guer-ín.
»	Shir-ínirua.

(1) Dícese de este modo cuando lleva expreso el pronombre; si no va expreso recibe la terminación una *i* en el masculino y una *ü* en el femenino.

(2) En esta forma va antepuesto el pronombre en todas las personas.

Masculino y Femenino.

5ª.	Yo doy	Tazúrűj-ain.	
	Nosotros damos	Guazúrűj-	»
	Ellos dan	Nazúrűj-	»
	»	Tazúrűj-ain.	
	»	Guazúrűj-	»
	»	Zazúrűj-	»
6ª.	Yo oigo	Táp-uin	anóiki.
	Nosotros oimos	Guáp-	»
	Ellos oyen	Náp-	»
	»	Táp-uin	anóiki.
	»	Guáp-	»
	»	Záp-uinirua	»

Pretérito imperfecto (1).

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

1ª. Yo hablé	'Ashaj-aíchipa	táya.
Nosotros hablamos	» -ainpa	guáya.
Ellos hablaron	» - »	náya.
»	'Ashaj-airpa	táya.
»	» -ainpa	guáya.
»	» -airiruapa	shiáirua.

2ª. forma.

Yo hablé	'Ashaj-ashi	táya.
»	'Ashaj-azü	táya.

3ª. forma.

»	'Ashaj-ashínka	táya.
»	'Ashaj-acínka	táya.

(1) Es lo mismo que el pretérito perfecto en todas sus formas.

4ª. forma (1).

Masculino y Femenino.

Yo hablé	'Ashaj-ashíma	táya.
»	'Ashaj-azüma	táye.

1ª. forma.

2ª. Yo dormí	Atúnk-uíchipa	tayá.
Nosotros dormimos	» -uínpa	guaya.
Ellos durmieron	» - »	náya.
»	Atúnk-uírpa	táya.
»	» -uínpa	guáya.
»	» -uíriruapa	shiáirua.

2ª. forma.

Yo dormí	Atúnk-ushi	táya.
»	Atúnk-üzü	táya.

3ª. forma.

»	Atúnk-ushínka	táya.
»	Atúnk-ucínka	táya.

4ª. forma.

»	Atúnk-ushíma	táya.
»	Atúnk-üzüma	táya.

(1) La 1ª. forma se usa con relacion al dia presente; la 2ª. expresa el dia de ayer; la 3ª. se usa con relacion á los dias pasados, extendiéndose su aplicacion hasta los seis meses próximamente; y la 4ª. se usa cuando se trata de un tiempo anterior al que se extiende la 3ª. forma.

Los plurales de las 2ª. 3ª. y 4ª. formas de todas las conjugaciones en este tiempo son lo mismo que en el singular, con la única diferencia que deberá cargarse más la pronunciacion en la terminación *shi* de las tres primeras conjugaciones.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

3ª. Yo me vestí	Kashéin-íchipa	táya.
Nosotros nos vestimos	» -pa	guáya.
Ellos se vistieron	» -pa	náya.
»	Kashéin-írpa	táya.
»	» -pa	guáya.
»	» -irírnapa	shiáirua.

2ª. forma.

Yo me vestí	Kashéin-shi	táya.
»	Kashéin-zü	táya.

3ª. forma.

»	Kashéin-shínka	táya.
»	Kashéin-cínka	táya.

4ª. forma.

»	Kashéin-shíma	táya.
»	Kashéin-züma	táya.

1ª. forma.

4ª. Yo ví	Ter-íchipa.
Nosotros vímos	Guer-ínpa.
Ellos vieron	Ner-ín.
»	Ter-írpa.
»	Guer-ínpa
»	Shir-ínruapa.

2ª. forma.

Yo ví	Ter-ín.
»	Ter-ín.

3ª. forma.

»	Ter-ínka.
»	Ter-ínka.

4ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo ví Ter-ínkama.
» Ter-ínkama.

1ª. forma.

5ª. Yo dí Tazúruj-aíchipa amuí (1).
Nosotros dimos Guazúruj-ainpa »
Ellos dieron Nazúruj-ainpa »
» Tazúruj-airpa amuí.
» Guazúruj-ainpa »
» Zazúruj-airpa »

2ª. forma.

Yo dí Tazúruj-ain.
» Tazúruj-ain.

3ª. forma.

» Tazúruj-ainka.
» Tazúruj-ainka.

4ª. forma.

» Tazúruj-áinkama.
» Tazúruj-áinkama.

1ª. forma.

6ª. Yo oí Tápu-úchipa anóiki.
Nosotros oímos Guáp-uirpa »
Ellos oyeron Nápu-uiruapa »
» Tápu-úrpa anóiki.
» Guáp-uirpa »
» Záp-uiruapa »

(1) Cuando la acción del verbo recae sobre varias personas se convierte la terminación *aíchipa* del masculino en *ainpa*, y la terminación *airpa* del femenino en *airpairua* y *airiruapa*.

2ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo oí Tápu-uín anóiki.
» Tápu-uín »

3ª. forma.

» Tápu-uínka anóiki.
» Tápu-uínka »

4ª. forma.

» Tápu-uínkama anóiki.
» Tápu-uínkama anóiki.

Pretérito plusquamperfecto.

Masculino y Femenino.

1ª. Yo había hablado 'Ashaj-achikijachi táya.
Nosotros habíamos » -aguachikijana guáya.
Ellos habían » » náya.
» 'Ashaj-achikijatü táya.
» -aguachikijana guáya.
» -aguachikijatirua shiáirua.
2ª. Yo había dormido Atunk-achikijachi táya.
Nosotros habíamos » -achikijana guáya.
Ellos habían » » náya.
» Atunk-achikijatü táya.
» -achikijana guáya.
» -achikijatirua shiáirua.
3ª. Yo me había vestido Kashéin-ñuchikijachi táya.
Nosotros nos habíamos » -ñuchikijana guáya.
Ellos se habían » » náya.
» Kashéin-ñuchikijatü táya.
» -ñuchikijana guáya.
» -ñuchikijatirua shiáirua.
4ª Yo había visto Ter-achikijachi (1).

(1) Usase de este modo, cuando la acción del verbo recae sobre una persona ó animal del género masculino; si recae sobre varias personas, la terminación *jachi* se convierte en *jachirua*; si se trata de una persona ó animal del género fe-

Masculino y Femenino.

Nosotros habíamos visto	Guer-achíkiyachi	
Ellos habían	Ner- »	
»	Ter-achíkiyatü	
»	Guer- »	
»	Er- »	shiáirua.
5ª. Yo había dado	Azúruj-achíkiyachi	táya.
Nosotros habíamos	» -achíkiyana	guáya.
Ellos habían	» »	náya.
»	Azúruj-achíkiyatü	táya.
»	» -achíkiyana	guáya.
»	» -achíkiyatirua	shiáirua.
6ª. Yo había oído	Táp-achíkiyatü	anóiki.
Nosotros habíamos	Guáp- »	»
Ellos habían	Náp-achíkiyatirua	»
»	Táp-achíkiyatü	anóiki
»	Guáp- »	»
»	Záp-achíkiyatirua	»

Futuro imperfecto (1).

Masculino y Femenino.

1ª. Yo hablaré	'Ashaj-ahueichi	táya.
Nosotros hablaremos	» -ahuenü	guáya.
Ellos hablarán	» - »	náya.
»	'Ashaj-ahuer	táya.
»	» -ahuenü	guáya.
»	» -ahuer	shiáirua.

1ª. forma.

2ª. Yo dormiré	Atúnk-ahueichi	táya (2).
----------------	----------------	-----------

menino ó de algun objeto inanimado, la terminacion *jachi* se muda en *jatü*; si se trata de varias personas ó animales etc. de este mismo género se convierte en *jatirua*. Estas reglas son aplicables tambien á otras personas que lleven dicha terminacion, siempre que el pronombre vaya antepuesto al verbo.

(1) A todas las terminaciones del futuro en todas las conjugaciones así del singular como del plural se les puede añadir estas dicciones: *ja*, *jaya* y *re*.

(2) Esta forma se usa solamente, cuando se habla de dormir en el campo.

Masculino y Femenino.

Nosotros dormiremos	Atúnk-ahuenü	guáya.
Ellos dormirán	» - »	náya.
»	Atúnk-ahuer	táya.
»	» -ahuenü	guáya.
»	» -ahuer	shiáirua.

2ª. forma.

Yo dormiré	Atúnk-eichi	táya.
Nosotros dormiremos	» -ahuenü	guáya.
Ellos dormirán	» -ahuenü	náya.
»	Atúnk-er	táya.
»	» -ahuenü	guáya.
»	» -ahuer	shiáirua.
3ª. Yo me vestiré	Kashéin-ñeichi	táya.
Nosotros nos vestiremos	» -ñeñü	guáya.
Ellos se vestirán	» - »	náya.
»	Kashéin-ñer	táya.
»	» -ñeñü	guáya.
»	» -ñer	shiáirua.
4ª. Yo veré	Ter-éichi (1).	
Nosotros veremos	Guer-éichi.	
Ellos verán	Ner-éichi.	
»	Ter-ér.	
»	Guer-ér.	
»	Shir-éirirua.	

1ª. forma.

5ª. Yo daré	Azúrj-éichi	táya.
Nosotros daremos	» -enü	guáya.
Ellos darán	» - »	náya.
»	Azúrj-er	táya.
»	» -enü	guáya.
»	» -er	shiáirua.

(1) Dícese de este modo, cuando la accion del verbo recae sobre una persona del género masculino; pero si recae sobre varias personas de cualquier género que sean, la terminacion *éichi* se convierte en *en*; y si recae la accion del verbo sobre una persona del género femenino, sobre animales ó cosas inanimadas entónces la terminacion *éichi* se convierte en *er*.

2ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo daré	Tazúrüj-éichi	amui.
Nosotros daremos	Guazúrüj-enu	»
Ellos darán	Nazúrüj- »	»
»	Tazúrüj-er	amui.
»	Guazúrüj-er	»
»	Zuzúrüj-erirua	»
6ª. Yo oiré	Táp-er	anóiki.
Nosotros oiremos	Guáp-er	»
Ellos oirán	Náp-eirua	»
»	Táp-er	anóiki.
»	Guáp-er	»
»	Záp-erirua	»

Imperativo.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

1ª. Habla tú	Púshaj-a	máta.
Hablad vosotros	Júshaj-a	jumáta (1).
»	Púshaj-a	máta
»	Júshaj-a	jumáta.

2ª. forma.

Habla tú	Púshaj-a	páta.
Hablad vosotros	Júshaj-a	»
»	Púshaj-a	páta.
»	Júshaj-a	»

1ª. forma.

2ª. Duerme tú	Putúnk-a	máta.
Dormid vosotros	Jutúnk-a	jumáta.
»	Putúnk-a	máta.
»	Jutúnk-a	jumáta.

(1) Las 3ªs. personas son iguales en ambas formas que las segundas, variando sólo el pronombre.

2ª. forma.

Masculino y Femenino.

Duerme tú	Putúnk-a	páta.
Dormid vosotros	Jutúnk-a	»
»	Putúnk-a	páta.
»	Jutúnk-a	»

1ª. forma.

3ª. Vístete tú	Kashéin-ña	máta	pía.
Vestíos vosotros	»	jumáta.	
»	Kashéin-ña	máta	pía.
»	»	jumáta.	

2ª. forma.

Vístete tú	Kashéin-ña	páta	pía.
Vestíos vosotros	»	»	jía.
»	Kashéin-ña	páta	pía.
»	»	»	jía.

1ª. forma.

4ª. Vé tú	Pír-a	máta.
Ved vosotros	Jír-a	jumátan.
»	Pír-a	máta
»	Jír-a	jumátan.

2ª. forma.

Vé tú	Pír-a	páta.
Ved vosotros	Jír-a	pátan.
»	Pír-a	páta.
»	Jír-a	pátan.

1ª. forma.

5ª. Da tú	Puzúrüj-a	máta.
Dad vosotros	Juzúrüj-a	»
»	Puzúrüj-a	máta.
»	Juzúrüj-a	»

2ª. forma.

Da tú	Puzúrüj-a	páta.
Dad vosotros	Juzúrüj-a	pátan.
»	Puzúrüj-a	páta.
»	Juzúrüj-a	pátan.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

6ª.	Oye tú	Páp-a	máta	anóiki.
	Oid vosotros	Jáp-a	jumátan	»
	»	Páp-a	máta	anóiki.
	»	Jáp-a	jumátan	»

2ª. forma.

	Oye tú	Páp-a	páta	anóiki.
	Oid nosotros	Jáp-a	pátan.	»
	»	Páp-a	páta	anóiki.
	»	Jáp-a	pátan.	»

Subjuntivo — Presente.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

1ª.	Yo hable	Táshaj-a	pára.
	Nosotros hablemos	Guáshaj-a	»
	Ellos hablen	Náshaj-airua	»
	»	Táshaj-a	pára.
	»	Guáshaj-a	»
	»	Záshaj-airua	»

2ª. forma.

	Yo hable	'Ashaj-ashije	pára (1)	táya.
	Nosotros hablemos	»	»	guáya.
	Ellos hablen	»	»	náya.
	»	'Ashaj-azüje	pára	táya.
	»	»	ashije	guáya.
	»	»	azüje	shiáirua.

(1) En lugar del *pára* se pone *párain* en la 3ª. persona del singular, pero sin pronombre: con el pronombre expreso siempre es *pára*.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

2ª.	Yo duerma	Tatúnk-a	pára.
	Nosotros durmamos	Guatúnk-a	»
	Ellos duerman	Natúnk-a	»
	»	Tatúnk-a	pára.
	»	Guatúnk-a	»
	»	Zutúnk-a	»

2ª. forma.

	Yo duerma	Tatúnk-ushije	pára.	
	Nosotros durmamos	Atúnk- »	»	guáya.
	Ellos duerman	» »	»	náya.
	»	Tatúnk-uzüje	pára.	
	»	Atúnk-ushije	»	guáya.
	»	» -uzüje	»	shiáirua.

1ª. forma.

3ª.	Yo me vista	Kashéin-shije	pára	táya.
	Nosotros nos vistamos	» »	»	guáya.
	Ellos se vistan	» »	»	náya.
	»	Kashéin-züje	pára	táya.
	»	» -shije	»	guáya.
	»	» -züje	»	shiáirua.

2ª. forma.

	Yo me vista	Kashéin-ñashi	pára	táya.
	Nosotros nos vistamos	» »	»	guáya.
	Ellos se vistan	» »	»	náya.
	»	Kashéin-ñazü	pára	táya.
	»	» -ñashi	»	guáya.
	»	» -ñazü	»	shiáirua.

4ª.	Yo vea	Tér-a	páran.
	Nosotros veamos	Guér-a	»
	Ellos vean	Ner-a	»
	»	Tér-a	páran.
	»	Guér-a	»
	»	Shír-áirua	»

5ª.	Yo dé	Azúrüj-ashije	pára	táya.
	Nosotros demos	» »	»	guáya.
	Ellos den	» »	»	náya.

Femenino.

Yo dé	Azürüj-azüje	pára táya.
»	» -ashije	» guáya.
»	» -azüje	» shiáirua.

Masculino y Femenino.

6ª. Yo oiga	Táp-a	páran anóiki.
Nosotros oigamos	Guáp-a	» »
Ellos oigan	Náp-airua	» »
»	Táp-a	páran anóiki.
»	Táp-a	» »
»	Záp-airua	» »

Pretérito imperfecto (1).

Masculino y Femenino.

1ª. Yo hablaría	'Ashaj-ashije	táya.
Nosotros hablaríamos	» »	guáya.
Ellos hablarían	» »	náya.
»	'Ashaj-azüje	táya.
»	» -ashije	guáya.
»	» -azüje	shiáirua.
2ª. Yo dormiría	Atünk-ushije	táya.
Nosotros dormiríamos	» »	guáya.
Ellos dormirían	» »	náya.
»	Atünk-uzüje	táya.
»	» -ushije	guáya.
»	» -uzüje	shiáirua (2).
3ª. Yo me vestiría	Kashéin-shije	táya.
Nosotros nos vestiríamos	» »	guáya.
Ellos se vestirían	» »	náya.
»	Kashéin-züje	táya.
»	» -shije	guáya.
»	» -züje	shiáirua.

(1) A las terminaciones de todas las personas en este tiempo y en el plusquamperfecto de todas las conjugaciones en ambas formas se les puede añadir la dición *ya*.

(2) Puede usarse otra forma en la 3ª. persona del plural de las tres primeras conjugaciones, convirtiendo la terminación *züje* en *círuaje*.

Masculino y Femenino.

4 ^a .	Yo vería	Ter-ínje.	
	Nosotros veríamos	Guer- »	
	Ellos verían	Ner- »	
	»	Ter-ínje.	
	»	Guer- »	
	»	Shir-ínruaje.	
5 ^a .	Yo daría	Tazúrüj-ainje.	
	Nosotros daríamos	Guazúrüj- »	
	Ellos darían	Nazúrüj- »	
	»	Tazúrüj-ainje.	
	»	Guazúrüj- »	
	»	Zuzúrüj- »	
6 ^a .	Yo oiría	Táp-uínje	anõiki.
	Nosotros oiríamos	Guáp- »	»
	Ellos oirían	Náp-uinirruaje	»
	»	Táp-uínje	anõiki.
	»	Guáp- »	»
	»	Záp-uinirruaje	»

Pretérito plusquamperfecto.

Masculino y Femenino.

1ª. Yo hubiera habría y hubiese hablado	'Ashaj-ashipaje	táya.
	» -azüpaje	táya.
Nosotros hubiéramos habría- mos y hubiésemos hablado	'Ashaj-ashipaje	guáya.
	» »	guáya.
Ellos hubieran habrían y hu- biesen hablado	'Ashaj-ashipaje	náya.
	» -azüpaje	shiáirua.
2ª. Yo hubiera habría y hubiese dormido	Atünk-ashipaje	táya.
	» -azüpaje	táya.
Nosotros hubiéramos habría- mos y hubiésemos dormido	Atünk-ashipaje	guáya.
	» »	guáya.
Ellos hubieran habrían y hu- biesen dormido	Atünk-ashipaje	náya.
	» -azüpaje	shiáirua.
3ª. Yo me hubiera habría y hu- biese vestido	Kashéin-shipaje	táya.
	» -züpaje	táya.
Nosotros nos hubiéramos ha- bríamos y hubiésemos vestido	Kashéin-shipaje	guáya.
	» »	guáya.
Ellos se hubieran habrían y hubiesen vestido	Kashéin-shipaje	náya.
	» -züpaje	shiáirua.
4ª. Yo hubiera habría y hubiese visto	Ter-ínpace.	
	» »	

Masculino y Femenino.

Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos visto	Guer-inpaje.	
Ellos hubieran habrían y hubiesen visto	Ner-inpaje.	
5ª. Yo hubiera habría y hubiese dado	Shir-íniruapaje.	
Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos dado	Tazúrüj-ainpaje.	
Ellos hubieran habrían y hubiesen dado	Guazúrüj-ainpaje.	
6ª. Yo hubiera habría y hubiese oído	Nazúrüj-ainpaje.	
Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos oído	Zuzúrüj-ainiruapaje.	
Ellos hubieran habrían y hubiesen oído	Táp-uinpaje	anóiki.
	Guáp-uinpaje	anóiki.
	Náp-uiniruapaje	anóiki.
	Záp- »	»

La 2ª. forma se consigue, cambiando la terminacion de cada una de las conjugaciones, y poniendo en su lugar las siguientes:

	Masculino.	Femenino.
1ª. Conjugacion	ashínkaje.	acínkaje.
2ª. »	ushínkaje.	ucínkaje.
3ª. »	shínkaje.	cínkaje.
4ª. »	ínkaje.	ínkaje.
5ª. »	aínkaje.	aínkaje.
6ª. »	uínkaje.	uínkaje.

La 3ª. forma es igual á la 1ª., cambiando la sílaba *pa* de la terminacion en todas las conjugaciones en *ma*. Así, por ejemplo, si en la 1ª. forma decimos: 'Ashaj-ashípaje, en la 3ª. habrémos de decir: 'Ashaj-ashímaje y lo mismo en las demas conjugaciones.

Puede usarse tambien otra forma, invirtiendo en las tres primeras conjugaciones las terminaciones *shínkaje* y *cínkaje* respectivamente en *shínkamaje* y *cínkamaje*; y en las otras tres las terminaciones *ínkaje* en *ínkamaje*.

Voz pasiva de los verbos.

Modelos de conjugacion para la voz pasiva.

Presentamos, como modelos de conjugacion, las conjugaciones pasivas de dos verbos.

Primera conjugacion.

Infinitivo — Presente.

Ser visto Érn-a.

Indicativo — Presente.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo soy visto	Érn-úsh	táya.
Nosotros somos vistos	Érn-ushí	guáya.
Ellos son vistos	»	náya.
»	Érn-úz	táya.
»	» -ushí	guáya.
»	» -úzü	shiáirua.

2ª. forma.

Yo soy visto	Erú-r	táya.
Nosotros somos vistos	»	guáya.
Ellos son vistos	»	náya.
»	Erú-r	táya.
»	»	guáya.
»	»	shiáirua.

Pretérito imperfecto.

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo fuí visto	Érn-úshpa	táya.
Nosotros fuimos vistos	» -úshipa	guáya.
Ellos fueron vistos	» »	náya.
»	Érn-úzpa	táya.
»	» -úshipa	guáya.
»	» -úzpa	shiáirua.

2ª. forma.

Yo fuí visto	Er-úrpa	táya.
Nosotros fuimos vistos	» »	guáya.
Ellos fueron vistos	» »	náya.
»	Er-úrpa	táya.
»	» »	guáya.
»	» »	shiáirua.

3ª. forma.

Es el presente, usándose ambas formas en la 4ª. forma.

4ª. forma.

Yo fuí visto	Ern-úshínka	táya.
Nosotros fuimos vistos	» »	guáya.
Ellos fueron vistos	» »	náya.
»	Ern-úcínka	táya.
»	» -úshínka	guáya.
»	» -úcínka	shiáirua.

5ª. forma.

Yo fuí visto	Erú-rínka	táya.
Nosotros fuimos vistos	» »	guáya.
Ellos fueron vistos	» »	náya.
»	Erú-rínka	táya.
»	» »	guáya.
»	» »	shiáirua.

6ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo fuí visto	Ern-úshima	táya.
Nosotros fuimos vistos	» »	guáya.
Ellos fueron vistos	» »	náya.
»	Ern-úzüma	táya.
»	» -úshima	guáya.
»	» -úzüma	shiáirua.

7ª. forma.

Yo fuí visto	Erú-rma	táya.
Nosotros fuimos vistos	» »	guáya.
Ellos fueron vistos	» »	náya.
»	Erú-rma	táya.
»	» »	guáya.
»	» »	shiáirua.

Futuro imperfecto.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo seré visto	Ern-éichi	táya.
Nosotros seremos vistos	Ern-énü	guáya.
Ellos serán vistos	» »	náya.
»	Ern-ér	táya.
»	» -énü	guáya.
»	» -ér	shiáirua.

2ª. forma.

Yo seré visto	Eru-éichi	táya.
Nosotros seremos vistos	» -énü	guáya.
Ellos serán vistos	» »	náya.
»	Eru-ér	táya.
»	» -énü	guáya.
»	» -ér	shiáirua.

Imperativo.

1ª. forma.

Masculino

Sé tu visto	Ern-úshíje	pára	pía.
Sean ellos vistos	» »	»	náya.

Femenino.

Sé tú vista Ern-úzüje pára pía.
Sean ellas vistas » » » shiáirua.

2ª. forma.

Masculino y Femenino.

Sé tu visto Erú-rje pára pía.
Sean ellos vistos » » » náya.
» Erú-rje pára pía.
» » » shiáirua.

Subjuntivo — Presente.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo sea visto Ern-úshije pára táya.
Nosotros seamos vistos » » » guáya.
Ellos sean vistos » » » náya.
» Ern-úzüje pára táya.
» » -úshije » guáya.
» » -úzüje » shiáirua.

2ª. forma.

Yo sea visto Erú-rje pára táya.
Nosotros seamos vistos » » » guáya.
Ellos sean vistos » » » náya.
» Erú-rje pára táya.
» » » guáya.
» » » shiáirua.

Pretérito imperfecto.

Es lo mismo que la 1ª. forma del presente, suprimiendo la dición *pára* en ambas formas.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo hubiera habría y hubiese sido Ern-úshipaje táya.
visto, a » -úzüpaje »

Masculino y Femenino.

Nosotros, as hubiéramos habríamos y hubiésemos sido vistos, as Ern-úshipaje guáya.
Ellos, as hubieran habrían y hubiesen sido vistos, as » -úzüpaje »
Ern-úshipaje náya.
» -úzüpaje shiáirua.

2ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese sido Erú-rpaje táya.
visto, a » » »
Nosotros, as » Erú-rpaje guáya.
» » »
Ellos, as » Erú-rpaje náya.
» » shiáirua.

3ª. forma.

Yo » Ern-úshínkaje táya.
» » -úcínkaje »
Nosotros, as » Ern-úshínkaje guáya.
» » »
Ellos, as » Ern-úshínkaje náya.
» » -úcínkaje shiáirua.

4ª. forma.

Yo » Erú-rínkaje táya.
» » »
Nosotros, as » Erú-rínkaje guáya.
» » »
Ellos, as » Erú-rínkaje náya.
» » shiáirua.

5ª. forma.

Yo » Ern-úshímaje táya.
» » -úzümaje »
Nosotros, as » Ern-úshímaje guáya.
» » »
Ellos, as » Ern-úshímaje náya.
» » -úzümaje shiáirua.

6ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo hubiera habría y hubiese sido visto, a	Erú-rmaje táya.
Nosotros, as hubiéramos habríamos y hubiésemos sido vistos, as	» » »
Ellos, as hubieran habrían y hubiesen sido vistos, as	Erú-rmaje guáya.
	» » »
	Erú-rmaje náya.
	» » shiáirua.

Segunda Conjugacion.

Infinitivo — Presente.

Ser oído	'Apún-a anóiki.
----------	-----------------

Indicativo — Presente (1).

1ª. forma.

Yo soy oído	'Apun-uz tanóiki.
Nosotros somos oídos	» -uzü guanóiki.
Ellos son oídos	» » nanóiki.

2ª. forma.

»	'Apur tanóiki.
»	» guanóiki.
»	» nanóiki.

Pretérito imperfecto (2).

(1) La forma femenina en esta conjugacion se omite por ser igual en todos sus tiempos y formas á la masculina: solamente cambia la diction *anóiki* de las 3ªs. personas en *zunóiki*.

(2) Es lo mismo que el pretérito perfecto en todas sus formas.

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

Yo fui oído	'Apún-uzpa tanóiki.
Nosotros fuimos oídos	» » guanóiki.
Ellos fueron oídos	» » nanóiki.

2ª. forma.

»	'Apur-pa tanóiki.
»	» » guanóiki.
»	» » nanóiki.

3ª. forma.

»	'Apún-ucinka tanóiki.
»	» » guanóiki.
»	» » nanóiki.

4ª. forma.

»	'Apur-inka tanóiki.
»	» » guanóiki.
»	» » nanóiki.

Las 5ª. y 6ª. formas son lo mismo que la 3ª. y 4ª. respectivamente, cambiando en la 3ª. el *ucinka* en *uzma* y en la 4ª. el *inka* en *ma*.

Imperativo.

1ª. forma.

Sé tú oído	'Apun-uzje pára punóiki.
Sean ellos oídos	» » » nanóiki.

2ª. forma.

»	'Apur-je pára punóiki.
»	» » » nanóiki.

Subjuntivo — Presente.

1ª. forma.

Yo sea oído	'Apún-uzje pára	tanóiki.
Nosotros seamos oídos	» » »	guanóiki.
Ellos sean oídos	» » »	nanóiki.

2ª. forma.

»	'Apur-je pára	tanóiki.
»	» » »	guanóiki.
»	» » »	nanóiki.

Pretérito imperfecto (1).

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese sido oído	'Apun-uzpaje	tanóiki.
Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos sido oídos	» »	guanóiki.
Ellos hubieran habrían y hubiesen sido oídos	» »	nanóiki.

2ª. forma.

Yo	»	'Apur-paje	tanóiki.
Nosotros	»	» »	guanóiki.
Ellos	»	» »	nanóiki.

La 3ª. forma es igual á la 1ª. cambiando la dición *uzpaje* en *ucínkaje*.

La 4ª. forma es lo mismo que la 2ª. variando la dición *paie* en *ínkaje*.

(1) Es igual al presente en sus dos formas.

5ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese sido oído	'Apun-uzmaje	tanóiki.
Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos sido oídos	» »	guanóiki.
Ellos hubieran habrían y hubiesen sido oídos	» »	nanóiki.

6ª. forma.

Yo	»	'Apur-maje	tanóiki.
Nosotros	»	» »	guanóiki.
Ellos	»	» »	nanóiki.

Modelo para los verbos que se conjugan con las dicciones *táin*, *páin* etc. en lugar de los pronombres *táya*, *pía* etc.

Infinitivo — Presente.

Aliviarse	Anátat-a áin.
-----------	---------------

Indicativo — Presente (1).

Yo me alivio	Anátat-uz táin.
Tu te alivias	» » páin.
El se alivia	» » náin.
Nosotros nos aliviamos	» » guáin.
Vosotros vos aliviáis	» » jáin.
Ellos se alivian	» » náinirua.

Pretérito imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos con todas sus formas es igual al presente.

(1) La forma femenina es lo mismo que la masculina, variando únicamente los pronombres en las 3ªs. personas; así, p. ejemplo, la dición *náin* de la forma masculina en el singular se convierte en *záin*, y la dición *náinirua* del plural en *záinirua*.

Subjuntivo — Presente.

1ª. forma.

Yo sea oído	'Apún-uzje pára	tanóiki.
Nosotros seamos oídos	» » »	guanóiki.
Ellos sean oídos	» » »	nanóiki.

2ª. forma.

»	'Apur-je pára	tanóiki.
»	» » »	guanóiki.
»	» » »	nanóiki.

Pretérito imperfecto (1).

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese sido oído	'Apun-uzpaje	tanóiki.
Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos sido oídos	» »	guanóiki.
Ellos hubieran habrían y hubiesen sido oídos	» »	nanóiki.

2ª. forma.

Yo	»	'Apur-paje	tanóiki.
Nosotros	»	» »	guanóiki.
Ellos	»	» »	nanóiki.

La 3ª. forma es igual á la 1ª. cambiando la dición *uzpaje* en *ucínkaje*.

La 4ª. forma es lo mismo que la 2ª. variando la dición *paie* en *ínkaje*.

(1) Es igual al presente en sus dos formas.

5ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese sido oído	'Apun-uzmaje	tanóiki.
Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos sido oídos	» »	guanóiki.
Ellos hubieran habrían y hubiesen sido oídos	» »	nanóiki.

6ª. forma.

Yo	»	'Apur-maje	tanóiki.
Nosotros	»	» »	guanóiki.
Ellos	»	» »	nanóiki.

Modelo para los verbos que se conjugan con las dicciones *táin*, *páin* etc. en lugar de los pronombres *táya*, *pía* etc.

Infinitivo — Presente.

Aliviarse	Anátat-a áin.
-----------	---------------

Indicativo — Presente (1).

Yo me alivio	Anátat-uz táin.
Tu te alivias	» » páin.
El se alivia	» » náin.
Nosotros nos aliviamos	» » guáin.
Vosotros vos aliviáis	» » jáin.
Ellos se alivian	» » náinirua.

Pretérito imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos con todas sus formas es igual al presente.

(1) La forma femenina es lo mismo que la masculina, variando únicamente los pronombres en las 3ªs. personas; así, p. ejemplo, la dición *náin* de la forma masculina en el singular se convierte en *záin*, y la dición *náinirua* del plural en *záinirua*.

Pretérito perfecto.

En su 1ª. forma es lo mismo que en el Presente.

2ª. 3ª. y 4ª. forma.

Yo me alivié { Anátat-ucinka táin.
Anátat-ayacinka táin.
Anátat-uzüma táin.

Pretérito plusquamperfecto.

Yo me había aliviado Anátat-ayáci táin pára.

Futuro imperfecto.

Yo me aliviaré Anátat-er táin.

Futuro perfecto.

Yo me habré aliviado Anátat-uz táin.

Imperativo.

Alíviase tú Anátat-a páin.

Subjuntivo — Presente.

1ª. y 2ª. forma.

Yo me alivie { Anátat-uzje táin.
Anátat-a táin pára.

Pretérito imperfecto.

Yo me aliviaría Anátat-azuje táin.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. 2ª. y 3ª. forma.

Yo me hubiera habría y hubiese
aliviado { Anátat-azüpaje táin.
Anátat-ucínkaje táin.
Anátat-ucínkamaje.

Conjugacion del mismo verbo con la conjun-
cion *si*.

Indicativo — Presente.

Si yo me alivio Je anátat-üre táin.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Si yo me aliviara Je anátat-éichire táin (1).
Si nosotros nos aliviaráramos » » -erüre guáin.

Pretérito plusquamperfecto.

Si yo me hubiera y hubiese aliviado Je anátat-ayárare táin.

Conjugacion del mismo con el adverbio *cuando*.

Indicativo — Presente.

Cuando yo me alivio Je anátat-üre táin.

Pretérito imperfecto.

Cuando yo me aliviaba Je anátat-aiguainka táin pára.

Pretérito perfecto.

Cuando yo me alivié Ekay anátat-in táin.

Subjuntivo — Presente.

Cuando yo me alivie Je anátat-apa táin.

Pretérito perfecto y Futuro.

Cuando yo me haya aliviado, aliviare Je anátat-erpa-táin.
ó me hubiere aliviado

(1) En la forma femenina es *anátat-erüre táin*.

Conjugacion del mismo con el adverbio *cuándo* en sentido interrogativo.

Indicativo — Presente.

1.^a. y 2.^a. forma.

¿ Cuándo me alivio?	¿ Jáuja	anátat-aka	táin?
»	¿ Jáuja puúz	anátat-in	táin?
¿ Cuándo nos aliviamos?	¿ Jáuja	anátat-aka	guáin?
»	¿ Jáuja puúsh	anátat-in	guáin?

Pretérito perfecto.

1.^a. y 2.^a. forma.

¿ Cuándo me alivié?	¿ Jáujachipa (1)	anátat-in	áin	táya?
»	¿ Jáujatüpa	anátat-in		táin?
¿ Cuándo nos aliviamos?	¿ Jáujanapa	anátat-in	áin	guáya?
»	¿ Jáujatüpa	anátat-in		guáin?

Futuro imperfecto.

¿ Cuándo me aliviaré? ¿ Jáuja anátat-erja táin?

Subjuntivo — Pretérito plusquamperfecto.

¿ Cuándo me hubiera aliviado? ¿ Jáujapaje anátat-erin táin?

El mismo verbo conjugado con la conjuncion *por qué* en sentido interrogativo.

Indicativo — Presente.

¿ Por qué me alivio? ¿ Jamúshi anátat-akar aká táin?

Pretérito perfecto.

La 1.^a. forma es lo mismo que el Presente.

(1) En la forma femenina es *jáujatüpa*.

2.^a. forma.

¿ Por qué me alivié? ¿ Jamúshi anátat-akáinka áka táin?

El mismo verbo conjugado con la particula *como* en sentido adverbial.

Indicativo — Presente.

Como me alivio (1) Jamúshi táya anátat-apa táin.

Pretérito imperfecto.

Como me aliviaba Jamúshi táya anátat-aiguainka táin.

Pretérito perfecto.

Como me alivié Jamúshi táya anátat-aiguapa táin.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Como me aliviaría (2) Jamákuaipay táya anátat-akar áka táin.

Pretérito plusquamperfecto.

Como me hubiera aliviado Jáije anátat-a táin.

Modelo para los verbos que se conjugan con la diction *apúra*.

Infinitivo — Presente.

Amar Ariú apúra.

Indicativo — Presente.

1.^a. forma. 2.^a. forma.

Yo amo	Táya áika apúra.	'Aish	tapúra.
Tú amas	Pía » »	»	pupúra.

(1) La diction *jamúshi* del masculino es *jamúzü* en el femenino.

(2) En el femenino *jamákuaipar*.

	1ª. forma	2ª. forma.
El ama	Nía áika apúra.	'Aish nupúra.
Nosotros amamos	Guáya » »	'Aishí guapúra.
Vosotros amáis	Jía » »	» jupúra.
Ellos aman.	Náya » »	» napúra.

Pretérito perfecto.

La 1ª. forma es lo mismo que el Presente.

	2ª. forma	3ª. forma.
Yo amé	'Aishínka tapúra.	'Aishíma tapúra.

Futuro imperfecto.

Yo amaré Aréichija tapúra.

Imperativo.

Ama tú 'Ay pupúra.

Subjuntivo — Presente.

Yo ame Aríre tapúra.

Pretérito imperfecto.

	1ª. forma.	2ª. forma.
Yo amaría	Aréichijeya tapúra.	Aíshijeya tapúra.

Pretérito plusquamperfecto.

	1ª. 2ª. y 3ª. forma.
Yo hubiera habría y hubiese amado	{ Aríshípaje tapúra. Aríshínkajeya tapúra. (1) Aríshímaje tapúra.

(1) Se ha conjugado este verbo como si la acción de él recayera sobre una persona del género masculino.

Modelo para los verbos que se conjugan con la dición *áu*.

Infinitivo — Presente.

Bautizar Oyotó áu.

Indicativo — Presente.

	Masculino.	Femenino
Yo bautizo	Toyotó áu (1).	Toyotó áu.
Tú bautizas	Piotó »	Piotó »
El bautiza	Niotó »	Shiotó »
Nosotros bautizamos	Guoyotó »	Guoyotó. »
Vosotros bautizáis	Jiotó »	Jiotó »
Ellos bautizan	Nayotó »	Shiotóirua »

Pretérito perfecto.

	Masc.	Fem.
Yo bauticé	Toyotó áuchi (2).	Toyotó áur.

Futuro imperfecto.

	Masc.	Fem.
Yo bautizaré	Toyotéichija áu.	Toyot-éirja áu.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

	Masc.	Fem.
Yo bautizaría	Toyot-éichijeya áu.	Toyot-éirjeya áu.

(1) Los pronombres sobre que recae la acción del verbo en este tiempo van antepuestos á la dición *áu* del modo siguiente: *táu, páu, náu, guáu, jáu* y *náu*; en los femeninos varían las 3ªs. personas, las cuales deberán decirse *záu*, así en singular como en plural.

(2) En este tiempo los pronombres sobre que recae la acción del verbo van pospuestos á la palabra *áuchi* y *áur* respectivamente, p. ejemplo: Yo le bauticé, *toyotó áuchi nía*.

Pretérito plusquamperfecto.

Masculino y Femenino.

Yo hubiera habría y hubiese bautizado Toyot-óchínkajeya áu.
» Toyot-ócínkajeya áu.

El mismo verbo conjugado con la conjuncion si condicional.

Indicativo — Presente.

Masculino.

Femenino.

Si yo bautizo Je toyot-üre áu. Je toyot-üre áu.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Si yo bautizara Jéje toyot-éichire áu. Jéje toyot-érüre áu.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Si yo hubiera habría y hubiese bautizado Je toyot-órore áu.
» Je toyot-órore áu.

2ª. forma.

» Je toyot-úrepa áu.
» Je toyot-úrepa áu.

Modelo para los verbos reflexivos conjugados con la diction áu.

Infinitivo — Presente.

Bautizarse Oyotún-a áu.

Indicativo — Presente.

Masculino

Femenino.

Yo me bautizo Oyotún-áuchi táya. Oyotún-áur táya.

Pretérito perfecto.

La 1ª. forma es lo mismo que el Presente.

2ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo me bauticé Oyotún-auchinka táya.
» Oyotún-aurinka táya.

3ª. forma.

» Toyotún-ainka áu.
» Toyotún-ainka áu.

4ª. forma.

» Oyotún-auchima táya.
» Oyotún-aurma táya.

Futuro imperfecto.

1ª. forma.

Yo me bautizaré Oyotún-eichi iáy áu táya.
» -eir »
Nosotros nos bautizaremos Oyotún-en iáy áu guáya.
» » »

En su 2ª. forma es igual suprimiendo la diction iáy.

Imperativo.

Bautízate Oyotó áu pía. Oyotó áu pía.

Subjuntivo — Presente.

Yo me bautice Toyotún-áu. Toyotún-áu.

Pretérito imperfecto.

Yo me bautizaría Oyotún-auchije táya.
» -áuruje »

Pretérito plusquamperfecto.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

Yo me hubiera habría y hubiese bautizado, a	Oyotún-áuchipaje táya. » -áurpaje »
--	--

2ª. forma.

»	Oyotún-áuchinkaje táya.
»	» -áurinkaje »

3ª. forma.

»	Oyotún-áuchimaje táya.
»	» -áurmaje »

El mismo con la conjuncion *si* condicional.

Indicativo — Presente.

Si yo me bautizo	Je toyotún-üre áu.
»	Je toyotún-üre áu.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Si yo me bautizara	Je toyotún-eichire áu.
»	Je toyotún-erüre áu.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Si yo me hubiera habría y hubiese bautizado, a	Je toyotún-ayararepa áu. Je toyotún-ayararepa áu.
---	--

2ª. forma.

»	Je toyotún-ayararenka áu.
»	Je toyotún-ayararenka áu.

Modelo para los verbos que se conjugan con la palabra *atúma*.

Infinitivo — Presente.

Obedecer	Kapúrain-ñu atúma anõiki.
----------	---------------------------

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

Yo obedezco	Kapúrain-shi tatúma.
Tú obedeces	» » putúma.
El obedece	» » nutúma.
Nosotros obedecemos	» » guatúma.
Vosotros obedecéis	» » jutúma.
Ellos obedecen	» » natúma.
»	Kapúrain-zü tatúma.
»	» » putúma.
»	» » zutúma.
»	» » guatúma.
»	» » jutúma.
»	» » zutúmairua.

2ª. forma.

Yo obedezco	(1) Kapúrain-zü anõiki tatúma.
»	Kapúrain-zü anõiki tatúma.

Pretérito perfecto.

En su 1ª. forma es lo mismo que el Presente.

2ª. forma.

Yo obedecí	Kapúrain-shínka tatúma.
»	Kapúrain-cinka tatúma.

(1) El pronombre de la persona obedecida va antepuesto á la dición *anõiki*, del modo siguiente: *tanõiki*, *punõiki* etc.

Masculino y Femenino.

3ª. forma.

Yo obedecí Kapúrain-cínka anóiki tatúma.
» Kapúrain-cínka anóiki tatúma.

4ª. forma.

» Kapúrain-shíma tatúma.
» Kapúrain-züma tatúma.

5ª. forma.

» Kapúrain-züma anóiki tatúma.
» Kapúrain-züma anóiki tatúma.

Futuro imperfecto.

1ª. forma.

Yo obedeceré Kapúrain-ñeichija tatúma.
» Kapúrain-ñerja tatúma.

2ª. forma.

» Kapúrain-ñerja anóiki tatúma.
» Kapúrain-ñerja anóiki tatúma.

Imperativo.

1ª. forma.

Obedece tú Kapúrain máta putúma.
» Kapúrain máta putúma.

La 2ª. forma es igual á la 1ª. intercalando la palabra *anóiki* entre las dicciones *máta* y *putúma*.

Subjuntivo — Presente.

1ª. forma.

Yo obedezca Kapúrain pára tatúma.
» Kapúrain pára tatúma.

La 2ª. forma es igual á la 1ª. intercalando la palabra *anóiki* entre las dicciones *pára* y *tatúma*.

Pretérito imperfecto.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

Yo obedecería Kapúrain-shije tatúma.
» Kapúrain-züje tatúma.

2ª. forma.

» Kapúrain-züje anóiki tatúma.
» Kapúrain-züje anóiki tatúma.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo hubiera habría Kapúrain-páje tatúma.
y hubiese obedecido Kapúrain-páje tatúma.

La 2ª. forma es lo mismo que la 1ª. intercalando la diction *anóiki*.

3ª. forma.

Yo hubiera habría Kapúrain-shínkaje tatúma.
y hubiese obedecido Kapúrain-cínkaje tatúma.

4ª. forma.

» Kapúrain-cínkaje anóiki tatúma.
» Kapúrain-cínkaje anóiki tatúma.

5ª. forma.

» Kapúrain-maje tatúma.
» Kapúrain-maje tatúma.

La 6ª. forma es igual á la anterior, intercalando la palabra *anóiki*.

El mismo verbo con la conjuncion *si* condicional.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

Si yo obedezco	Je kapúrain-re tatúma.
»	Je kapúrain-re tatúma.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Si yo obedeciera	Je kapúrain-ñeichire tatúma.
»	Je kapúrain-ñerüre tatúma.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Si yo hubiera habría	Je kapúrain-ñarare tatúma.
y hubiese obedecido	Je kapúrain-ñarare tatúma.

2ª. forma.

»	Je kapúrain-repa tatúma.
»	Je kapúrain-repa tatúma.

3ª. forma.

»	Je kapúrain-renka tatúma.
»	Je kapúrain renka tatúma.

El verbo dormir conjugado con las dicciones *si*, *no*, *cuando*, *donde*, *como*, *por qué* y *quién*, como modelo para conjugar los demas verbos con dichas dicciones.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

Si yo duermo	Je tatúnk-üre.	Je tatúnk-üre.
--------------	----------------	----------------

Subjuntivo — Pretérito imperfecto y Futuro.

Masculino y Femenino.

Si yo durmiera durmiese	Je tatúnk-éichire áin.
y durmiere	Je tatúnk-érere áin.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Si yo hubiera y hubiese	Je tatúnk-ayárare.
dormido	Je tatúnk-ayárare.

La 2ª. y 3ª. formas se consiguen añadiendo á la 1ª. las sílabas *pa* y *ma* respectivamente.

4ª. forma.

Si yo hubiera y hubiese	Je tatúnk-ayárarenka.
dormido	Je tatúnk-ayárarenka.

El mismo verbo conjugado con el adverbio *no*.

Infinitivo — Presente.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

No dormir	Matúnk-uñü.
»	Matúnk-uñü.

2ª. forma.

»	Nápay atúnk-a.
»	Nápor atúnk-a.

Indicativo — Presente.

1ª. forma.

Yo no duermo	Matúnk-uinzay táya.
»	» -uinzar »

Masculino y Femenino.

Nosotros, as no dormimos	Matúnk-uinzarí	guáya.
Ellos, as no duermen	»	»
	Matúnk-uinzarí	náya.
	»	shiáirua.

2ª. forma.

Yo no duermo	Nápoý	atúnk-uin	táya.
»	Nápor	»	»
Nosotros, as no dormimos	Náporí	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as no duermen	»	»	náya.
	Nápor	»	shiáirua.

Pretérito perfecto.

La 1ª. forma es como el Presente.

2ª. forma.

Yo no dormí	Matúnk-uinzaipa	táya.
»	» -uinzarpa	»
Nosotros, as no dormimos	» -uinzarípa	guáya.
»	» »	»
Ellos, as no durmieron	» »	náya.
	» -uinzarpa	shiáirua.

3ª. forma.

Yo »	Nápoipa	atúnk-uin	táya.
»	Náporpa	»	»
Nosotros, as	Náporipa	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as	»	»	náya.
»	Náporpa	»	shiáirua.

4ª. forma.

Yo »	Matúnk-uinzarínka	táya.
»	» »	»
Nosotros, as	» »	guáya.
»	» »	»
Ellos, as	» »	náya.
»	» »	shiáirua.

Masculino y Femenino.

5ª. forma.

Yo no dormí	Náporinka	atúnk-uin	táya.
»	»	»	»
Nosotros, as no dormimos	»	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as no durmieron	»	»	náya.
	»	»	shiáirua.

6ª. forma.

Yo »	Matúnk-uinzaima	táya.
»	» -uinzarma	»
Nosotros, as	» -uinzaríma	guáya.
»	» »	»
Ellos, as	» »	náya.
»	» -uinzarma	shiáirua.

7ª. forma.

Yo »	Nápoima	atúnk-uin	táya.
»	Náporma	»	»
Nosotros, as	Náporima	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as	»	»	náya.
»	Náporma	»	shiáirua.

Futuro imperfecto.

1ª. forma.

Yo no dormiré	Matúnk-uñeichi	táya.
»	» -uñer	»
Nosotros, as no dormiremos	» -uñen	guáya.
»	» »	»
Ellos, as no dormirán	» »	náya.
	» -uñer	shiáirua.

2ª. forma.

Yo no dormiré	Náporeichi	atúnk-uin	táya.
»	Náporer	»	»

Masculino y Femenino.

Nosotros, as no dormiremos	Náporen	atúnk-uin	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as no dormirán	»	»	náya.
	Náporer	»	shiáirua.

Subjuntivo — Presente.

Yo no duerma	Matúnk-uin	táya.
»	»	»
Nosotros, as no durmamos	»	guáya.
»	»	»
Ellos, as no duerman	»	náya.
	»	shiáirua.

Pretérito imperfecto.

1ª. forma.

Yo no dormiría	Matúnk-uinzaije	táya.
»	» -uinzarje	»
Nosotros, as no dormiríamos	» -uinzarije	guáya.
»	» »	»
Ellos, as no dormirían	» »	náya.
	» -uinzarje	shiáirua.

2ª. forma.

Yo	Nápoiye	atúnk-uin	táya.
»	Náporje	»	»
Nosotros, as	Náporije	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as	»	»	náya.
»	Náporje	»	shiáirua.

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo no hubiera etc. dormido	Matúnk-uinzaipaje	táya.
»	» -uinzarpace	»
Nosotros, as no etc. dormido	» -uinzaripaje	guáya.
	» »	»

Masculino y Femenino.

Ellos, as no hubieran etc. dorm.	Matúnk-uinzaripaje	náya.
	» -uinzarpace	shiáirua.

2ª. forma.

Yo no hubiera etc. dormido	Nápoipace	atúnk-uin	táya.
»	Náporpace	»	»
Nosotros, as no etc. dormido	Náporipaje	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as no hubieran etc. dorm.	»	»	náya.
	Náporpace	»	shiáirua.

3ª. forma.

Yo no	»	Matúnk-uinzarinkaje	táya.
»	»	»	»
Nosotros, as	»	»	guáya.
»	»	»	»
Ellos, as	»	»	náya.
»	»	»	shiáirua.

4ª. forma.

Yo no	»	Náporinkaje	atúnk-uin	táya.
»	»	»	»	»
Nosotros, as	»	»	»	guáya.
»	»	»	»	»
Ellos, as	»	»	»	náya.
»	»	»	»	shiáirua.

5ª. forma.

Yo no	»	Matúnk-uinzaimaje	táya.
»	»	» -uinzarmaje	»
Nosotros, as	»	» -uinzarimaje	guáya.
»	»	» »	»
Ellos, as	»	» »	náya.
»	»	» -uinzarmaje	shiáirua.

6ª. forma.

Masculino y Femenino.

Yo no hubiera etc.	Nápoimaje	atúnk-uin	táya.
dormido	Nápormaje	»	»
Nosotros, as no etc.	Náporimaje	»	guáya.
dormido	»	»	»
Ellos, as no hubie-	»	»	náya.
ran etc. dorm.	Nápormaje	»	shiáirua.

El verbo dormir conjugado con el adverbio *cuando* en sentido afirmativo.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

Cuando yo duermo	Je tatúnk-üre.	Je tatúnk-üre.
------------------	----------------	----------------

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

Cuando yo dormí	Tatúnk-aigua.	Tatúnk-aigua.
-----------------	---------------	---------------

La 2ª. forma es lo mismo que la 1ª. añadiendo á la terminacion la sílaba *pa*.

3ª. forma.

Cuando yo dormí	Tatúnk-aiguainka.	Tatúnk-aiguainka.
-----------------	-------------------	-------------------

La 4ª. forma es igual á la 1ª. añadiendo la sílaba *ma*.

5ª. forma.

Cuando yo dormí	Ékay tatúnk-uin.	Ékay tatúnk-uin.
-----------------	------------------	------------------

Subjuntivo — Presente.

Cuando yo duerma	Tatúnk-apa.	Tatúnk-apa.
------------------	-------------	-------------

Pretérito perfecto y Futuro.

Masculino y Femenino.

Cuando yo haya y hubiere	Tatúnk-eichipa.
dormido	» -erpa.
Cuando nosotros, as etc.	Guatúnk-enpa.
»	» »
Cuando ellos, as etc.	Natúnk »
»	Zutúnk-erpairua.

Conjugado con el mismo adverbio en sentido interrogativo.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

¿ Cuándo duermes tú?	¿ Jáuja putúnk-aka?
»	¿ Jáuja putúnk-aka?

2ª. forma.

»	¿ Jáuja puúsh atúnk-uin pía?
»	¿ Jáuja puúz atúnk-uin pía?

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

¿ Cuándo dormiste?	¿ Jáujachi atúnk-uin pía?
»	¿ Jáujatü » »
¿ Cuándo durmieron ellos, as?	¿ Jáujana atúnk-uin náya?
	¿ Jáujatü » shiáirua?

2ª. forma.

»	¿ Jáujachipa atúnk-uin pía?
»	¿ Jáujatüpa » »
»	¿ Jáujanapa atúnk-uin náya?
»	¿ Jáujatüpa » shiáirua?

Masculino y Femenino.

3ª. forma.

¿ Cuándo dormiste?	¿ Jáujachinka atúnk-uin pía?
»	¿ Jáujatinka » »

4ª. forma.

»	¿ Jáujachima atúnk-uin pía?
»	¿ Jáujatüma » »

Futuro imperfecto.

¿ Cuándo dormirás?	¿ Jáujapu putúnk-eichika?
»	» » -erpa?

Subjuntivo — Pretérito plusquamperfecto.

¿ Cuándo hubieras etc.	¿ Jáujapaje putúnk-uin?
dormido?	» »

El mismo verbo conjugado con el adverbio *dónde* en sentido interrogativo.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

¿ Dónde duermes?	¿ Jaráshi katúnk-uren pía?
»	¿ Jarázü » »

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

¿ Dónde dormiste?	¿ Jarájachi atúnk-uin pía?
»	¿ Jarájatü » »
¿ Dónde durmieron	¿ Jarájana » náya?
ellos, as?	¿ Jarájatü » shiáirua?

2ª. forma.

»	¿ Jarájachinka atúnk-uin pía?
»	¿ Jarájatinka » »

Masculino y Femenino.

¿ Dónde durmieron	¿ Jarájanainka atúnk-uin náya?
ellos, as?	¿ Jarájatinka » shiáirua?

3ª. forma.

¿ Dónde dormiste?	¿ Jarájachima atúnk-uin pía?
»	¿ Jarájatüma » »
¿ Dónde durmieron	¿ Jarájanama » náya?
ellos, as?	¿ Jarájatüma » shiáirua?

Futuro imperfecto.

1ª. forma.

¿ Dónde dormirás?	¿ Jaréichi éra atúnk-uin pía?
»	¿ Jarér » » »
¿ Dónde dormirán	¿ Jarénü » » náya?
ellos, as?	¿ Jarér » » shiáirua?

2ª. forma.

»	¿ Jaréichi pía atúnk-uinña?
»	¿ Jarér » » »
»	¿ Jarénü náya » »
»	¿ Jarér shiáirua » »

Futuro perfecto.

¿ Dónde habrá dor-	¿ Jarájachika atúnk-uin nía?
mido él, ella?	¿ Jarájatüka » »
¿ Dónde habrán dor-	¿ Jarájanaka » náya?
mido ellos, as?	¿ Jarájatüka » shiáirua?

Subjuntivo — Preterito plusquamperfecto.

1ª. forma.

¿ Dónde hubieras	¿ Jaráshipaje atúnk-uin pía?
dormido tú?	¿ Jarázüpaje » »

2ª. forma.

»	¿ Jaráshinkaje atúnk-uin pía?
»	¿ Jarácinkaje » »

La 3ª. forma es igual á la 1ª. cambiando el *shipaje* y *züpaje* en *shimaje* y *zümaje*.

El mismo verbo conjugado con el adverbio *como*.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

Como duermo yo	Jamúshi táya tatúnk-apa.
»	Jamúzü táya tatúnk-aka.

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

Como dormí yo	Jamúshi táya tatúnk-aigua.
»	Jamúzü » »

2ª. forma.

»	Jamúshi táya tatúnk-aiguapa.
»	Jamúzü » »

3ª. forma.

»	Jamúshi táya tatúnk-aiguainka.
»	Jamúzü » »

4ª. forma.

»	Jamúshi táya tatúnk-aiguama.
»	Jamúzü » »

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Como dormiría yo	JamákuaiPAY táya tatúnk-éichire.
»	JamákuaiPAR » » -erüre.

Pretérito plusquamperfecto.

Como hubiera habría y hubiese dormido yo.	JáiJE atúnk-a táya.
	» » »

Conjugado con la conjuncion *por qué*.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

¿ Por qué duermes tú?	¿ Jamúshi putúnk-akar aká?
»	¿ Jamúzü » »
¿ Por qué duermen ellos, as?	¿ Jamúshi natúnk-akar aká?
	¿ Jamúzü zutúnk- » »

Pretérito perfecto.

La 1ª. forma es como el Presente.

2ª. forma.

¿ Por qué dormiste?	¿ Jamúshi putúnk-akainka aká?
»	¿ Jamúzü » »
¿ Por qué durmieron ellos, as?	¿ Jamúshi natúnk-akainka aká?
	¿ Jamúzü zutúnk- » »

3ª. forma.

»	¿ Jamúshi putúnk-akarinka aká?
»	¿ Jamúzü » »
»	¿ Jamúshi natúnk-akarinka aká?
»	¿ Jamúzü zutúnk-airuakarinka »

4ª. forma.

¿ Por qué dormiste?	¿ Jamúshi putúnk-akarma aká?
»	¿ Jamúzü - »

Conjugado con el pronombre relativo *quién*.

Indicativo — Presente.

1ª. 2ª. y 3ª. forma.

¿ Quién duerme?	¿ Jána atúnk-aká?
»	¿ Jána katúnk-aka?
»	¿ Jána katúnk-ureka?

1ª. 2ª. y 3ª. forma.

¿ Quiénes duermen ?	¿ Janáirua	atúnk-aka ?
»	»	katúnk-aka ?
»	»	katúnk-ureka ?

Pretérito perfecto.

La 1ª. forma es como el Presente.

2ª. 3ª. y 4ª. forma.

¿ Quién durmió ?	¿ Jána	atúnk-akainka ?
»	»	katúnk- »
»	»	» -urekainka ?
¿ Quiénes durmieron ?	¿ Janáirua	atúnk-akainka ?
»	»	katúnk- »
»	»	» -urekainka ?

Futuro imperfecto.

1ª. y 2ª. forma.

¿ Quién dormirá ?	¿ Jána	atúnk-eichika ?
»	»	» -uinjanaka ?
¿ Quiénes dormirán ?	¿ Janáirua	atúnk-enka ?
»	»	» -uinjanakan ?

Subjuntivo — Pretérito plusquamperfecto.

¿ Quién hubiera habría y hubiese dormido ?	¿ Jána	atúnk-akainkaje ?
¿ Quiénes hubieran habrían y hubiesen dormido ?	¿ Janáirua	» -akainkajen ?

El verbo *ir* conjugado con el presente de infinitivo del verbo *dormir*. Sirve de modelo para ser conjugado con los presentes de infinitivo de los demás verbos bajo esta forma.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

Yo voy á dormir	Atúnk-uinjachi táya.
»	» -uinjatü »

Masculino y Femenino.

Ellos, as van á dormir	Atúnk-uinjachi náya.
»	» -uinjatü shiáirua.

La 2ª. forma es igual á la 1ª. intercalando entre el verbo y el pronombre la dición *pára*.

3ª. forma.

Yo voy á dormir	Atúnk-ajachi táya.
»	» -ajatü »
Ellos, as van á dormir	Atúnk-ajana náya.
»	» -ajana shiáirua.

La 4ª. forma es lo mismo que la 3ª. intercalando la dición *pára*.

5ª. forma.

»	Atúnk-ush pára táya.
»	» -uz » »
»	Atúnk-ushi pára náya.
»	» -uzü » shiáirua.

Pretérito imperfecto.

Yo iba á dormir	Atúnk-uinjachipa táya	párapa.
»	» -uinjatüpa »	»
Ellos, as iban á dormir	Atúnk-uinjanapa náya	»
»	» -uinjatüpa shiáirua	»

Pretérito perfecto.

La 1ª. forma es igual á la 5ª. del Presente.

2ª. forma.

Yo fui á dormir	Atúnk-uinjachipa táya.
»	» -uinjatüpa »
Ellos, as fueron á dormir	Atúnk-uinjanapa náya.
»	» -uinjatüpa shiáirua.

Masculino y Femenino.

3ª. forma.

Yo fuí á dormir	Atúnk-uinjachinka táya.
»	» -uinjatinka »

4ª. forma.

»	Atúnk-uinjachima táya.
»	» -uinjatüma »

Futuro imperfecto.

Yo iré á dormir	Auneichi táya	atúnk-uin.
»	Aunér »	»
Ellos, as irán á dormir	Aunén náya	atúnk-uin.
»	Aunér shiáirua	»

Imperativo.

Vé tú á dormir	Puúna máta	putúnk-áigua.
»	» »	»
Vaya él, ella á dormir	Nuúna numáta	nutúnk-áigua.
»	Zuúna zumáta	zutúnk-áigua.
Id vosotros, as á dormir	Juúna jumáta	jutúnk-áigua.
»	» »	»
Vayan ellos, as á dormir	Naúna namáta	natúnk-áigua.
»	Zuúna zumátairua	zutúnk-áigua.

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Yo iría á dormir	Aunúshije táya	atúnk-uin.
»	Aunuzüje »	»

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese	Aunúshipaje	táya	atúnk-uin.
ido á dormir	Aunúzüpaje	»	»

Masculino y Femenino.

2ª. forma.

Yo hubiera habría y hubiese	Aunúshimaje	táya	atúnk-uin.
ido á dormir	Aunúzümaje	»	»

3ª. forma.

»	Aunúshinkaje	táya	atúnk-uin.
»	Aunúcinkaje	»	»

El mismo verbo conjugado con el presente de infinitivo del verbo dormir, precediéndole el adverbio *dónde* en sentido interrogativo. Sirve de modelo para ser conjugado con los presentes de infinitivo de los demas verbos bajo esta forma.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

¿ Dónde vas á dormir?	¿ Jaráinjachi	atúnk-uin	pía?
»	¿ Jaráinjatü	»	»
¿ Dónde van ellos, as á dormir?	¿ Jaráinjana	atúnk-uin	náya?
»	¿ Jaráinjatü	»	shiáirua?

2ª. forma.

»	¿ Jarámuinjachi	atúnk-uin	pía?
»	¿ Jarámuinjatü	»	»
»	¿ Jarámuinjana	atúnk-uin	náya?
»	¿ Jarámuinjatü	»	shiáirua?

Pretérito perfecto.

1ª. forma.

¿ Dónde fuiste á dormir?	¿ Jaráinjachipa	atúnk-uin	pía?
»	¿ Jaráinjatüpa	»	»

Masculino y Femenino.

¿Dónde fueron ellos, as
á dormir?

¿Jaráinjanapa atúnk-uin náya?
¿Jaráinjatüpa » shiáirua?

La 2.^a. forma es igual á la anterior añadiendo al adverbio la sílaba *za*.

3^a. forma.

¿ Dónde fuiste á dor- mir?	¿ Jarámuinjachipa	atúnk-uin	pía?
	¿ Jarámuinjatüpa	»	»
¿ Dónde fueron á dor- mir?	¿ Jarámuinjanapa	atúnk-uin	náya?
	¿ Jarámuinjatüpa	»	shiáirua?

4^a. forma.

» ¿ Jarájejechi atúnk-uin pía ?
 » ¿ Jarájejetü » »
 » ¿ Jarájejena atúnk-uin náya ?
 » ¿ Jarájejetü » shiáirua ?

5^a. forma.

» ¿Jarámuinjéchinka atúnk-uin pía?
 » ¿Jarámuinjetinka » »
 » ¿Jarámuinjanainka atúnk-uin náya?
 » ¿Jarámuinjetinka » shiáirua?

6^a. forma.

»	¿ Jarámuinjechima	atúnk- <u>uin</u> .pía?
»	¿ Jarámuinjetüma	» »
»	¿ Jarámuinjanama	atúnk- <u>uin</u> náya?
»	¿ Jarámuinjetüma	» shiáirua?

Futuro imperfecto.

1^a. forma.

¿Dónde irás tú a dormir?	¿Jaréichi éra pía	atúnk-uin?
»	¿Jarér » »	»
¿Dónde irán ellos, as á dormir?	¿Jarénü éra náya	atúnk-uin?
	¿Jarér » shiáirua	»

Masculino y Femenino.

2^a. forma.

¿ Dónde irás tú a dormir?	¿ Jarámuiñeichi éra pía	atúnk-uin?
	¿ Jarámuiñer » »	»
¿ Dónde irán ellos, as á dormir?	¿ Jarámuiñenü éra náya	atúnk-uin?
	¿ Jarámuiñer » shiáirua	»

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

¿Dónde iría él, ella á dormir?
¿Jarámuinshi atúnk-uin éra niája?
¿Jarámuinzü » » shiája?

Prétérito plusquamperfecto.

¿Dónde hubieras y hu- ¿Jarámuishije atúnk-uin pía?
bieses ido á dormir? ¿Jarámuizüje » »

El verbo *querer* conjugado como determinante en union de los presentes de infinitivo de los seis verbos puestos como modelo de las seis clases de conjugaciones. Sirve de modelo para ser conjugado con los presentes de infinitivo de los demas verbos bajo esta forma.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

1^a. y 2^a. forma.

1.^a Yo quiero hablar 'Ashaj-ahueshi táya.
» » -ahuezü » .
» » 'Ashaj-ahuez táin.
» » » »

1^a. forma.

2^a. Yo quiero dormir Atúnk-eshi táya.
 » » -ezü »

Masculino y Femenino.

2ª. forma.

2ª. Yo quiero dormir Atúnk-ez táin.
» » » »

1ª. y 2ª. forma.

3ª. Yo quiero vestirme Kashéin-ñeshi táya.
» » -ñezü »

» » Kashéin-ñez táin.
» » » »

4ª. Yo quiero ver Ter-éin.
» » »

1ª. y 2ª. forma.

5ª. Yo quiero dar Tazúrüj-ein.
» » » »

» » Azúrüj-ez táin.
» » » »

6ª. Yo quiero oír Táp-ein anóiki.
» » » »

Pretérito perfecto.

1ª. y 2ª. forma.

1ª. Yo quise hablar 'Ashaj-eashipeje táya.
» » -eazüpeje »

» » 'Ashaj-ainjachiyapeje táya.
» » -ainjatiyapeje »

1ª. y 2ª. forma.

2ª. Yo quise dormir Atúnk-eashipeje táya.
» » -eazüpeje »

» » Atúnk-uinjachiyapeje táya.
» » -uinjatiyapeje »

Masculino y Femenino.

1ª. y 2ª. forma.

3ª. Yo quise vestirme Kashéin-ñeashipeje táya.
» » -ñeazüpeje »

» » Kashéin-jachiyapeje táya.
» » -jatiyapeje »

4ª. Yo quise ver Ter-éainpeje.
» » »

5ª. Yo quise dar Tazúrüj-éainpeje.
» » »

6ª. Yo quise oír Táp-eainpeje anóiki.
» » » »

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. Yo había querido hablar 'Ashaj-ainjachiyaje táya.
» » -ainjatiyaje »

2ª. Yo había querido dormir Atúnk-uinjachiyaje táya.
» » -uinjatiyaje »

3ª. Yo había querido vestirme Kashéin-jachiyaje táya.
» » -jatiyaje »

4ª. Yo había querido ver Ter-injachiyaje táya.
» » -injatiyaje. »

5ª. Yo había querido dar Tazúrüj-ainjachiyaje táya.
» » -ainjatiyaje. »

6ª. Yo había querido oír Táp-uinjatiyaje anóiki.
» » » »

Futuro imperfecto.

1ª. El, ella querrá ha- 'Ashaj-ahuetashi nía éra.
blar » -ahuetazü shía éra.

2ª. El, ella querrá dor Atúnk-etashi nía éra.
mir » shía éra.

Masculino y Femenino.

2ª. forma.

2ª. Yo quiero dormir Atúnk-ez táin.
» » »

1ª. y 2ª. forma.

3ª. Yo quiero vestirme Kashéin-ñeshi táya.
» » -ñezü »

» » Kashéin-ñez táin.
» » »

4ª. Yo quiero ver Ter-éin.
» » »

1ª. y 2ª. forma.

5ª. Yo quiero dar Tazúrüj-ein.
» » »

» » Azúrüj-ez táin.
» » »

6ª. Yo quiero oír Táp-ein anóiki.
» » »

Pretérito perfecto.

1ª. y 2ª. forma.

1ª. Yo quise hablar 'Ashaj-eashipeje táya.
» » -eazüpeje »

» » 'Ashaj-ainjachiyapeje táya.
» » -ainjatiyapeje »

1ª. y 2ª. forma.

2ª. Yo quise dormir Atúnk-eashipeje táya.
» » -eazüpeje »

» » Atúnk-uinjachiyapeje táya.
» » -uinjatiyapeje »

Masculino y Femenino.

1ª. y 2ª. forma.

3ª. Yo quise vestirme Kashéin-ñeashipeje táya.
» » -ñeazüpeje »
» » Kashéin-jachiyapeje táya.
» » -jatiyapeje »

4ª. Yo quise ver Ter-éainpeje.
» » »

5ª. Yo quise dar Tazúrüj-éainpeje.
» » »

6ª. Yo quise oír Táp-eainpeje anóiki.
» » »

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. Yo había querido hablar 'Ashaj-ainjachiyaje táya.
» » -ainjatiyaje »

2ª. Yo había querido dormir Atúnk-uinjachiyaje táya.
» » -uinjatiyaje »

3ª. Yo había querido vestirme Kashéin-jachiyaje táya.
» » -jatiyaje »

4ª. Yo había querido ver Ter-ínjachiyaje táya.
» » -ínjatiyaje. »

5ª. Yo había querido dar Tazúrüj-ainjachiyaje táya.
» » -ainjatiyaje. »

6ª. Yo había querido oír Táp-uinjatiyaje anóiki.
» » »

Futuro imperfecto.

1ª. El, ella querrá ha- 'Ashaj-ahuetashi nía éra.
blar » -ahuetazü shía éra.

2ª. El, ella querrá dor Atúnk-etashi nía éra.
mir » shía éra.

Masculino y Femenino.

- 3^a. El querrá vestirse Kashéin-ñetashi nía éra.
» -ñetazü shía éra.
- 4^a. El querrá ver Nir-éinta éra.
» Shir- » »
- 5^a. El querrá dar Nuzúrúj-éinta éra.
» Zuzúrúj- » »
- 6^a. El querrá oír Náp-éinta éra anóiki.
» Záp- » » »

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Masculino y Femenino.

1^a. y 2^a. forma.

- 1^a. Yo quisiera hablar 'Ashaj-ahueashije táya.
» » -ahueazüje »
- » » 'Ashaj-ahueazüje táin.
» » » »

1^a. y 2^a. forma.

- 2^a. Yo quisiera dormir Atúnk-eashije táya.
» » -eazüje »
- » » Atúnk-eazüje táin.
» » » »

1^a. y 2^a. forma.

- 3^a. Yo quisiera vestirme Kashéin-ñeashije táya.
» » -ñeazüje »
- » » Kashéin-ñeazüje táin.
» » » »
- 4^a. Yo quisiera ver Tér-eainje.
» » » »

Masculino y Femenino.

- 5^a. Yo quisiera dar Tazúrúj-eainje.
» » »
- 6^a. Yo quisiera oír Táp-eainje anóiki.
» » »

Pretérito plusquamperfecto.

Las 1^{as}. y 3^{as}. formas de este tiempo son iguales al anterior en todas sus formas y conjugaciones, así en el masculino como en el femenino, intercalando en la terminacion del verbo las sílabas *pa* y *ma* respectivamente, p. e.:

Pretérito imperfecto.

Plusquamperfecto.

1^a. forma.

- Quisiera hablar 'Ashaj-ahueashije. 'Ashaj-ahueashi-pa-je.
3^a. forma.
'Ashaj-ahueashi-ma-je.

Lo mismo se ha de tener presente en las demas conjugaciones.

2^{as}. formas.

1^a. y 2^a. forma.

- 1^a. Yo hubiera habría y hu- 'Ashaj-ahueashínkaje táya.
biese querido hablar » -ahueacinkaje »
- » » 'Ashaj-ahueacinkaje táin.
» » » »

1^a. y 2^a. forma.

- 2^a. Yo hubiera habría y hu- Atúnk-eashínkaje táya.
biese querido dormir. » -eacínkaje »
- » » Atúnk-eacínkaje táin.
» » » »

Masculino y Femenino.

1ª. y 2ª. forma.

3ª.	Yo hubiera habría y hu- biese querido vestirme	Kashéin-ñeashínkaje táya. » -ñeacínkaje » Kashéin-ñeacínkaje táin. » »
4ª.	Yo hubiera habría y hu- biese querido ver	Tér-eaínkaje »
5ª.	Yo hubiera habría y hu- biese querido dar	Tazúrüj-eaínkaje. »
6ª.	Yo hubiera habría y hu- biese querido oír	Táp-eaínkaje. »

Conjugacion del mismo verbo anteponiéndole el adverbio *no*.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

1ª.	Yo no quiero ha- blar	Nápóishi áshaj-ahuein táya. Náporzü » »
	Ellos, as no quie- ren hablar	Nápori áshaj-ahuein náya. Náporzü » shiáirua.

2ª. forma.

»	Yo no »	Máshaj-añezay táya. » -añezar »
	Ellos, as no »	Máshaj-añezari náya. » -añezar shiáirua.

3ª. forma.

»	Yo no »	Máshaj-añezar táin. » »
	Ellos, as no »	Máshaj-añezari náinirua. » záinirua.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

2ª.	Yo no quiero dor- mir	Nápóishi atúnk-ein táya. Náporzü » »
	Ellos, as no quie- ren dormir	Nápori atúnk-ein náya. Náporzü » shiáirua.

2ª. forma.

»	Yo no »	Matúnk-uñezay táya. » -uñezar »
	Ellos, as no »	Matúnk-uñezari náya. » shiáirua.

3ª. forma.

»	Yo no »	Matúnk-uñezar táin. » »
	Ellos, as no »	Matúnk-uñezari náinirua. » záinirua.

1ª. forma.

3ª.	Yo no quiero ves- tirme	Nápóishi kashéin-ñein táya. Náporzü » »
	Ellos, as no quie- ren vestirse	Nápori kashéin-ñein náya. Náporzü » shiáirua.

2ª. forma.

»	Yo no »	Mashéin-ñezay táya. » -ñezar »
	Ellos, as no »	Mashéin-ñezari náya. » -ñezar shiáirua.

3ª. forma.

»	Yo no »	Mashéin-ñezar táin. » »
	Ellos, as no »	Mashéin-ñezar náinirua. » záinirua.

Masculino y Femenino.

- 4^a. Yo no quiero ver Nápoishi ter-éin.
 » Náporzü »
 Ellos, as no quie- Nápori ner-éin.
 ren ver Náporzü shir-éinirua.
- 1^a. forma.
- 5^a. Yo no quiero dar Napóishi tazúrüj-ein.
 » Náporzü »
 Ellos, as no quie- Nápori nazúrüj-ein.
 ren dar Náporzü zuzúrüj-einirua.
- 2^a. forma.
- » Yo no » Mazúrüj-añezay táya.
 » » -añezar »
 Ellos, as no Mazúrüj-añezari náya.
 » » -añezar shiáirua.
- 3^a. forma.
- » Yo no » Mazúrüj-añezar táin.
 » » »
 Ellos, as no Mazúrüj-añezar náinirua.
 » » záinirua.
- 6^a. Yo no quiero oir Náporzü táp-ein anóiki.
 » » »
 Ellos, as no quie- Náporzü náp-einirua anóiki.
 ren oir » záp- » »

Pretérito perfecto.

- 1^a. forma.
- 1^a. Yo no quise ha- Nápoiaje áshaj-ahuein táya.
 blar Náporaje » »
 Ellos, as no qui- Náporiaje áshaj-ahuein náya.
 sieron hablar Náporaje » shiáirua.
- 2^a. forma.
- » Yo no » Máshaj-ainñeyazaije táya.
 » » -ainñeyazarje »

Masculino y Femenino.

- Ellos, as no qui- Máshaj-ainñeyazarije náya.
 sieron hablar » -ainñeyazarje shiáirua.
- 1^a. forma.
- 2^a. Yo no quise dor- Nápoiaje atúnk-ein táya.
 mir Náporaje » »
 Ellos, as no qui- Náporiaje atúnk-ein náya.
 sieron dormir Náporaje » shiáirua.
- 2^a. forma.
- » Yo no » Matúnk-uinñeyazaije táya.
 » » -uinñeyazarje »
 Ellos, as no Matúnk-uinñeyazarije náya.
 » » -uinñeyazarje shiáirua.
- 1^a. forma.
- 3^a. Yo no quise ves- Nápoiaje kashéin-ñein táya.
 tirme Náporaje » »
 Ellos, as no qui- Náporiaje kashéin-ñein náya.
 sieron vestirse Náporaje » shiáirua.
- 2^a. forma.
- » Yo no » Mashéin-ñeinyazaije táya.
 » » -ñeinyazarje »
 Ellos, as no Mashéin-ñeinyazarije náya.
 » » -ñeinyazarje shiáirua.
- 4^a. Yo no quise ver Nápoiaje ter-éin.
 » Náporaje »
 Ellos, as no qui- Náporiaje ner-éin.
 sieron ver Náporaje shir-éinirua.
- 5^a. Yo no quise dar Nápoiaje tazúrüj-ein.
 » Náporaje »
 Ellos, as no qui- Náporiaje nazúrüj-ein.
 sieron dar Náporaje zuzúrüj-ein.
- 6^a. Yo no quise oir Náporaje táp-ein anóiki.
 » » »

Masculino y Femenino.

Ellos, as no qui-	Náporaje	náp-einirua	anõiki.
sieron oir	»	záp-einirua	»

Futuro imperfecto.

1ª.	El no querrá hablar	Máshaj-añetazay	nía.
	Ella »	»	-añetazar shía.
2ª.	El no querrá dormir.	Matúnk-uñetazay	nía.
	Ella »	»	-uñetazar shía.
3ª.	El no querrá vestirse	Mashéin-ñetazay	nía.
	Ella »	»	-ñetazar shía.
4ª.	El no querrá ver	Nápoita	nir-éin.
	Ella »	Náporta	»
5ª.	El no querrá dar	Nápoita	nuzúrúj-ein.
	Ella »	Náporta	»
6ª.	El no querrá oir	Náporta	náp-ein anõiki.
	Ella »	»	záp-ein »

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

1ª. forma.

1ª.	Yo no quisiera	Nápoiyakaije áshaj-ahuein	táya.
	hablar	Náporyakarje	»
	Ellos, as no qui-	Náporiakanje áshaj-ahuein	náya.
	sieran hablar	Náporyakarje	» shiáirua.

2ª. forma.

»	Yo no	»	Máshaj-añeyazaije	táya.
		»	-añeyazarje	»
	Ellos, as no	»	Máshaj-añeyazarije	náya.
		»	-añeyazarje	shiáirua.

3ª. forma.

»	Yo no	»	Máshaj-añeyakaije	táya.
		»	-añeyakarje	»
	Ellos, as no	»	Máshaj-aneyakanje	náya.
		»	-añeyakarje	shiáirua.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

2ª.	Yo no quisiera	Nápoiyakaije atúnk-ein	táya.
	dormir	Náporyakarje	»
	Ellos, as no qui-	Náporiakanje atúnk-ein	náya.
	sieran dormir	Náporyakarje	» shiáirua.

2ª. forma.

»	Yo no	»	Matúnk-uñeyazaije	táya.
		»	-uñeyazarje	»
	Ellos, as no	»	Matúnk-uñeyazarije	náya.
		»	-uñeyazarje	shiáirua.

3ª. forma.

»	Yo no	»	Matúnk-uñeyakaije	táya.
		»	-uñeyakarje	»
	Ellos, as no	»	Matúnk-uñeyakanje	náya.
		»	-uñeyakarje	shiáirua.

1ª. forma.

3ª.	Yo no quisiera	Nápoiyakaije kashéin-ñein	táya.
	vestirme	Náporyakarje	»
	Ellos, as no qui-	Nápoiyakanje kashéin-ñein	náya.
	sieran vestirse	Náporyakarje	» shiáirua.

2ª. forma.

»	Yo no	»	Mashéin-ñeyazaije	táya.
		»	-ñeyazarje	»
	Ellos, as no	»	Mashéin-ñeyazarije	náya.
		»	-ñeyazarje	shiáirua.

3ª. forma.

»	Yo no	»	Mashéin-ñeyakaije	táya.
		»	-ñeyakarje	»
	Ellos, as no	»	Mashéin-ñeyakanje	náya.
		»	-ñeyakarje	shiáirua.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

4ª. Yo no quisiera	Nápoi yakaije	ter-éin.
ver	Nápor yakarje	»
Ellos, as no qui-	Nápor iakanje	ner-éin.
sieran ver	Nápor yakarje	shir-éinirua.

2ª. forma.

» Yo no	» Nápoi yashije	tér-ékan.
»	» Nápor yazüje	»
Ellos, as no	» Nápoi yashije	ner-ékan.
»	» Nápor yazüje	shir-ékanirua.

1ª. forma.

5ª. Yo no quisiera	Nápoi yakaije	tazúr üj-ein.
dar	Nápor yakarje	»
Ellos, as no qui-	Nápor iakanje	nazúr üj-ein.
sieran dar	Nápor yakarje	zuzúr üj-einirua.

2ª. forma.

» Yo no	» Nápoi yashije	tazúr üj-eka.
»	» Nápor yazüje	»
Ellos, as no	» Nápoi yashije	nazúr üj-eka.
»	» Nápor yazüje	zuzúr üj-ekairua.

1ª. forma.

6ª. Yo no quisiera	Nápor yakarje	táp-ein	anóiki.
oir	»	»	»
Ellos, as no qui-	Nápor yakarje	náp-einirua	anóiki.
sieran oir	»	záp-einirua	»

2ª. forma.

» Yo no	» Nápor yazüje	táp-ekan	anóiki.
»	»	»	»
Ellos, as no	» Nápor yazüje	náp-ekairua	anóiki.
»	»	záp-ekairua	»

Pretérito plusquamperfecto.

Masculino y Femenino.

1ª. y 2ª. forma.

1ª. Yo no hubiera etc.	Máshaj-añeyazarpaje	táin
querido hablar	»	»
»	»	Máshaj-ñeyazarinkaje
»	»	táin (1).
»	»	»

1ª. y 2ª. forma.

2ª. Yo no hubiera etc.	Matúnk-uñeyazarpaje	táin.
querido dormir	»	»
»	»	Matúnk-uñeyazarinkaje
»	»	táin.
»	»	»

1ª. y 2ª. forma.

3ª. Yo no hubiera etc.	Mashéin-ñeyazarpaje	táin.
querido vestirme	»	»
»	»	Mashéin-ñeyazarinkaje
»	»	táin.
»	»	»

1ª. y 2ª. forma.

4ª. Yo no hubiera etc.	Nápoi yashipaje	ter-ékan.
querido ver	Nápor yazüpaje	»
»	»	Nápoi yashinkaje
»	»	ter-ékan.
»	»	Nápor yacinkaje
»	»	»

1ª. y 2ª. forma.

5ª. Yo no hubiera etc.	Nápoi yashipaje	tazúr üj-ékan.
querido dar	Nápor yazüpaje	»
»	»	Nápoi yashinkaje
»	»	tazúr üj-ékan.
»	»	Nápor iacinkaje
»	»	»

(1) Pueden usarse tambien en esta forma los pronombres *táya, pia* etc.

Masculino y Femenino.

1ª. y 2ª. forma.

6ª. Yo no hubiera etc. Náporyashipaje táp-ékan anõiki.
querido oir Náporyazüpaje » »

» » Náporiacinkaje táp-ékan anõiki.
» » » » »

La 3ª. forma de este tiempo es igual á la 1ª., cambiando en todas las conjugaciones la sílaba *páje* en *máje*.

El verbo *poder*, como determinante, se conjuga bajo dos formas.

Conjugado bajo la 1ª. forma en union del presente de infinitivo del verbo dormir, sirve de modelo para ser conjugado con los presentes de infinitivo de los demas verbos que admiten esta forma.

Indicativo (1) — Presente.

1ª. forma.

Yo puedo dormir	Anáz	tá	muí	atúnka.
Tú puedes »	»	pú	»	»
El puede »	»	nú	»	»
Nosotros podemos dormir	»	guá	»	»
Vosotros podeis »	»	jú	»	»
Ellos pueden »	»	ná	»	»

2ª. y 3ª. forma.

Yo puedo dormir	Anácia	tá	muí	atúnka.
»	Anázjaya	»	»	»

(1) Se suprime la forma femenina por ser igual á la masculina: varían solamente los pronombres en las terceras personas.

Pretérito perfecto.

1ª. 2ª. y 3ª. forma.

Yo pude dormir	Anázpa	tá	muí	atúnka.
»	Anácinka	»	»	»
»	Anázma	»	»	»

Futuro imperfecto.

1ª. y 2ª. forma.

Yo podré dormir	Anérja	tá	muí	atúnka.
»	Anátahuerja	»	»	»

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Yo podría dormir	Anátayazpejeya	tá	muí	atúnka.
------------------	----------------	----	-----	---------

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. 2ª. y 3ª. forma.

Yo hubiera podido dormir	Anázpajeya	atúnka	tá	muí.
»	Anácinkajeya	»	»	»
»	Anázmajeya	»	»	»

Este mismo verbo conjugado bajo la 2ª. forma en union de los verbos *dar* y *oir*, sirve de modelo para ser conjugado con los demas verbos que admiten esta forma.

Indicativo — Presente.

Masculino y Femenino.

Yo puedo dar	Azúrúj-ushi	tazúrúj-ere.
»	Azúrúj-uzü	»
Yo puedo oir	Táp-uin	táp-ere anõiki (1).
»	»	»

(1) En estas dos conjugaciones entran las otras seis generales, cambiando las radicales de cada verbo.

Pretérito perfecto.

Masculino y Femenino.

1ª. forma.

Yo pude dar	Anázpa	tazúrj-are.
»	»	»
Yo pude oir	Anázpa	táp-ére.
»	»	»

2ª. forma.

Yo pude dar	Azúrj-aíchipa	tazúrj-are.
»	» -airpa	tazúrj-are.
Yo pude oir	Táp-uíchipa	táp-ére anóiki.
»	» -uirpa	» »

3ª. forma.

Yo pude dar	Anázpajeya	tazúrj-arepa.
»	»	»
Yo pude oir	Anázpajeya	táp-úrepa anóiki.
»	»	»

Futuro imperfecto.

Yo podré dar	Azúrj-éichijeya	tazúrj-ére.
»	» -erjeya	»
Yo podré oir	Táp-érjeya	anóiki táp-ére.
»	»	» »

Subjuntivo — Pretérito imperfecto.

Yo podría dar	Azúrj-ashijeya	tazúrj-ére.
»	» -azüjeya	»
Yo podría oir	Táp-uinjeya	táp-ére.
»	»	»

Pretérito plusquamperfecto.

1ª. forma.

Yo hubiera etc.	Azúrj-ashipaje	tazúrj-ére.
podido dar	» -azüpaje	»
Yo hubiera etc.	Táp-uinpaje	táp-ére anóiki.
podido oir	»	» »

Masculino y Femenino.

2ª. forma.

Yo hubiera etc.	Azúrj-ashinkaje	tazúrj-ére.
podido dar	» -acinkaje	»
Yo hubiera etc.	Táp-uinkaje	táp-ére anóiki.
podido oir	»	» »

3ª. forma.

Yo hubiera etc.	Tazúrj-aamuichinkaje	tazúrj-ére.
podido dar	» -aamuirinkaje	»
Yo hubiera etc.	Táp-aanóikichinkaje	táp-ére.
podido oir	» -aanóikirinkaje	»

La 4ª. forma es igual á la 1ª., cambiando las sílabas *paje* en *maje*.

ADVERTENCIA. — El verbo *poder* precedido del adverbio negativo, y teniendo por determinante al verbo *dormir* ó á cualquiera otro que, puesto bajo la forma de presente de infinitivo, sea conjugado bajo la primera forma, cambia de radical, p. e.:

No poder dormir Majú amuí atúnka.

En las terminaciones se conforma con la forma primera, con la diferencia que conserva la *u* de *majú* en el futuro imperfecto, así:

Yo no podré dormir Majúerja tá muí atúnka.

Capítulo Sexto

Del Adverbio.

El Adverbio es una parte de la oración que sirve para modificar la significacion del verbo ó de cualquiera otra palabra que tenga un sentido calificativo ó atributivo.

A continuacion exponemos las principales clases en que se divide.

Adverbios de lugar.

Yá	Aquí.
Yarár	Ahí.
Chá, chayáy, chá chay	Allá.
Náya náyo, záya záyo	(está) ahí.
Cháya, cháyo	(está) allá, allí.
Pejéz	Cerca.
Guártáz	Léjos.
¿Jára, jaráya?	¿Dónde?
¿Jarámui, jarámuiña?	¿Adónde?
Guaná zumá	(de ella) en frente.
Zurú	(de ella) dentro.
Anáhuípáa muí	Afuera
Anáhuípáa muí zuría	(de ella) Fuera.
Ypuna	Arriba.
Unápuna	Abajo.
Apúrerúaú	Delante.
Achírúa	Detras.
'Aú	Encima.
Oúpúnáú	Debajo.
Aürú	Junto.
Zórpuna	Al rededor.
Utápáaya muré	En todas partes.
Zupáa múa	En todos los lugares de la tierra.
Nápor jaráinña	En ningun lugar.
¿Jaréjejechi?	¿De dónde?
Yaráje, yará	De ahí.

Zajé yazá	De allí.
Chajé yáy	De allá.
¿Jarápunaya?	¿Por dónde?
Yápunaya	Por aquí.
Yarápunayar	Por ahí.
Zapúnáyaza	Por allí.
Chapúnáyay	Por allá.
Huínpunaru, huínpuin muí	Por el Este.
Guápunaru, guopúin muí	Por el Oeste.
Parápunaru, pará muí	Por la parte del mar.
Uchípunaru, úchi muí	Por la parte de la sierra.

Adverbios de tiempo.

¿Jáuja?	¿Cuándo?
Zókáy tú	Hoy
Náo káy chi	»
Taguárta	Mañana.
Guártatá	»
Guártá	Mañana por la mañana.
Aríka pía	Mañana por la tarde.
Ariúka pía	» » »
Guanéru pía káy	Pasado mañana.
Guártá guané kay	» »
Zókainka	Ayer.
Guanérukaiuka	Anteayer.
Jórü	Ahora.
Márpa	Hace rato.
Zupúrapuná	(que ella) ántes.
Shichúkuje	(de ella) despues.
Guatá	Luego.
Jáya	Pronto.
Jáchechon	Prontico.
Jájaturia	Hace poco.
Utápáa muí káy	Siempre.
Nokórü káy	Cada dia.
Muíchimaya	Nunca.
Muirmaya	»
Jaráichin zupúra	Jamas.
Jaráirin zupúra	»
Náporúria	Todavía.
Guatáya	»
Jáipa káy	De dia.
Zaguári, áipáa	De noche.

Horas del día y de la noche.

Aríára	A media noche.
Guárta tuúr	De una á dos.
Mári	De tres á cuatro.
Guártachon	A las cinco.
Guárta muré	A las seis.
Ya muí káy	De ocho á nueve.
Karéumatapa káy.	De diez á once.
Karéu, kayéraru	A las doce.

Tarde.

Yáigua káy	De dos á tres.
Ariúka, aríkua	A las cuatro.
Numáchon káy	A las seis.
Karéupa	A las siete.
Arépü	De diez á doce.

Adverbios de cantidad.

¿ Jerá ?	¿ Cuánto ?
Máima	Mucho.
Guáima	»
Parírz	Poco.
Jáijá	Más.
Jáijá záo muí	»
Pachétá	(hablando de líquidos) Más.
Jerá túa	Cuantas veces.
Guá túa	Una vez.
Pián túa	Dos veces.
Apúni túa	Tres veces.

Adverbios de modo.

Má aká tú putúma	Haz como esto.
Machíráuri	Felizmente.

De afirmacion.

A	Sí
Shímui	Es cierto.
Muírjaya shiája	Así es.
Muzú mái	»
Makáe shía	»

De negacion.

Nápor	No. (1).
Nápa	(despreciativo) No.

Capítulo Séptimo

De la Preposicion.

Preposicion es una palabra indeclinable de la oracion con la cual se denota el régimen ó dependencia que dos palabras ó cláusulas tienen entre sí.

El idioma goagiro carece de preposiciones separables; pero hay no pocas inseparables.

Uso y significación de las preposiciones.

Preposicion De.

Es muy vario el uso de esta preposicion: á fin, pues, de hacerlo con claridad, trataremos de ella en primer lugar como preposicion de genitivo; en segundo como preposicion de ablativo, y por último segun que entra á formar parte de alguna expresion adverbial ó causal.

(1) Queda explicado suficientemente en las conjugaciones este adverbio.

De (genitivo).

Cuando significa posesión ó parentesco se expresa bajo la forma siguiente:

Nipía táshi	La casa de mi padre.
Shipía tey	La casa de mi madre.
Nichón Petro	El hijo ó la hija de Pedro.
Shichón María	El hijo ó la hija de María.
Nuguára Petro	El hermano ó la hermana de Pedro.
Zuguára María	El hermano ó la hermana de María.

Cuando significa el contenido de alguna cosa se dice así:

Guané paz guín	Un vaso de agua.
Guané paz reche	Un vaso de leche.
Júya jáúr oúchi artié	Año de mucha cosecha.

Cuando rige á un infinitivo se expresa así:

Anázü ekán	Es bueno de comer.
------------	--------------------

Cuando significa el lugar que ocupa una persona respecto de otra, se dice del modo siguiente:

Parápuna nonáin Petro	Al norte de Pedro.
Parápuna zonáin Cichíma	Al norte de Riohacha.
Uchípuna » »	Al sur » »
Pazánain zonáin mñakar	En medio de la tierra.
» » pará	» » del mar.

De (ablativo).

Cuando significa el lugar *de donde* se emplea del modo siguiente:

Éntushi zókainka táya Cichí- maje	Vine ayer de Riohacha.
Nápoý ajúítain tepíaruje táya	No salgo yo de mi casa.
Cichíjejechi táya	Vengo del rio.
¿ Paráiraküjejechi jimákay chi ma cichíjejechi?	¿ Este pez es del mar ó del rio?

De (con expresion adverbial).

Ekúshi táya zumá shaguatá	Yo como de pié.
Ayárajushi táya zumá tarátá	Lloro de gozo.
Náinjain zumá imórü	Lo hizo de miedo.
» » niáutaja	» » de mala gana.
Táinjain aré táin zonáin	Lo hice de intento.
Ajútushi nía nonáinruka	Cayó de espaldas.
¿ 'Oro aurijanaka tú?	¿ Es de oro este collar?
¿ 'Oroza » »	» »

De (con expresion causal).

'Autushi nía zutúma ajútúa	Murió de la caída.
» guanúrücir	» de enfermedad.
» zutúma guanúrü	» »

A

Cuando esta preposicion denota la accion que sobre los nombres ejercen los verbos', se usa del modo siguiente:

Puzúrüja nu muí muriákay	Socorre al pobre.
» na muí muriákan	» á los pobres.

Denotando término á que se dirige alguna persona:

Aunín táya Cichíma muí	Voy á Riohacha.
Cichímamuínjachi táya	»

Cuando es complemento de un infinitivo:

Guané páare capuchina nikí- rajín táya zonáin arézagua	Un Padre Capuchino me en- señó á rezar.
---	--

Con relacion al lugar donde ha sucedido alguna cosa:

Atáurur zóürü nipía	Le cogieron á la puerta de su casa.
---------------------	-------------------------------------

Con relacion á la distancia entre dos lugares:

Cichímaje Garrápátamana muí	De Riohacha á Garrapatamana
pián túa aunúshi	hay dos jornadas.
Pejéguaaz pipía zumá tepía	De mi casa á la tuya hay poca
	distancia.

Con relacion á la distancia de tiempo:

Guanéguay puúsh júya kénti-	El viene aquí de año á año.
ray nía yá muiya	
Guanéguay puúsh káshi kenti-	El viene aquí de mes á mes.
ray nía ya muiya	

Con relacion al modo de hacer alguna cosa:

Náinjain najápüka	Lo hizo á mano.
Éntushi núyaka	Vino á pié.

Cuando el viaje es á caballo se dice así:

Entushi amáu	Vino á caballo.
--------------	-----------------

Con relacion al precio de las cosas:

Apuní zóu guané huára zujútu Cuesta á tres reales la vara.

Con relacion á la situacion de los pueblos, edificios, personas etc., si la distancia no es más de una hora:

Guínputa	á Oriente.	Parápuna	á Norte.
Guápuna	á Occidente.	Uchípuna	á Sur.

Cuando la distancia es más de una hora y no pasa de cinco:

Guinpunamuíntata	á Oriente.
Guápunamuíntata	á Occidente.
Parápunamuíntata	á Norte.
Uchípunamuíntata	á Sur.

Si pasa de cinco horas dícese del modo siguiente:

Guínpuin	á Oriente.	Paramuí	á Norte.
Guopúin	á Occidente.	'Uchimui	á Sur.

Para decir, por consiguiente, al norte de Riohacha, con relacion á las distancias lo harémos del modo siguiente:

Parápuna zonáin Cichíma.	
Parápunatata zonáin Cichíma.	Al norte de Riohacha.
Parámui zonáin Cichíma.	

Con relacion al instrumento con el cual se ejecuta alguna accion:

'Autakay áinñu kachuéraka	Quien á hierro mata á hierro
kachuérakashi áutinña.	muere.

Cuando se comparan dos seres ó cosas:

Máima zumánajejet María zo-	Va mucho de María á Juana.
náinmui Juana.	

Equivaliendo á *hasta* ó *por* con relacion á la profundidad del agua:

Nucérupunaz guínkar nuúrtáin	Al pasar por el rio le dió el
züchíkar:	agua hasta la cintura.

Ante.

Toupárajatü muí tü	Ante mí pasó esto.
--------------------	--------------------

Antes.

Zupúrapuna nintin	Antes que venga él.
Nupúrapuna »	»

Abajo.

Unápü	Abajo.
Anápü muí	Para abajo.
Núpuna unúkay	Debajo del árbol.
Zúpuna unúkor	»

Con.

Significando compañía de personas, y entrando á formar parte de alguna expresion adverbial, úsase del modo siguiente:

Numá táshi	Con mi padre.
Numá taguára	Con mi hermano.
Zumá tey	Con mi madre.
Zumá taguára	Con mi hermana.
Ayátáshi zumá náinnañu	Trabaja con celo.
Ekúshi zumá ekáire	Come con apetito.

Con relacion al instrumento con que se ejecuta alguna accion:

Mayáishi nutúma záka rőy Le hirió con el cuchillo.

Con relacion á la mezcla de líquidos:

Reche guínmajat Leche con agua.

Contra.

Epémujashi Petro numá Juan Pedro y Juan pelean contra
niípámui Antonio. Antonio.

Dicese tambien del modo siguiente:

Arkáshi Juan numá Antonio Juan pelea contra Antonio.

Otras veces se usa bajo la siguiente forma:

Azórtuz anúakar zutúma guané El buque se estrelló contra un
ípa peñasco.

Desde.

Cichímajéchiki San Juan muí	Desde Riohacha á S. Juan.
Cichímaje zonainmuí San Juan	»
Jórüjéchiki	Desde ahora.
Guártajéchiki	Desde mañana.

En.

Con relacion al tiempo:

Náo káikáy chi	En este dia.
Náo káshikáy chi	En este mes.
Náo juyákáy chi	En este año.

Hay algunas excepciones como se verá en los ejemplos siguientes:

Náinjain guané rüzáy zumá	Hizo un rosario en un mo-
mamáa	mento.
Zupén áikar tú	En esta noche.

Refiriéndose al lugar en donde se halla una persona ó cosa, si la distancia no pasa de medio kilómetro próximamente:

Yrá nipiáru En su casa.

Si pasa de medio kilómetro y no es más de media legua:

Yzá nipiáru En su casa.

Cuando la distancia es mayor se dice así:

Chá nipiáru En su casa.

Con relacion al modo de decir:

Nukúrin zumá nimérain	Lo dijo en broma.
Azákutush aríjunáikiru	Habló en español.

Refiriéndose al lugar en donde se halla algun objeto:

Ta náin En mí. Tekí náin En mi cabeza.

Con relacion á superficies planas:

Záo mezákar En la mesa.

Usase tambien bajo la siguiente forma:

Yrá móru En el suelo. Múa náin En la tierra.

Con relacion á lugares ó cosas que encierren cabida:

Kerécíaru En la Iglesia.
Zurú kurécia »
Tánükürü En mi boca.
Zurú tánükü »

Entre.

Narírash jashíairua táya Estoy entre hombres.
Naríraje jashíairua, néinköin jashíairua Entre los hombres.

Hácia.

Yarámuiñar, guaná zumá tóra Hácia allí.
Guaná zumá Cichíma Hácia Riohacha.

Hasta.

Cichímajechikínjachi éitain táya Voy hasta Riohacha.
Arkáguazcejeya akánajuínpaan Se ha de pelear hasta vencer.

Para.

Numuíjat Juan áuríjanakar tú Este collar es para Juan.
Anákuarparja nu muí Para él es el bien.
Yapáshi zupúra auná Está preparándose para salir.
Anáz kurúrkor tú zupura júya Este vestido es bueno para la lluvia.

Por.

Va en union de la persona agente en las oraciones de pasiva:

Akúyamajush mŭápákar na- El mundo fué hecho por Dios.
káje Maréigua.

Denota lugar:

Ortásh cichípuna Pasa por el rio.
Cichímapuna Por Riohacha.

Toma parte en expresiones adverbiales:

Náinjain záka karáñu	Lo hace por fuerza.
Máima guáiz núiküren	Vende por mayor.
Parir » »	» por menor.
Nóiköy nipía záo parír ner	Vende su casa por poco dinero.
Nóiköy numúrain záo piénchi	Vende su mula por cuatro vacas.
páa	
Puzákuta tárinje	Habla por mí.
» táoje	»
Tapuin taápúra shíraka paá- púra	Doy mi arco por el tuyo.
Achékuzu anáterna pínchikar	La casa está por arreglar.
Niérinzü	La tomo por esposa.
Azúkainjachi nía	Va él por leña.

Segun.

Takúrin záka taápuin Lo digo segun he oido.
» » zukúrna ta muí »

Sin.

Mazátázay Sin pierna.	Mekízay Sin cabeza.
Mekóñü Sin comer.	Macíñü Sin beber.

Sobre.

Záo mézakar	Sobre la mesa.
Náo jürázkér	Sobre el baul.
Jamákuarparínjatu guáshára	Sobre que hablaremos.
Anácia kápia	Conviene estar sobre aviso.
Shepáta táümüi káza shéka- riashi	Venga sobre mí lo que aconteciere.

Capítulo Octavo

De la Conjuncion.

Hay varias clases de conjunciones, las cuales iremos insertando á continuacion.

Conjunciones copulativas.

Y.

Petro numá Juan Cichíme-	Pedro y Juan fueron á Rio-
jeshi	hacha.
Pedro je Juan Cichímejeshi	»

Ni.

Mápajínzari miza Petro numá	Ni Pedro ni Juan asistieron
Juan	á misa.
Mémerainzay karéu nápor éme-	No descansa ni de dia ni de
rain zaguáy nía	noche.
¿Pía kapúrainñematareka je-	¿Cómo te va á obedecer, pues
ráguaara kapúrain nutúma	ni á mí me obedece?
táya?	

Que.

Zukúrin Kurécia guá muí zu-	La Iglesia nos dice que el
púrürashain áitú oyotúnà-	bautismo es la puerta del
kar áu	cielo.
Shínkirin Rionicia guané quezo	Dice Manuela que le mande
zu muí múzü Manuelaza	Dionisia un queso.
Karéureichi táya mushí Petro	Me dijo Pedro que vendrá al
	medio dia.

Disjuntivas.

O.

¿Paránáinpunáinjana	guáya	¿Vamos por mar ó por tierra?
múapunáinjana?		

¿Shiéichi José éra éshi niáre	¿Vendrá José ó Antonio?
Antonio?	

Piáraja piáma ez apúnire ri-	Compré dos ó tres madejas de
mína ishózü	lana encarnada.

¿Guín éra má aguarientapa?	¿Es agua ó aguardiente?
----------------------------	-------------------------

Adversativas.

Pero.

Aúnéz táin, izápáya tachíki	Quiero andar, pero no puedo.
-----------------------------	------------------------------

Aunque.

Jáitéichi autín táya, nápoishi	No quiero pecar, aunque pierda
káinjarein táya	la vida.

Antes bien.

Nápoý kazájachin ta muí nía	No le he molestado, ántes bien
táimaka nía záka anáinjachi	le he servido á su satisfac-
náin tanáin	cion.

Sino.

Nápori katínjanáin ou guáya	No hemos de vivir para co-
zupúra eká ekóinjana guáya	mer, sino hemos de comer
katá ou	para vivir.

Condicionales.

Si, como (1).

Causales.

Porque.

Jaría káinjaraka pía majúzkay	No peques, porque el pecado
náin Maréigua zutúma áin-	ofende á Dios.
jara	

(1) Quedan suficientemente explicadas en las conjugaciones.

Aunúshi táya mizanáinmui, Yo voy á misa, porque Dios
záka nuchékin Maréigua ta- quiere que la oiga (1).
púrérúa ápaja shía.

Continuativas.

Pues.

Vamos, pues Jáuyane.

Supuesto que.

Guanéin aunékáija nuúná páta. Supuesto que él quiere irse,
que se vaya.

Comparativas.

Así como.

Músha aká kaikáy anaüi múa- Así como el sol alumbra la
pákar nutúma, akáya nu tierra, así la doctrina de
nóiki Maréigua guayágua- Dios ilumina nuestro enten-
tin záo káza zutúma za- dimiento.
yura.

Lo mismo que.

Makár aká tú Lo mismo que esto.
Muzúreka tú Es lo mismo que esto.

Finales.

Para que.

Pikaigua Para que comas.
Nutúnkaigua Para que duerma.
Gueráigua Para que veamos.

Relativas.

Luego.

Terín zókainka Kuréciaru, Ayer le ví en la Iglesia, luego
anátázüja náin éra. debe estar aliviado.

(1) La conjunción *por qué* en sentido interrogativo queda explicada en las conjugaciones.

Pues.

Nápoishi ayámumujain ayá- No quiere enmendarse, pues
guajerüshjama náin nóu gua- él se arrepentirá algun día.
né káy

Capítulo Nono

De la Interjeccion.

La interjeccion es una parte de la oracion que sirve para expresar los diversos afectos del alma.

De dolor.

Masculino	Femenino	Comun.
¡ Ay !	¡ De !	¡ 'Ay ané !
»		¡ 'Ayá !
»		¡ Achéish !
		¡ Ashís téé !

De admiracion.

¡ Ay !	¡ Acháa !	¡ Aaa !
»		¡ 'Aka !
»		¡ Atáa !
»		¡ Aíshjaya !
¡ Oh !	¡ Aták !	¡ Guáy !
»		¡ Ané !
»	¡ Ták !	¡ Achá !
¡ Vea qué caso !		¡ Até !
		¡ Karíjuaya !

De broma.

¡ Acaso soy mujer ! ¡ Ták, jiérza tí !

De alegría.

¡ Hola ! ¡ Jamá guará !

De valor.

¡ Con brío ! ¡ Jutútöra !

De deseo.

Masculino	Femenino	Comun.
¡ Ojalá !		¡ Anázüje mayárarejen !

Para llamar.

¡ Atiende !	¡ Píraka !
-------------	------------

Hay otras como las siguientes:

¡ Cuidado !	¡ Jária !	¡ Arre !	¡ Zá !
	¡ Arre ! (al ganado vacuno)	¡ Já !	
¡ So !	¡ Shichó !	¡ Vamos !	¡ Jáuya !
¡ Espera !		¡ Jiérta pára !	

Capítulo Décimo

De las figuras de diction.

Figuras de diction son ciertas alteraciones introducidas en el uso de algunas palabras.

Metaplasmo por adiccion.

Prótesis.

Consiste esta figura en añadir una ó más letras al principio de una diction, p. ejemplo:

Ta kuoma (mi sombrero) *por* ta uóm (huóm).

Epéntesis.

Consiste en añadir una letra en medio de una diction:

Pínchi (casa) *en lugar* de pichi.

Parágoce.

Consiste en añadir una letra en fin de la diction:

Ta kuóma (mi sombrero) *por* ta huóm.

Metaplasmo por omision.

Aféresis.

Consiste en suprimir una ó más letras al principio de una diction:

Piórna (baila tú) *por* payórna.

Sincopa.

Consiste en suprimir una ó más letras en medio de una diction:

Juáchon (prontico) *por* juáchichon.

Apócope.

Consiste en suprimir una ó más letras al fin de una diction:

Pián túa (dos veces) *por* piáma túa.

Metaplasmo por alteracion.

Metátesis.

Consiste en alterar el orden de las letras en una diction:

Púy (tu madre) *por* piyú.



INDICE

De
Valerio Y. Morales

	Dedicatoria.	pág.	3
	Aprobacion.	»	4
	Prólogo.	»	5
	Nociones elementales del idioma		
	goagiro	»	7
	Alfabeto goagiro	»	»
	Pronunciacion.	»	»
	Acento	»	9
	Analogía	»	»
	De las partes de la oracion	»	»
Capítulo I.	Del Artículo	»	10
	Advertencias	»	»
Capítulo II.	Del Nombre	»	11
	Nombre propio	»	»
	Patronímico	»	»
	Colectivo	»	12
	Compuesto	»	»
	Aumentativo y diminutivo.	»	»
	Accidentes gramaticales del nom- bre.	»	13
	Número	»	»
	Género	»	»
	Declinacion.	»	15
Capítulo III.	Del Adjetivo	»	18
	Calificativo.	»	»
	Accidentes del adjetivo.	»	»
	Número	»	19
	Terminacion genérica	»	»
	Comparativos	»	21
	Superlativos	»	»
	Numerales	»	»
Capítulo IV.	Del Pronombre	»	24
	Pronombres personales	»	»
	Declinaciones	»	»
	Primera persona	»	»
	Segunda persona	»	25

Capítulo V.

Tercera persona (él).	pág. 26
Tercera persona (ella)	» 27
Pronombres posesivos	» 28
» demostrativos	» 32
» relativos	» »
» interrogativos.	» 33
Cuadro de los pronombres relativos é interrogativos	» 34
Enfático.	» »
Reflexivos	» 35
Del Verbo	» »
Conjugacion.	» 36
Division de los verbos	» 37
Conjugacion del verbo <i>Ser</i>	» »
Conjugacion del verbo <i>Estar</i>	» 43
Conjugaciones de los verbos regulares	» 46
Modelos de las seis clases de conjugaciones	» »
Voz Pasiva.	» 63
Primera conjugacion pasiva	» »
Segunda conjugacion pasiva	» 68
Modelo para los verbos que se conjugan con las dicciones <i>táin</i> , <i>páin</i> etc. en lugar de los pronombres <i>táya</i> , <i>pía</i> etc.	» 71
Modelo para los verbos que se conjugan con la diction <i>apúra</i>	» 75
Modelo para los verbos que se conjugan con la diction <i>áu</i>	» 78
Modelo para los verbos que se conjugan con la diction <i>atúma</i>	» 81
El verbo <i>dormir</i> conjugado con las dicciones <i>si</i> , <i>no</i> , <i>cuando</i> , <i>donde</i> , <i>como</i> , <i>por qué</i> y <i>quién</i> , puesto por modelo para conjugar los demas verbos con dichas dicciones.	» 84
Conjugado con la conjuncion <i>si</i>	» »
Conjugado con el adverbio <i>no</i>	» 85
Conjugado con el adverbio <i>cuando</i> en sentido afirmativo.	» 90
Conjugado con el mismo adverbio en sentido interrogativo.	» 91
Conjugado con el adverbio <i>donde</i> en sentido interrogativo.	» 92

Conjugado con el adverbio <i>como</i>	pág. 94
Conjugado con la conjuncion <i>por qué</i> en sentido interrogativo.	» 95
Conjugado con el pronombre relativo <i>quien</i> en sentido interrogativo.	» »
El verbo <i>ir</i> conjugado con el presente de infinitivo del verbo <i>dormir</i>	» 96
El mismo verbo conjugado con el presente de infinitivo del verbo <i>dormir</i> , precediéndole el adverbio <i>donde</i> en sentido interrogativo.	» 99
El verbo <i>querer</i> conjugado como determinante en union de los presentes de infinitivo de los seis verbos, puestos como modelos de las seis clases de conjugaciones	» 101
El mismo verbo anteponiéndole el adverbio <i>no</i>	» 106
Conjugacion del verbo <i>poder</i> en sus dos formas.	» 114
Primera forma	» »
Segunda forma	» »
Advertencia sobre el verbo <i>poder</i> conjugado como determinante y precediéndole el adverbio negativo	» 117
Capítulo VI. Del Adverbio	» 118
Adverbios de lugar	» »
Adverbios de tiempo.	» 119
Adverbios de cantidad	» 120
Adverbios de modo	» »
Adverbios de afirmacion	» 121
Adverbio negativo	» »
Capítulo VII. De la Preposicion	» »
Uso y significacion de las preposiciones.	» »
Capítulo VIII. De la Conjuncion	» 130
Conjunciones copulativas	» »
Disyuntivas.	» »
Adversativas	» 131
Condicionales	» »
Causales.	» »

	Continuativas	pág. 132
	Comparativas	» »
	Finales	» »
	Ilativas	» »
Capítulo IX.	De la Interjeccion	» 133
Capítulo X.	De las Figuras de diction.	» 134

VOCABULARIO HISPANO-GOAGIRO

VOCABULARIO

HISPANO-GOAGIRO

A

A - Mui.

A (voy) - 'Ajachi, ájachi pára, aínjachi, jachi, uínjachi.

A (vamos) - 'Ajana.

Ejemplos:

Voy á Riohacha

Voy á rezar

»

Voy á comer

Me voy á vestir

Vamos á rezar

Aunín táya Cichíma mui.

Arézajachi táya.

Aunájachi pára táya arézagua.

Ekáinjachi táya.

Kashéinjachi táya.

Arézajana guáya.

Abajo - Unáp.

Abalanzar - Ashúniragua.

Abalorio - Kakúna, zóu káshapa oró muymuyzü.

Abanderizar - Azákajagua.

Abandonar - Kajúna.

Abandono - Kajúnashi.

Abanicar - Ahuája.

Abanico - Ahuájía.

Abaniquero - Akúyamay ahuájía.

Abaratar - Ashákairazü zujúto kazáirua.

Abarrotar - Achéchera.

Abastecer (alimentar) - Ekíra.

Abastecimiento - Miáuri.

Abatido - Yámútá.

Abdicar - 'Akarahua.

Abeja - Maápashi.

Abejero - Kamúnishi maapáshi.

Abertura - Zuájureru.

Abiertamente - Shiipómuier.

Abierto - Yutátuzü.
 Abintestato - Maputáinre.
 Abismo - Shínarü.
 Abismo de agua - Guínarü.
 Abismo de tierra - Müáinarü.
 Ablandador - Ajáhuáhuajóy.
 Ablandar - Ajáhuáhuajá, anéja, anékaja.
 Abnegar - Kurajá áin.
 Abobado - Yiere áinchi.
 Abobar - Ejiér éja áinñu.
 Abocar - 'Anüküka.
 Abochornar - 'Apúrijira.
 Abochormado - Yapúriü.
 Abofetear - Ashéeta.
 Abofeteador - Ashéetoy.
 Abogacia - Mákua.
 Abogada - Amáknajur.
 Abogado - Amáknajoy.
 Abogar - Anáaja púrchí.
 Abolengo (genealogía) - Guekí guamáigua.
 Abolir (destruir) - 'Ahuara.
 Abolir la ley - 'Ahuara zukúaipa púrchí.
 Abolida - 'Ahuarazü.
 Abolidor - 'Ahuareri.
 Abominar - Náporokor anáin áinñu.
 Abonar (mejorar) - Anáuja.
 Abordaje (choque de naves) - Atárenejiragua.
 Abordar - Atárenejiragua anúairua.
 Aborreecer (sobre personas) - Retá.
 Aborreecer (dejar) (sobre cosas) - 'Aurar.
 Aborrecedor - Retáinchi.
 Aborrecida - Karétínzü.
 Aborrecimiento - 'Auranakar.
 Abortar - Ojótira.
 Aborto - Ojótirz.
 Abotagado - Ashúshujanashi.
 Abotagarse - Ashúshujana.
 Abotinado (calzado) - Zapátarushi.
 Abovedado (encorvado) - Huarárarshi.
 Abovedar (encorvar) - Arára.
 Abra (puerto) - Shishahuájure anúa.
 Abrasador - Katúrurauri.
 Abrasar - Epékagua.
 Abrazador - Atáujirahuari.
 Abrazo - Atáujirahuashi.
 Abrazar - Atáurahua.

Abrazarse - Atúnarúpunaru.
 Abrevadero - Acírüre.
 Abrevado (empapado) - Keráuri.
 Abrevador - Ayonóri.
 Abrevar - Ayonóhua.
 Abreviador - Apárirjay.
 Abreviar - Apárirja.
 Abribonarse - Méizara.
 Abridero - 'Eru napúrkar.
 Abridor - 'Erururi.
 Abrigar - Káyura.
 Abrigo - Káyurauri.
 Abrigadero - Túrturi.
 Abrillantar - Anáuja zutápaa.
 Abrir - 'Erura, ákara.
 Abrogar - 'Ahuarera akúaipa.
 Abrojal - Mánna uriápure.
 Abrojo - Mánna.
 Abromar - Ekéja áinñu.
 Abrutado - Ekérari áinñu.
 Abrutarse - Ekéjuri áinñu.
 Absceso - Oróko.
 Absit - Guártashi.
 Absolver - Ayúmurahua.
 Absolución - Ayúmuraush.
 Absorber - Azá.
 Absortar - Ponü áin.
 Absorto - Pónzü náin.
 Abstenerse - 'Ainku ma.
 Abstinencia - Apúraja.
 Abstraer - Akáyarera.
 Abstraído - Mémera amuí.
 Absurdo - Mayáhuatanu.
 Abuela - Aúshü.
 Mi abuela - Taúshi.
 Abuelo - Atúshü.
 Mi abuelo - Tatúshi.
 Abultar - Ayárera.
 Abundar - Iáurü.
 Abundancia - Iaurshiaur.
 Abundante - Iaurtatahuaraz.
 Aburrirse - Aréjahua.
 Abusar - Erémata amuíñu.
 Abuso - Erá amuíñu.
 Abusar (quiere) - Eréshi guayúmui.
 Acá - Yá mui.

Acabado - Ajárajazü.
 Acabar - Ajárajera.
 » - Ajárajagua.
 Acaeció - Ez.
 Acalorado - Huarátishimashi.
 Acalorar - Huarátishima.
 Acallador - Akáureri.
 Acallar - Akáurahua.
 Acamado, da (por el viento) - Huárecirshi, zü.
 Acamado, da (por el agua) - Guíncirshi, zü.
 Acampado, da - Ashákajashi, zü.
 Acampar - Ashákajapunagua.
 Acanalar (hacer canales) - Ashúja.
 Acanalador - Ashújari.
 Acañonear - Chírнару.
 Acardenalar - Ayájuna.
 » - Ajúrajuna.
 Acariciador, ra - Kamáneainchi, inr.
 Acariciar - Kamánegua.
 Acarreador, ra - Eíjari, ar.
 Acarreo - Eíjush.
 Acarrear - Eíja.
 Acartonarse (demacrarse) - Ooyóró.
 Acaso? - Iamúshi?
 Acatar (respetar) - Imórü ain.
 Acatarrado - Shunúíshi.
 Acatarrarse - Shunúreshi.
 Acaudalado - Guashír.
 Acaudalador - Aguashínjari.
 Acaudalar - Guashírja.
 Acceder - Anájiragua anóiki.
 Acceso (consentimiento) - Arékar anáin ainñu.
 Acceso - Amúriarahua.
 Accesorio - Epíatajana.
 Accidentado, da - Aürtútújashi, zü.
 Accidentarse - Aurtútujaveshi.
 Accidente - Urtúturiu.
 Accionar - 'Ashajaragua záka najápü.
 Acecinado, da - Akashajush, uz., zucínazü.
 Acecinar - Akáshaja.
 » - Azucínaja.
 Acechar (observar) - Kutá ain.
 Acedar - 'Ashuja.
 Acedo - Ashúzü.
 Aceite - Céitá.
 Aceituna - Yrúa.

Acelerar - Ahuáuragua.
 Acendrar - 'Ororojo záka cíki.
 Acento - Zujúnunuraya anóikü.
 Acepillar - Acínaja.
 Aceptable - Achékunush.
 Aceptación - Achékunakar.
 Aceptador, ra - Achékuri, ur.
 Aceptar - Achéka.
 Acequia - Aponúshi.
 Acerca - Záoje.
 Acercar - Epéjerera.
 Acercarse - Epéjera.
 Acero - Iacér.
 Acérrimo, ma - Karchinshi, mái zü.
 Acierta - Aná ajútin.
 Acibarar - Ashúuja.
 'Acido - Iashúuzü.
 Acierto - Anátüna.
 Aclamador, ra - Amánnajari, ar.
 Aclamar - Amánnaja.
 Aclaración - Anáujar.
 Aclarar - Anáujá.
 Aclararse - 'Orororo.
 Aclimatar - Ekíraragua.
 Aclocarse - Aguátér.
 Acobardar - 'Eimoruja.
 Acobardarse - 'Eimoruragua.
 Acoceador - Kaúichi.
 Acocear - 'Aitá.
 Acoger - Karíñu apúra.
 Acollarar - Káurijana.
 Acometer - Guayágua.
 Acompañado, da - Kamájanashi, zü.
 Acompañante - Amájachi.
 Acompañar - Kamájanagua.
 Aconsejar - Achíagua.
 Acordarse - Zotó ain.
 Acosar - 'Eipira.
 Acostarse - Ajúreragua.
 Acostarse (en el suelo) - Ajúreja.
 Actualmente - 'Ygurio, íguari jáyüni.
 Además - Este adverbio lo expresan de tres modos; á saber:
 primero con la dicción *je* repetida; segundo con la dicción
ya repetida, y tercero con las dicciones *aní* para el mascu-
 lino y *amí* para el femenino, también ambas repetidas, ad-
 virtiendo que estas dicciones van antepuestas y pospuestas
 á las palabras á que se refieren.

Afable - Anámia.
 Afeitarse - Ajúija.
 Afilado - Kazáz.
 Afligido - Majuz náin, majúáinchi.
 Afuera - Anáhuipaa, anáuri.
 Agacharse - Arámaragua.
 Agarrar, (coger) - 'Apá, ápagua.
 Agradecido - Kaínnáinshi amúriarna.
 Agregado - Apáshijachi.
 Agrio - Iashúz, aríguaiz.
 Agua - Guín.
 Aguacero - Júya.
 Aguador, ra - Ajáitöy tur.
 Aguadores - Ajáitüri.
 Aguardar - Aatápaja, aatápa.
 Aguardiente - Yórshi.
 Aguileño - Kamúnáichíchi.
 Agujero - Zotoría, jotóiz.
 Ahogado, da - Guíncirshi, zu.
 Ahondar - Apashínaru.
 Akora - Jorü.
 Ahorcado, da - Ahüráshi, zü.
 Ahorita (1) - Jórüchón.
 Ahumado - Pazáremáz, zakánzaraciz zumúzáincirz.
 Ajeno - Nátaakóroro.
 Ají - Jáshi.
 'Ajil - Tutúsh, úz.
 Ajónjoli - Jónjoría.
 Ajustado, da - Apáyatajush, uz., kerázh,áz.
 Alabarse - Ahuájagua.
 Alcaraván - Káray.
 Alegrarse - Tarátá.
 Alegre - Tarátáinchi.
 Alero - Zucépuna.
 Aliviarse - Anátata áin.
 Alma - Aínñü.
 Mi alma - Táin.
 Alrededor - Zoórpuna.
 Alto (2) - Iúrpuna.

(1) Póngase después de esta palabra la siguiente: Ahuecar - Aguájá.

(2) Póngase después de esta palabra la siguiente: Amaca - Jamáa.

Amansar - Arúmaja.
 Amar - Ariú apúra, káriñu apúra.
 Amargo - Ishíz.
 Amarillo, lla - Ciécinsh, inz.
 Amarrar - Ejírtagua.
 Amarrado, da - Kapúsh, uz.
 Ambicioso, sa (ladrón, na) - Kaapáray, ar.
 Ambicioso, sa (codicioso, sa) - Kachumurachi, ar.
 Amigo - Atúnajutú.
 Amolar - Azáraja.
 Anca - Apóro.
 Anca (el) - Nupóro.
 Ancote - Shiípainpu.
 Ancho - Jerúr.
 Andar - Guaráitá.
 Andar á caballo (1) - Amáu.
 Andar á pie - 'Auyáka.
 Antepasados - Zumáiguama.
 Antes - Már.
 Antiguamente - Zumáigua.
 Añadir - Epénaja.
 Apartar - Kacíru.
 Apartar - (2) Apártaja.
 Aparte - Katáta.
 Apasionado (está) - Kanáinz náin.
 » » - Muriáz náin shíre.
 Apasionada (está) - Kanáinz záin.
 » » - Muriáz záin shíre.
 Apasionarse - Kanáñu áin.
 » » - Muriá áin shíre.
 Apatía - Mamánegua áin.
 Apear (agros lustrare) - Aarápara.
 Apedrear - 'Aitá záka ípa.
 Apegarse - Ayáinragua.
 Apego (tener) - Káinnañu.
 Apelar (acudir) - Amúchija.
 Apellido - Zupaanañía achínka.
 Apenas - Mórza.

(1) Póngase después de esta palabra las siguientes:

Andar á gatas - Arámaja.

Anteayer - Guanéruinka káy, guanékaínka.

(2) Separar los animales de que alguno quiere apoderarse contra la voluntad de su dueño, ya en descuento de alguna deuda, ya también por indemnización de algún daño ó perjuicio.

Apenas - Muzátuz.
 Apenas (veo) - Muzátuz (terín).
 Apercibirse (advertir) - Azúkagua.
 Apercollar (coger por el cuello) - Atáura anúrpuau.
 Apero - Ayátaya.
 Apesadumbrar - Amájura áinñu.
 Apesadumbrarse - Majú áin.
 Apestar - Kéjuturin.
 » - Jaguáriu.
 Apetecer - Kapúra áin.
 Apetito - Jeméta mui ekúr.
 Apetito (tiene) - Jeméta muínchi nikúin.
 Apetitoso - Ekúnemuir.
 Apiadarse - Amúriara.
 'Apice - Shichécha.
 Apilar - 'Eichija.
 Apiñar - Arúkúra.
 Aplacar - Aúrera.
 Aplanar - Apánzajira.
 Aplastar - Uyáuya.
 Aplaudir - Ahuája.
 Aplauso - Ahuájuna.
 Aplazar - Ahuínjéa.
 Aplicarse - 'Egua áin.
 Apocar - Apárirja.
 Apocarse - Apárirjagua.
 Apoderarse - Eméragua.
 Apodo - Achínkáta.
 Apolillarse - Rürúma.
 Aportar - Asháguara.
 Aportillar - 'Otoro.
 Aposentar - Ekérorira páuinarumui.
 Aposesionar - Aátéra.
 Aposesionarse - Aatágua.
 Apostar - Ashániragua, ashánajiragua, akánajiragua.
 Apostema - Oróko.
 Apostemarse - Orókó.
 Apoyado, da, - Kárinshi, zu.
 Apoyar - 'Apa árinjeu, ápa áriñu.
 Apreciar - Kariñu apúra.
 Aprender - Ekírajuna, ekírajagua.
 Aprehender - 'Apa.
 Aprendiz, za - Atújaray, rar.
 Aprensar - 'Eñéra.
 Aprensivo - Patápate.
 Apresar - Aütá, ápa.

Apresurar - Aguáurera.
 Apresurarse - Aguáuragua.
 Apretar - Achéchera.
 Apretón - Achécherur.
 Aprisa (pronto) - Mar.
 Aprisco - Shikérsha árner.
 Aprisionar - Aprézaja, okóojo.
 Aprobación - 'Aurakur.
 Aprobado, da - 'Aurakush, uz.
 Aprobar - 'Auraka.
 Apropiar - Zuráura atúma káza.
 Apropiarse - Kepía pará, kokóñu.
 Aprovechar - Ajáyatera.
 Aproximar - Arúkaja.
 Aproximarse - Arúrkagua.
 Apto, ta - Pépe ekích, ír.
 Apuntador, ra - Kachíjainchi, inr.
 Apuntalar - Karáinjana atúma.
 Apuntar - Achíra.
 Apuñar - Kajápuruu.
 Apuñetear - Ashéjiragua.
 Apurar - Ashápatera.
 Apurarse - Ashápajagua, ashapatagua.
 Apuro - Apúrérúau áin.
 Aquejar (lastimar) - Azárarira.
 Aquel - Chíza.
 Aquella, aquello - Túza.
 Aquende - Yáje guané zaáta.
 Aquí - Yá, Yá mui.
 Aquietar - Amáinrera.
 Aquietarse - Amáinkiragua.
 Arador - Shiképa.
 Aragán - Shakúrashmérayúy.
 Araña - Aréker.
 Arar - Apúkurta.
 Arbol - Unú.
 Arboleda - Unúuria.
 Arcaduz - Zupárajía guín.
 Arcilla - Táy.
 Arcilloso - Táipüre.
 Arco - Urráichi.
 Arder - Jotó.
 Ardid - Kacétira anóiki.
 Ardiente - Katúruraz.
 Ardilla - Arí.
 Ardor - Túrta.

Arduo - Kapúrez.
 Arena - Jazári.
 Arenal - Jazáishi, namúna múashi.
 Arenar - 'Ezokojo záka jazáy.
 Arenilla - Jazáy yuríyuz, jazáy yúrchón.
 Argolla - 'Arkúya.
 Arguir (la conciencia) - Achíajaragua.
 Argumento - Anáaréerujuna.
 Arido, da - Jozósh, oz.
 Arillo - Cirtúja.
 Arisco - Káinshi.
 Arma - Aapúra.
 Armar (á otro) - Kaápura atúma.
 Armarse - Kaápura.
 Armario - Kurúrparajat.
 Armazón - Akúyamaragua.
 Armero - Akúyamay aápura.
 Armonía (amistad) - Arégua.
 Aro de barril - Shietárüjü parír.
 Aro de tambor - Zuhuórürin kásha.
 Aroma - Jeméta éjür.
 Aromatizar - Zutúrujía, émetajía éjü.
 Arquear - Ashókoró.
 Arquería - (1) Máima shishókonoroyo pínchi.
 Arquero - Shishókonoroy káza.
 Arquitecto - Atújay asháguarera pínchi.
 Arquitectura - Zukúaipa pínchi.
 Arrabal - Zórpínchipára.
 Arraigado - Káúraráshi, zü.
 Arraigar - Káúrará.
 Arramblar - Rúopuceetaur.
 Arrancar - Ayúta.
 Arrancharse - Ashákajagua.
 Arranque - 'Aütáguá.
 Arrapar - Eméragua.
 Arrapiezo (andrajo) - Ashéiñu zukúriguazü.
 Arras (sobre venta) - Shiáguasha óikagua.
 » (sobre matrimonio) - Shiáguasha kériñu.
 Arrasar (destruir) - Onórja.
 » (asomar las lágrimas) - Koupápunagua aguír.
 Arrastrado, da - Amúraishi, zu.
 Arrastrar - Ajárrartá.
 Arrastrarse - Parázta.

(1) Con relación á los arcos de las casas.

Arre (á los burros) - Zá.
 Arreada (á las vacas) - Já, jóy.
 » (á las cabras) - C ché, c ták.
 » (á los caballos) - C tak.
 Arreador - Piúna.
 Arrear - Ashúkura.
 Arrebañar - Aaréa.
 Arrebatar - Azúnagua.
 Arrebatina - Azúnajiragua.
 Arrebato - Azúnar.
 Arrebol - Shíshoro cirúma.
 Arrebol (color encarnado) - Yshóz.
 Arrebolar - Eíshojo.
 Arrebozar - Ojótoro áu.
 Arrebujar - Ojórókóchira.
 Arreciar - Ayúnjaguá.
 » (sobre personas) - Akánciragua.
 Arrecife - Ypáuria paráimajat.
 Arrecil - 'Entüshí.
 Arrecirse - Kajáru jemíaicír.
 Arredrar - Kéimóriñu.
 Arregazar - Ayáreirá.
 Arreglar - Anájajéra.
 Arreglarse - Anájagua.
 Arreglo - Pánzagua anóiki.
 Arregostarse - Anája amuí azúrujana amuí.
 Arrellanarse - Mápuriñu.
 Arremangarse - Epípírijagua ashéiñu.
 Arremeter - Aguátagua zumá úrtá ain.
 Arremolinar (el viento) - Ychúpurna.
 » (el agua) - Aréyajagua.
 Arremolino (de agua) - Guinréyarzü.
 Arrendar (atar por las riendas) - Ajúnúntira.
 » (alquilar) - Kazápía atúma.
 Arreo - Zonáutaya áma, zukóroro áma.
 Arrepentido - Ayáguajérush náin.
 Arrepentida - Ayáguajérusz záin.
 Arrepentimiento - Shiáguajérára ainñu.
 Arrepentirse - Ayáguajéra ainñu.
 Arrequesonarse - Okójorogua.
 Arrestado, da - Prézashi, zü.
 Arrestar - Aprézaja.
 Arriar - Ojórokochirá unía.
 Arriba - 'Ypuna.
 Arribar - Asháguara anúa.
 Arribo - Anúa asháguaruz.

Arriero - Piúna.
 Arriesgar - Erá guayúmuí shíre autá.
 Arrimar - Azúnúréra.
 Arrimo (báculo, amparo) - Kapújía.
 Arrinconar - 'Eitagua shiokóinru.
 Arriscado, da - Ashutéshi, zü.
 Arrojar - Ajúta.
 Arroyo - Rüópu.
 Arrugado, da - Jirúrtush, uz.
 Asado, da - Acíjush, uz.
 Así - Muzú.
 Así es - Mucía.
 Así como - Makár áka, má aká.
 'Aspero, ra - Yaráyarásh, az.
 Astilla - Zaáta unú.
 Atacar - (1) Achíta.
 Atravesar - (un camino, un río etc.) - Arátá.
 Aurora - Yayúshi, náyura.
 Avergonzarse - 'Apurijagua, Japúriü.
 Avispa (carnicera) - Yshéisher.
 » (paraco) - Maréya.
 » (negra) - Koóy.
 Avispón - Joóma.
 Ayudar - Amúriaja.
 Azul - Guítúz.

B

Baba - Aríjü.
 Babada - Zupóroínpsa.
 Babador - Amúráutajana.
 Babaza - Paa.
 Babazorro - Erúri guayúmuí nápay muriénkain amá.
 Babear - Karíjü.
 Babel (confusión) - Mayáguatujáur.
 Babia - Máinnáinzar púrchí.
 Babiéca - Jiére áinchi shakúrashi.
 Babilonia (confusión) - Mayáguatujáur.
 Baboso, sa - Karúrurash, az.
 Babosear - Shíarúra aríju.
 Bacalao - Guakárao.
 Bacinilla - Ashíta.
 Báculo - Apújía.

(1) Apretar el toco en cualquiera arma de fuego.

Badajada - Shiíra kámpána.
 Badajo - Shiéra kámpána.
 Badana - Kúrtírajarez.
 Badéa - Karápaz.
 Badén - Zupúnau guin.
 Badil - Ejépjía cikémecha.
 Badina - Joróroma.
 Badomía - Aragóna.
 Badulaque - Máinzay, ar.
 Bagaje (con relación á la mula) - Múra kachízaz.
 » (con relación al caballo) - 'Ama kachízaz.
 Bagajero - Ajáranajöy áma.
 Bagatela - Káza majúz, káza majútuza.
 Bagre - Karánzaría.
 Bahía - Shiokóin pará.
 Bailable - Yórnanajaparaját.
 Bailador, ra - Ayórnanajuy, ur.
 Bailar - Ayórnaja.
 Baile - Yórnaja.
 Baja - Ashákatuz.
 Bajada - Ashákairagua.
 Bajamar - Shiórüría pará.
 Bajar - Ashákata.
 Bajel - Anúa.
 Bajeza - Arérajiragua.
 Bajío - Yarétishi.
 Bajo, ja - Mórzash, az.
 Bala - Karkáuzü.
 Balador, ra - 'Arner kéiráchi, ár.
 Baladrón - Jashíchi anóikichi.
 Baladronear - Aguátagua zurú jashíe matujúinre.
 Balago - Aráma júrpuna.
 Balance - Zuurínaráya (1).
 » - Zurákanaraya (2).
 Balancear - Aguanájiragua.
 » - Guanágua atúma.
 Balandrán - Azapútajana.
 Balanza - Epézajía.
 Balar - Ayáraja árner.
 Balazo - 'Aituna záka karkáuzü.
 Balbucear - Yzá achíki anóiki.

(1) Movido por una causa extraña.

(2) Movido por una causa interna.

Balbuciente - Kajár ayéchi.
 Balcón - Zoonójia pínchi.
 Baldaquino (palio) - Nájuna páare.
 Baldar - Mapúruu.
 Balde - Arájia guin.
 Balde (de balde) - Azúrúja zukúaipa.
 Balde (en balde) - Kána akúa.
 Baldón - Aúrújá.
 Baldonar - Aúr majú anóiki eipómuinu.
 Baldosa - Pínchipáa cinácináz, zúpáa pínchi cinácináz.
 Baleta - Zájuna kurúr mórzaz, zutáya kurúr morzáz.
 Balido - Shiíra árner.
 Balijero - Arújay kararáuta.
 Balón - Zájuna kurúr muriéu, zutáya kurúr muriéu.
 Balsa - Raúnashichón.
 Balsar - Múa kekúreóizü.
 Baluarte - Katúshi.
 Balumbo - Kayáreraz.
 Ballesta - Urráichi.
 Ballestada - Urráichirujejet.
 Ballestear - Ajúta záka urráichi.
 Ballestero - Akúyamay urráichi.
 Banbolear - Arákanáraguá.
 Banboléo - »
 Banca - Túru, túr.
 Banco - » »
 Bandera - Pántera.
 Banderola - Pántera mórzaz.
 Bandido - Kárhúaray guopúru.
 Bando - Zukúaipa ráurágua.
 Bandolero - Kárhúaray guopúru.
 Bango - Jáy.
 Bañar - Achónojira.
 Bañarse - Achónojó.
 Bañera - Achónojía.
 Bañero - Zuráürá achónojüre.
 Bañista - Achónojüy.
 Baño - Achónojüre.
 Baqueano - Erájüy múa.
 Baqueta - Guakéta.
 Baquetazo - Ashéta guakétaka.
 Baraja - Chóko.
 Baratar - Aguanágua.
 Barato - Yayázü majútzor.
 Baratura - Ajáyatéra.
 Barba - Eíma.

Barbado - Keímasheñúsh.
 Bárbaro - Azúcínajüy guayú.
 Barbechar - Aúza múa.
 Barbera - Ajúijar eíma.
 Barbería - Ajúijapuré.
 Barbero - Ajúijay eíma.
 Barbiblanco - Kazú eímachi.
 Barbihecho - Ekéchi ajúijani eíma.
 Barbilampiño - Karákay eímachi.
 Barco - Amía.
 Barranco - Katúshi.
 Barrer - Epína.
 Barreta - Uyéche.
 Barriga - Arée.
 Barril - Parír.
 Barro - Pótushi.
 Baul - Urrázkér.
 Bautizado - Oyótunáuchi.
 Bautizar - Oyotó áu.
 Bazo - Shichón arée.
 Bebedor, ra - Azúy, úr.
 Beber - Azá.
 Besar - Atúra.
 Blanco - Kazúz.
 Blanco, ca (la persona) - Urétáchi, ar.
 » » (sobre burros) - Kazútay, or.
 » » (sobre bueyes) - Parrúza.
 Blancos, as (respective) - Urétari, irua.
 » » » - Kazútari, irua.
 Blanda (manida) - 'Yrtúz.
 Blando, da - Pépesh, ez.
 Boca - 'Anükü.
 Bollo - Yájá.
 Bonito, ta - Anáchónsh, ónz.
 Bordado - Kanáz.
 Borla - Zumózoro.
 Borrachera - Epérúa.
 Borrar - Ashúreja.
 Bostezar - Ajújagua.
 Botella - Marrája.
 Botón - Zuhuótonsha.
 Bramido (de toro) - Nutáurain tóro.
 » (de vaca) - Zutáurain páa.
 » (de león) - Nutúrurin guazáshi.
 Brasa - Cíkémecha.
 Brazo - Atúna.

Brillante - Kamácheraz, jorórtuz.
Brincar - Aguáta, amúrtá.
Brisa - Jáutay, jáutari.
Bueno, na - Anásh, az.
» » (está) - Anáshi, zü.
» » (sobre moralidad) - Anámía.
Buho - Mankurunsher.
Bulla - Yóro.
Buque - Anúa.
Burro - Puríco.
Buscar - Achájagua.
Buscarla - Achája shichíki.

C

Cabal - Keráz, guanágua.
Cábala (negociación oculta) - 'Oikagua ajúna.
Cabalgador - Amájuchi.
Cabalgadura - 'Ama arújash.
Cabalgar - Amáu.
Cabalgata - Amájuna.
Cabalista - 'Oikay ajúna.
Caballería - (1) 'Ama.
» - (2) Múra.
Caballeriza - Kurára.
Caballero - (3) Amájuchi.
» (noble, rico) - Guashír.
» (noble por su dignidad) - Ráürágua.
Caballeroso - Guashír atúmachi nán.
Caballote (del edificio) - Zurártarupunajana pínchi, Káyahueta.
Caballo - 'Ama.
Cabeccar (el que se está durmiendo) - 'Aikanaja.
Cabecco - Arká ekíu.
Cabecera (almohada) - Ekí paráu.
Cabecilla - Ekíjana.
Cabellera - Ypíshi guayátz anáinrúu.
Cabello - Ypíshi, guarásh.
Cabelludo - Kaguaráureshi.

- (1) Sobre animal caballar.
- (2) Sobre animal mular.
- (3) El que va montado á caballo.

Caber - Aná amuí ekéroro.
Cabestrar - Aatá shákua.
Cabestrear Ajárajuy áma.
Cabestrero - Shákuapü, akúyamay shákua.
Cabestro - Shákua.
» - (1) Shiíchéruju.
Cabeza - Ekíu.
Cabezada - Ashéjiragua záka ekíu.
Cabezal - Ekípara mórzaur.
Cabezudo, da - Kekísheñush, uz.
Cabida - Keráz.
Cabizbajo - Unápuna ekíchi.
Cable - Túpa.
Cabo - (2) Shípi.
Cabra - Káura.
Cabreado - Kasháguáijaray áma.
Cabrería - Chikér.
Cabrero - Káurapü.
Cabrilla - 'Yguóu.
Cabriola - Ashánuaaja.
Cabrita - Káurachon.
Cabritilla - Káurauta kúrtíraz.
Cabrito - Káurachon.
Cabrón - Káura chuguáta.
Cabronada - Aúrüja.
Cabulla - Aúrtajushi.
» (usada) - Maácinar.
Cacahuete (maní) - Maní.
Cacao - Kakáo.
Cacareador, ra - Otórekajuy, ur.
Cacarear - Otórekaja.
Cacareo (de ella) - Zutórekajir.
Cacería - Orójó.
Cacique - Ráürá.
Caco - Karguárachi atújakay arguájá.
Cacharro - Citánáta.
Cachete - (3) Ashétuna éshuna nán.
» - Ahuórtá.
» - (4) 'Eshuna.

- (1) Un lazo que sujeta al animal puesto cerca de la boca.
- (2) Extremidad de una cosa.
- (3) El golpe que se da con la mano.
- (4) El carrillo de la cara.

Cachetudo - Késhunauresh.
 Cachigordete - Ráktachon.
 Cachiporra - Unú kochompa ekír.
 Cacho (de ella) - Shiípa.
 Cachorro - Erír.
 Cada - (1) nokóru, guanéguay.
 Cadáver - Amúyu.
 Cadena - Karéna.
 Cadera (la) - Zupóro.
 Caducar - (2) Ajárajagua zutúma muriéu.
 » - (3) Ajáija záo anóikü zutúma muriéu.
 Caer - (4) Ajútúa.
 Caerse - (5) Ashánagua.
 Café - Kojé.
 Cafetal - Kojéuria.
 Cafetera - Apórojía kojé.
 Caída - Ajútúa.
 Caído - Ajútushi.
 Caimán - Kayúshi.
 Caimiento - Mapúru áin.
 Caja - Jurrázkér.
 Cajón - Jurrázkér muriéu.
 Cal - Huarépa.
 Calabazo - 'Ytache, ita.
 » (de árbol silvestre) - Aríta.
 » (de bejuto) - Jupúin amúr.
 Calabobos - Chipínari.
 Calabocero - Kárzapü.
 Calabozo - Kárza muriá mái.
 Calambre - Kushiáriü.
 Calamidad - Muriá.
 Calamitoso - Muriéshi.
 Calamocano - Epérainchi.
 Calandraje - Zukúriguaz.
 Calañés - Uóm katúnaurez.
 Calar - (6) Maúrá.
 » - (7) Ozotó.

-
- (1) Con relación al tiempo.
 (2) Acabarse una cosa por antigua.
 (3) Hablar sin concierto por mucha edad.
 (4) De lo alto.
 (5) De sus pies.
 (6) Introducirse algún líquido poco á poco en un cuerpo seco.
 (7) Atravesar algún instrumento cualquier otro cuerpo.

Calavera - Ekíu.
 Calculador - Ayáguatuy náinñaka.
 Calcular - Ayáguata áinñaka.
 Caldear - Jorórta atúma kachuéra.
 Caldera - Ciguárray.
 Calderada (una) - Guané zukúa ciguárray.
 Calderero - Akúyamay ciguárray.
 Caldo - Shíra.
 Caldoso - Keráshenuz.
 Calentar - 'Aíjá, Ayajágua.
 Calentarse - 'Otorojo.
 Calentón - Payúru.
 Calentura - Poróna, kúa.
 Calero - Aajúy guarépa.
 Cálido - Túrturí.
 Caliente - Jaíz.
 Cáliz - Azájía míza.
 Calma - Máintúz.
 Calmar - Amáiragua.
 Calo - Guárúa.
 Calofrío - Jemíari yúrújashima.
 Calofriarse - 'Emiarira.
 Calor - Jaízü.
 Caloroso - (1) Yürüjätüri.
 Calostro - Rekézúna.
 Calumnia - Epéruráinñu.
 Calumniador - Epérurajöy.
 Calumniar - Epéruraja.
 Caluroso - (2) Kásh ichijarray.
 » - Yürüjätüri.
 Calvario - Guópu kurúz.
 Calvo, va - Múy ekíchi, ir.
 » » - (3) Múy arraráuchi, ur.
 Calzada - Guópu ipáuria.
 Calzadera - Zapátapü.
 Calzado - Zapáta.
 Calzar - Kazapátsha.
 Calzón - Azáutajana.
 Calzoncillos - »
 Callado, da - Káutatashi, zü.
 Callado - Manuriéup, méimatáu.

-
- (1) Refiriéndose á lugares.
 (2) Refiriéndose á seres que tienen vida.
 (3) En parte.

Callandito - Mórzachon punõiki.
 Callar - Káuta.
 » Akáuragua.
 Calle - Káya.
 Callejuela - Káya mahuíz.
 Callo - Karézü.
 Callosidad - Zuutára yõri.
 Cama - Káma.
 Camal - Shákua.
 Camaleón - Karapáni.
 Camaleopsis - Jakárigua.
 Camándula - Rüzay.
 Camarón - Jízor.
 Camaronero - Jízorpü.
 Camarote - Kamarúta.
 Cambiador, ra - Aguanáy, ar.
 Cambiar - Aguanágua.
 Cambio - Aguanáush.
 Camcha - 'Ytójoro.
 Caminador - Aunúy.
 Caminar - Auná, kakúa.
 Caminata - Aguárarijagua.
 Camino - Guópu.
 Camisa - Atúnautajana.
 Camiseta - »
 Campamento - Ashákajüre.
 Campana - Kámpána.
 Campanada - Kámpána-íra.
 Campanario - Kámpána-puré.
 Campanear - Pejégua atárein kámpána.
 Campaneo - Pejégukay atárein kámpána.
 Campanero - Kámpánapü.
 Campanilla - Kámpánachon.
 Campanillear - Pejégua atárein kámpánachon.
 Campear - Aarápaja müapáa.
 Campechano, na - Azúruxay, ar.
 Campo - Múa karrarúri.
 Cana - Akázüra, zukazüra ekíu.
 Canal - Zupátira guin.
 Canalete - Anúrechi.
 Canana - Kanána.
 Canasto - Chonóri.
 Canción - Jaíchi, jayéchi.
 Cancionista - Jaíchipü, jayéchipü.
 Cancha - Sháitapuré.
 Candela - Cikóu, kántéra.

Candelero - Cikípü.
 Candente (hierro) - Kachuéra jorórtuz.
 Candidez - Uréata.
 Cándido, da - Uréatáy, ar.
 Candel - Ekúr jemétuzü.
 Cangrejal - Zupüre kánkárejo.
 Cangrejero - Kánkárejopü.
 Cangrejo - Kánkárejo.
 Canilla (del brazo) - Atúnáinpusha.
 » (de la pierna) - Azáinpusha, azáipüce.
 Caninez - Jámjám tá áin.
 Cano - Kazú ekíchi.
 Canoa - Ráncha, anúa.
 Canoero - Anúaci, Anúapü.
 Canonizar - Akúra pápakay nuchíki guané shichón kurécia
 é autín puráshin.
 Canoro - Aná irár.
 Canoso - Kazú ekíchi.
 Cansado, da - Mapúzashi, zü.
 Cansancio - Mapúzá.
 Cansar - Mapúza.
 Cantar - Eírjá, éiraja.
 Cantarín, na - Kéirínchi, inr.
 Cántico - Jáichi, jayéchi.
 Cantina (despacho de bebidas) - Azáguapuré.
 Cantinero - 'Oicóy aguáriénta.
 Canto (piedra) - 'Ypa karéz.
 Cantón - Zucéguain.
 Cantor - Eírjáy, éirajuy, éiray, éirüri.
 Cantora - Eírjar, éirajur, éirar, éirür.
 Caña miel - Káñarusha.
 » (boba) - Parára.
 » (brava) - Amáy.
 » (1) - Púy
 » (Carrizo) - Máci.
 Cañaveral - Pararáuria.
 Cañón - Chir.
 Cañonazo - Chir íra.
 Cañonear - Azótera chir.
 Capacidad (talento) - Pépe ekíchi, ir.
 Caparazón - (2) Kapátzuna.

- (1) Más blanca que la caña brava, pero de la misma especie.
 (2) La cubierta de la silla de montar.

Caparra - Karápáta.
 Capataz - Zuráüra ayátagua.
 Capcioso - Keméray kaaráinchi.
 Capilucio - Azámata ekíruu.
 Capilla - Kurécia.
 Capón - Kapúna, neví.
 Capona - Atúnakiéjuna.
 Caporal - Ráürá.
 Capricho - Zukúmara áinchi.
 Caprichoso - Kakúmara áinchi.
 Capsula - Káuzura.
 Captador - Eméjuy áinñu.
 Captar - Eméja áinñu.
 Capturar - Aprézaja.
 Capuchino - Kapúchína.
 Capucho - Nuzákuin nonáiru.
 Cara - Aúpúnau.
 Carabina - Karáhuína.
 Carabinazo - Karáhuína íra.
 Caracara (caricare) - Musháre.
 Caracol - Guarúrta, yúta.
 Caracola - Rúa.
 Caracolear - Aréyajagua.
 Caracolero - Guarúrtapü.
 Caracú - Zuzáinpshaurújuna.
 Carantamaula - Máju áupunachi, ar.
 » - » áupunáuya.
 Caraña - Oría.
 Carapacho (de la tortuga) - Zaguáinruta.
 » (del cangrejo) - Zúta kánkárejo.
 Carbón - Musháisha, mushárija.
 Carbonear - Amúshárija.
 Carbonera - Mushárijapuré.
 Carbonero - Mushárijapü.
 Carbunco - Shúta, oróko.
 Carcajada - Acirá aráimauz.
 Carcel - Kárza.
 Carcelero - Kárzapü.
 Carcoma - Shé unú.
 Carcomer - Keé.
 Cardón - Kayúci.
 » (de higo) - Jáza.
 » (de higuaraya) - Yózü.
 Carecer - Ajáijagua ashíre káza.
 Carero, ra - Kajútü atúmachi, ar.
 Carey - Kuriráuta.

Carga - Aúrjashi, ürújashi arújashi.
 Cargadero - Akárkajápure.
 Cargado, da - Karújainshi, zü.
 Cargar - Oónó.
 Cariaguileño, ña - Neirúku áupunachi, ar.
 Carialegre - Kakúreméray.
 Cariancho, cha - Rakáy áupunachi, ar.
 Cariarse - Murúmurú.
 Caricia - Kamánégua.
 Caricioso - Kamánéshi.
 Caricuerdo, da - Jashíchi áupunachi, ar.
 Caridad - Kamánégua áin.
 Caridoliente - Múria áupunachi, ar.
 Carifruncido, da - Jaúyúrchón áupunachi, ar.
 Carigordo, da - Keirúku áupunachi, ar.
 Cariharto, ta - Kerujúshéñush, uz.
 Carihermoso, sa - Aná áupunachi, ar.
 Carilargo, ga - Júrpuna áupunachi, ar.
 Carilucio, cia - Cinácina áupunachi, ar.
 Carinegro, gra - Mékoro áupunachi, ar.
 Cariño - Arégua.
 Cariñoso, sa - Kamánéshi, zü.
 Cariraido, da - Mápurrir a áupunachi, ar.
 Cariredondo, da - Rakáy » »
 Caritativo, va - Kamánéshe zü.
 Carnal - Anáinjachu (1).
 Carne - Azára, páiruku.
 Carnerero - 'Arnérpü.
 Carnero - 'Arnér.
 Carnicería - Páirukupuré.
 Carnicero - Páirukupü.
 Carnicol - Zúzazúy purk.
 Carnificarse - Ashátá aríau.
 Carnívoro - Ysházaray.
 Carnosidad - 'Eiruku arepérüz.
 Carnoso - Kéirukuz.
 Carnudo - »
 Caro, ra - Kajútúz.
 Carona - Zuzápara.
 Caroñoso, sa - Matára azápur.
 Carpintero - Akúyamay tápura.
 Carpintería - Akúyamajurépure tápura.

(1) Sobre parentesco.

Carrera - Aguátira.
 Carretero - Ayárpü.
 Carrille - 'Erüjü.
 Carrilludo, da - Kerujúsheñushi, zü.
 Carrizo - Máci.
 Carro - Áyár.
 Carroña - Azára jaguáiz.
 Carrumba - Korómpa.
 Carta - Kararáuta.
 Cartera - Kararáutejetü.
 Cartero - 'Ortanajuy kararáuta.
 Cartón - Kararáuta karéz.
 Cartonero - Kararáutapü.
 Cartuchera - Karnía.
 Cartucho - Kárchúta.
 Casa - Pínchi, páu, pák, míchi.
 Casamiento - Keríñuiré.
 Casar - Ekérinja.
 Casarse - Kériñü.
 Casatienda - Pínchi táncamajatü.
 Cascabel - Guázkábera.
 Cascajal - Ypárirashi, jarárra, ipárirauria.
 Cascajo - Ypárra.
 Cáscara - Zúta.
 Cascarrón - Karína shukuta.
 Cascarudo - Kariátár.
 Casco - Arárau (1).
 Caseoso - Zupárain réche, zukázúra réche.
 Cási (adv.) - Aíchiye, chiye, íchiye, úchiye (2).
 Caspa - Zuutára ekíu.
 Casquete - Ararájuna.
 Casquiacopado - 'Ama katáure aúichi.
 Casquiblando - 'Ama pépe atár nýy.
 Casquiderramado - 'Ama jerúr aúichi.
 Casquimuleño - 'Ama jaúyurchon chíche aúichi.
 Casta (raza) - 'Eirúku.
 Castaño (color) - Yshótoy.
 Castellano - Aríjunáiki.
 Castidad - Anámia.
 Castigador, ra - Muriátumay, ar.
 Castigar - Muriá atúma.

(1) De la cabeza.

(2) Pospuestos a la raiz de los verbos; y para el femenino el *chi* se convierte en *r*.

Castigo - Muriá.
 Castillo - Castíya.
 Casto, ta - Anámia.
 Castrador - Akápunajuy, anéviyay.
 Castradura - Zukáparutsha.
 Castrar - Akápaja, anévija.
 Castrón - Káura neví.
 Casualidad - Kerájjiráz.
 Casuca - Pínchi ayáitúri mórzas.
 Cataclismo - 'Eiratúz zuúpuna múa.
 Catalepsia - Utútúy.
 Cataléptico, ca (está) - Utútóishi, zu.
 Cataneja - Huórhuór.
 Catarata - Zukázura óu.
 Catarro - Shünúri, shunýy.
 Catarroso, sa - Shünúré.
 Catorce - Poró piénchi mui.
 Catortosis - Ayáguajiragua áinñu.
 Cauce - Zapártira guín.
 Caucionar - Kainñu zúria káza chíki.
 Caucho - Káuca.
 Caudal - Guashíru.
 Caudaloso - Oíchi matújainzar maüra.
 Caudillo - Zuráürá tropa.
 Cauquero - Uyára.
 Causa - Shikí kazá chíki.
 Causador, ra - Aguaréruy, ur, aújay, ar.
 Causante - » » » »
 Causar - Guaréra.
 Cautela - Kaínnagua.
 Cautelarse - Náinrúu.
 Cauteloso - 'Ainjakay zumá égua áin.
 Cautivar - Kapúmuiñu.
 Cautiverio - Muriákay zumá préza.
 Cautivo - » » »
 Cavador - Apótóy.
 Cavar - Apótó.
 Caverna - Kóushí.
 Cavernoso - Koushíuria.
 Cavidad - Marúzór.
 Cavilar - Achájera áinñu.
 Caviloso, sa - Kárkáray, ar.
 Cayuco - Ránchá.
 Caza - Acírú.
 Cazabe - Zúce áy.
 Cazador, ra - Orórojýy, ur.

Cazar - Orórojó.
 Cazcalear - Aúñürü.
 Cazoleta - Shichéru kárkáur.
 Cazón - Puyúri jaú.
 Cazuela - Yrára, Citána.
 Cazorro, rra - Mórzachon anóikichi.
 Cebarse - Pachéta.
 Cebo - Shihérutut kárkáuz (1).
 Cebolla - Cebóya.
 Cebollar - Cebóyauria.
 Cebollero - Cebóyapü.
 Cebollino - Züüa cebóya.
 Cecina - Zucína, kacína.
 Ceder - Azürüja.
 Cefalalgia - Ariú ekí.
 Céfiro - Guopújetü.
 Cegajo - Káuráir jashíchi.
 Cegajoso - Muzúri oúchi.
 Cegar - Mou.
 Cegato, ta - Mou pazay, zar.
 Ceguedad - Jarécha, kaguánaki.
 Ceguera - » »
 Céiba (de leche) - Anúa.
 » (de agua) - Amáka.
 » (colorada) - Jári.
 Ceja - Arámára.
 Cejijunto, ta - Kóiarámáchi, ar.
 Cejinegro, gra - Yúri arámarachi, ar.
 Cejo - Ciruma káutúz.
 Celada - 'Auká.
 Celador - 'Erajúri, rau, ur.
 Celar - 'Erajá áu.
 Celebrar (misa) - Emízaja.
 Célebre (en el decir) - Zunáura akúja.
 Celebridad - Aguájuna.
 Celeridad - Tutú akúa.
 Celeste - Guítúz.
 Celestial - 'Aatújat.
 Celibato (2) - Mérinzay.
 » (3) - Méchinzar.

(1) La pólvora que se pone en la cazoleta.

(2) Sobre hombres.

(3) Sobre mujeres.

Celo - Achúmura.
 Celosa - Kachúmurar.
 Celoso - Karíraray, karírarachi.
 Cello (de barril) - Shítapunájana parír.
 Cementerio - Amúyu.
 Cena - Ekúr zaguárijat.
 Cenador - Ekúy zaguáy.
 Cenar - Eká zaguári.
 Cenefa - Zucínchonsa kashéinñu.
 Cenicero - Paríipüre.
 Ceniciento - Paríítar.
 Ceniza - Paríi.
 Cenizal (v. Cenicero).
 Cenizo - Paríítay.
 Cenizoso, sa - Paríítay, ar.
 Censor, ra (1) - Káshararay, ar.
 Censurar - 'Asharagua.
 Centella - (2) Zaápúráu júya.
 Centella - Zumáchéra júya zutúrurama.
 Centellador, ra - Kamácheray, ar.
 Centellear - Kamáchera.
 Centinela - Zuguáriasha tropa.
 Centro - Azánáin.
 Cénzalo - Shípe.
 Ceñidor - Ciíra.
 Ceñir - Achéchera.
 Ceñirse - Ejírtagua.
 Ceño - Mapónurujú áu jashíe.
 Ceñoso, sa - 'Ama kapárarajusha aúichi, ir.
 Ceñudo, da - Jashíchi áupunáchi, ar.
 Cepillo - Acítajia.
 Cepo - Cépü.
 Cera - Mapáce.
 Ceratias - Yrúnu.
 Cerca - Kurára.
 Cerca (adv. de l. y t.) - Pejéz.
 Cercar - Akúraja.
 » (rodear) - Pazánainñu achíki.
 Cercionar - Pánzagua akújain zonáin káza.
 Cerco - Kurára.
 Cerda (pelo) - Amáci.
 » - Púrukü jiér.

(1) Murmurador, ra.

(2) Sobre cierta piedra.

Cerdo - Púrukü jashíchi.
 Cerdoso, sa - Kamúriraurez.
 Cerebelitis - 'Aururuz ekí.
 Cerebro - Ekíruu, ekíshoroin.
 Cereza - Jáipáy.
 Cerezal - Jáiparuria.
 Cerezo - Jáipáy.
 Cernidillo - Mémetachon.
 Cerote - Játü mepézair.
 Cerquillo - Ekíarajushi nuguára.
 Cirquita - Pejéchonz.
 Cerrado (callado) - Manúréüzay, néimatáuzay.
 Cerrador, ra - Azúrürükay, ar.
 Cerradura - Shichéchejía, azúrüría.
 Cerraja - » »
 Cerrajería - Tánka kachuérana.
 Cerrar - Azúrúra.
 Cerrejón - Jarára.
 Cerrero - 'Uchajuchi, tü.
 » (1) - Zarér káinshi, cimárúnaichi.
 Cerril - (2) Múa ó úma móizar.
 Cerro - Jarára, úchi.
 Certero, ra - Anájutínchi, inr.
 Certificador - Pánza akújainchi.
 Certificar - Pánza anóikömuñu.
 Cervato - Yráma jokótir.
 Cerviz - Ekúúrü.
 Cesar - Auragua.
 Cesionista - 'Ortay.
 Cesta - Chonóy.
 Cestero - Chonóipü.
 Cesto - Kapúz.
 Cía - Shínpusha apóroo.
 Ciar - Achíruagua zonáin arémajagua.
 Cicatear - Majúchon azúrújain.
 Cicatero - Kaúmarachi, ar.
 Cicatriz - Acipará.
 Cicatrizar - Ashátá aríau.
 Cicatrizativo - Ashátirürü.
 Ciego, ga - Mouzáy, ar.
 Cielo - Aitú.

(1) Sobre animales.
 (2) Terreno áspero.

Cien - Prooshikí.
 Cieno - Ümácerüja.
 Científico - Atújash, az.
 Ciento - Poroshikí.
 Cientopiés - Kacípa.
 Cierto (así es) - Muzúzayo, makáeshia, muréyajan, mayázüje.
 Cierva - Yráma jér.
 Ciervo - » jashíchi.
 Cierzo - Jepírachi paráijatü.
 Cigarra - Karíra, kúrura.
 Cigarrero - Yóipü.
 Cima - Zúraráu.
 Cimarrón - Cimárüna.
 Cimarronada - Cimárúnauria.
 Cimbrar - Aríatá.
 Cimbreo - Ríanátüzü.
 Cimentar - 'Eichira.
 Cimero - Zuráutaürüjuna.
 Cimiento - Shichíkanay.
 Cinco - Jarráy.
 Cincha - Ceíncha.
 Cinchar - Acínchajagua.
 Cinchera - Shínchapararú.
 Cíngulo - Acééruju.
 Cinta - Cínta.
 Cintero - Cíntapü.
 Cinto - Cirápía.
 Cintura - Acéruu.
 » (de cuentas) - Cirápu.
 Cinturón - Cirápía.
 Circuir - Kuráruu atúma.
 Circular (redondo) - Rakáyaz.
 Círculo - Arakáyajúshi.
 Círculo (de la luna) - Shipíaurisha káshi.
 Circumpesto - Mamúréu, neímatáu.
 Circunstancia - Shichíki káza.
 Circunstanciar - Akúrera shichíki káza.
 Circunstantes - Kazá chikí náinjana.
 Circunvalar - Aúrtagua.
 Circunvecino, na - Arúrirajachi, ar.
 Ciruela - Zurúera.
 Ciruelo - Zurúera.
 Cisterna - 'Yshi.
 Cisura - Oyotóuz.
 Citador - Azákajöy.
 Citar - Azákaja.

Ciudad - Pínchipára.
Civilizado, da - Aríjuna.
Civilizador - Aríjunatumáy.
Civilizar - Aríjuna atúma.
Civilizarse - Aríjuná.
Clamar - Amúchija.
Clamor - Púrchí kízama kamúriaraz.
Clandestinamente - Ajúna.
Clandestino, na - Aúñjünarush, uz.
Clara (de huevo) - Zukázura karínashúk.
Clarear - (1) Jayúá.
» - (2) 'Ororagua.
Claridad - Jayúshü.
Clarificador (sobre agua) - 'Ororojirúy.
Clarificar (alumbrar) - Anáká.
» (el agua) - 'Ororojirá.
Clarificativo - Jorórtotuma.
Claro, ra (sobre luz) - Jorórtuz.
» (sobre líquidos) - Aréz maakázar.
» (evidente) - Anákuaipar shímui.
Clase - Zumuí.
Claudicante - Sharútushi.
Claudicar - Sharúta.
Clavado, da - Achítush, uz.
» - (3) Oróirush, uz.
Clavar - Achíta.
» (sobre estacas) - Oróirá.
Clavícula - (4) Zaárumarüría.
» - (5) Shípáinparajat.
Clavija - Shichéchejusha.
Clavo - Kachuéra.
Clemencia - Kamánégua áin.
Clemente - Kamáneainchi, inr.
Cliente - Achépcháua áin.
Cloquear - Okórojó.
Cloqueo - Okórojuz.
Clueca - Aguátuz, ooyótz.
Coacervar - Okórchijá.

-
- (1) Empezar á amanecer.
(2) Después de la lluvia.
(3) Hablando de estacas.
(4) Llave del reminton.
(5) Llave del fusil de piedra.

Coacusar - Akúra achíkü.
Coacusador - Akújiray achíkü.
Coadjutor - Amúriajuy.
Coadyuvar - Amúriaja.
Coagular - Okójoréra.
Cobarde - Matújuínzay, imóre.
Cobardear - Matújuiniñü, imórü.
Cobre - Purúma.
Cocido - Jayúnz.
» (de carne) - Ashújush.
» (de maiz, frisoles) - Apóijush.
» (de anyama, yuca, etc.) - Arakájush.
Cocinar - Ashúja.
» - Apóija.
» - Arakája.
Cocinera - Anánajur.
Codo - Azátará.
Cojear - Sharúta, shánkatá.
Cojer - 'Apágua.
Cojo, ja - Sharúütush, uz.
Cola (de caballo) - Zúci áma.
Coleta (tela) - Kurúr arémaz.
Colgar - 'Amajá.
Colmillo - Akúriminsha.
Colorado, da - Yshósh, oz.
Collar - 'Aurijana.
Comer - Eká.
Comezón - Zutá.
Comida - Ekúr.
Comilón, na - Kautúnash, az.
Como? - Jamúzu?
» (sobre el nombre) - Kazáichir.
» (comparativo) - Músh aká, múz aká, má aká.
Compañero - Apáshijachi, amájachü.
Comprar - Ayáraja.
Con (prep. instrumental) - Záka.
» (en compañía de) - Numá.
Concha (caracol) - Guarúrta.
Conchita - Ripíripita.
Conejo - 'Arpana.
Conocer - Erája.
Conseguir - Áúztá.
Coposo - Kapánaz.
Coral - Kurúrashi.
Corazón - 'Ainñu.
Cordón - Zucíma.

Cortadora (de yerba) - Azújararama.
 Cortadora - Ayotóuz.
 Cortar - Ayotógua, ayonójo.
 Corteza - Zúta.
 Corto, ta - Mórzashi, zu.
 Corva (del brazo) - Atúnatuu.
 Correr - Aguátagua.
 Corredor, ra - Kaguátiray, ar.
 Corriente (del río) - Parátz.
 Cosa - Káza.
 Cosecha - Jaúrz, kéiz, kachónz.
 Coser - Ayapújá.
 Costado - Ahuársháu.
 Costilla - Ahuarshá.
 Costura - Ayapújush.
 Cosquillas - Chukúchukú.
 Cosquillas (hacer) - Achúkuja.
 Crecer - Joróro.
 Crepúsculo - Jayúsh, náyura.
 Crin (de caballo) - Zuhuára áma.
 Cruzado - Perépunaguaz.
 Cruzar (los brazos) - Patúnarúpanagua.
 Cuadrado - Rakátz.
 Cuajo - Kuásha.
 Cual - Jaráy, ar.
 Cuando? (adv. de t.) - Jáuja?

Cuando, con presente de indicativo, es *üre* y *ayarc* pospuestas ambas partículas á la raíz del verbo con que se unen, advirtiendo que esta forma no es usada en castellano, pues es sustituida por la conjunción *si*; con pretérito perfecto es *ékay*; con presente de subjuntivo es la terminación *apa* pospuesta á la raíz del verbo con que se une.

Ejemplos.

Cuando ó si tú vienes,
 Cuando ó sí tú eres bueno,
 Cuando tú fuiste,
 Cuando tú duermas,

Píntüre.
 Anámíayare.
 'Ekay puúnín.
 Putúnkapa.

Cuantos - Jerá.
 Cuatro - Piénchi.
 Cubrir - Okóoyoro.
 Cuchara - Púshá.
 Cuchillo - Róy, róri.
 Cuentista - Peruráyuri.
 Cuerno - Aúa.
 Cuero - Zúta.
 » (de vaca) - Páata.
 » (de oveja) - Arnéruta.
 » (de cabra) - Káuraruta.
 Cuerpo - Atápáu.
 Cuidado - Jária.
 Culebra - 'Uri.
 » (cascabel) - Máara.
 Cuñada - Arúinñuu.
 Cuñado - 'Aínchü.
 Curioso, sa - Kayámay, ar.

Ch

Chicha - 'Ujor.
 » (mascada) - Eirajúshi.
 Chinchorro - Zúri.
 Chinchorro (tu) - Puúra.
 Chiquito, ta - Mórzáchon, jaúyuichon.
 Chiquitito - Jaúyuichontatáguara.
 Chupar - Achóchojo.

D

Dadivoso, sa - Azúrújay, ar.
 Dar - Azúrúja, ápa.
 » (de comer) - Ekíra, ajúriapuna (1).
 » (de beber) - Acirá.
 Dame (de comer) - Téka má.
 » (de beber) - Táza má.
 De (prep. de g.).

La preposición *de* (genitivo) no va expresa, sino

(1) Hace uso de este significado el viajero, al pedir alguna cosa.

que se deduce de la formación de las palabras, como se verá en los ejemplos siguientes:

El hijo de Pedro,	Nichón Petro.
La hija de María,	Shichón María.
La flecha de Pedro,	Najátü Petro.
La flecha de María,	Zajátü María.
La cuchara de Pedro,	Nupúsha Petro.
La cuchara de María,	Zupúsha María.

De (prep. de abl.) - Je (1).

Ejemplos.

De allá,	Chajé.
» » (siendo menor la distancia),	Yaraje.
» aquí,	Yáje.
» dentro,	Zurúje.
» donde,	Jaraje.
Vengo del rio (masculino),	Cichíjejechi táya.
» » » (femenino),	Cichíjejetü táya.
Venimos del rio,	Cichíjejena guáya.
De que manera,	Jamákuáipar.
De día,	Jáipa káy.
De noche,	'Aipaa.

Deber - Kajúyára.
 Debil - Marchirainchi, inr.
 Decir - Akúra, ma.
 Dedos - Ejépira.
 Defender - 'Apaarinjeu.
 Defensor, ra - Káarainpuray, ar.
 Dejar - 'Auragua, apútá.
 Delante - Apúrerua, parájana.
 Detrás - Achíruau.
 Demanda - Achékajush.
 Demandar - Achékaja.
 Dentipodrido, da - Yskákaray, ar.
 Dentón, na - Káisheshush, uz, keréuresh, ez.
 Dentro - Zurú.
 Derecha (mano) - Ekía.
 Derecho (del lado) - Ekíaruu.
 Derecho, cha (recto) - Puchíratush, uz.

Derramar - Akánara, ayotó.
 Derribar - Ashánéra.
 Desbaratar - 'Arztá.
 Descansar - 'Emeragua.
 Descendencia - Aúihuóu.
 Descolgar - Ajútagua.
 Descosido - Mayápüjiazar, ártuz.
 Desde - 'Ejechiki, jéchiki, jéjet.

Ejemplos.

Desde Pedro hasta aquí,	'Ejechiki Petro yá muiña.
Desde este arbol á aquel,	Nonáinjechiki unú chi nonain-mui chirá.
Desde ayer á mediodía hasta hoy,	Karéujejetinka záomui kay tú.
Desde ayer hasta hoy,	Záujéjetkainka záomui kay chi.

Desdentado, da - Máizay, ar.
 Desembarcar - Ashákata.
 Deshonesto, ta - Májuánóikichi, ir.
 Desnudar - 'Akajera.
 Desnudarse - Akajagua.
 Despeñarse - Acírajagua ipáoje.
 Despertar - Atíjira.
 Despertarse - Atíjiragua.
 Después - Guatá.
 » (de) - Shichúkuje.
 Destruir - Ajurtá.
 Detrás - Achíruau.
 Detrás (de él) - Nichíro.
 » (de ella) - Shichíro.
 Deuda - Ajúyára.
 Día - Káy.
 Diablo - Guanúru.
 Diariamente - Nokórukay.
 Diente - Arípa, ariú.
 Diez - Poró.
 Dios - Maréigua, peuriyú.
 Disponer - Aínjirá, zukúyamara áinñu.
 Disponer - Múzü áinñu zu mui.
 Dividir - Apája.
 Dividivi - Ychí ajújía.
 Doblar (plegar) - Ashógoro, ashókojo.
 Doble - Karéz.
 Doler - Ariú anáin, ariú amuí.

(1) Va pospuesta á la palabra á que se refiere.

Dolores (tener) - Aríja.
 Domar - Arúmaja.
 Donde? (está) - Jaráshi, zü.

Ejemplos en que entra este adverbio:

Para donde fué él?	Jarámuínjachi nía?
» » » ella?	Jarámuínjatü shía?
Donde le amarró?	Jaráinjachi taúrtain nía?
» » »	Jaráinjatü » shía?

Donde - 'Ere.
 Dormilón - Katúnkajinchi, inr.
 Dormir - Atúnka.
 Dormirse - Ashátu áin.
 Dorso (de mi mano) - Zanáiru tajápü, tajápirau.
 Dos - Píama.
 Dulce - Pucéz.
 Duro - Chichésh, ez.

E

'Ebano - Guatúpa.
 Ebrio, bria (está) - Epérshi, zu.
 Eclipse (de luna) - Ekúz káshi.
 El (pron. personal) - Nía.
 Ella » » - Shía.
 Ellos - Náya, nayáuria.
 Ellas - Shiáirua.
 El (art.) - Kay.

Ejemplos:

El niño	Jíntóikay.
El español	Aríjúnakay.

Bajo otra forma; ejemplos:

El hijo de Pedro	Nichón Petro.
El vestido de Antonio	Nushéin Antonio.
» » » Virginia	Shishéin Virginia.
» » » »	Zushéin »

Embarcarse - Ootógua anúaru, anúarúu.
 Emboscada - 'Auká.
 Empalmar - Aaná.

Empeorarse - Mayéñü.
 En (mí) - Tanáin.
 » (tí) - Punáin.
 » (mi rancho) - Tepíaru.
 » » » - Zurú te pía.
 » (la mesa) - Záo mézakar.
 » (balde) - Kána, amúra.
 » (» caminarás) - Amúrer pukúa.
 » » » - Kanér pukúa.
 Enemigo - Aünü.
 Enfermedad - Ayúriü.
 Enfermizo - Kachírashi, ayúre.
 Enfermo, ma - Ayúrshi, zü.
 Enflaquecerse - 'Azurura, ooyóro.
 Engañador, ra - Kaaráinchi, inr., keméray, ar.
 Engordar - Káuzü.
 Enlazar - Ajúpja, arázaja.
 Enramada - Rúma.
 Enriquecerse - Guashíru.
 Enseñar - Ekíraja.
 Entendedor, ra - Kachéshi, zü.
 Enterrar - Ojóita.
 Entonces (luego) - Jamúshiza, züza.

Ejemplo:

No hay agua: entonces tengo Náporzü guin: jamúzüza tajá-
 que ir al rio, iture pára cichíma mui.

Entre (ellos, ellas) - Naríra, zaríra.
 » (ellos ó ellas) - Néinköin.
 » (» ») - Naakáje.
 » (nosotros) - Guarajürerü.

Ejemplo:

Entre Riohacha y Pancho hay Zurájüreru Cichíma Páncho-
 un rio, mana ézu guané zúchi.

Entre (nosotros) - Guayájirakan muré.

Ejemplo:

Lo voy á decir entre noso- Takúrin pára guayájirakan
 tros, muré.

Envejecer - Muriéü.
 Escalera - Oonójia.
 Escupir - Ejétá.
 Espaldas - Anáiruu.
 Espantarse - Patáta.
 Español, la - Aríjuna.
 Espejo - Ráuya.
 Espinazo - Azápü.
 Esposa - 'Eriñü.
 Esposo - 'Echiñü.
 Espuela - Cipúra.
 Espuma - Zutóroin, zumákúin.
 Estar - Eguá.
 Estar (bueno) - Aná.
 » (caliente) - Jayú.
 » (frío) - Jemía.
 » (triste) - Majú áin.
 Esta - Tú.
 Este - Chi.
 Esto - Tú.
 Estómago - Ashátira.
 Estrella - Shürú, shüriguara.
 Estribos - Ahuíparajana.
 Externamente - Utápámui káy.
 Extranjero, ra - Paráincish, iz.

F

Facil - Mapúrezar.
 Faja - Ciíra.
 Fatiga (tener) - Náta áin.
 Feo, a - Majúsh, uz.
 Fiar - Ajuyájira.
 Fiesta - Miéra.
 Filo - Zúza.
 Fina (tela) - Yúriyürzü.
 Fino (hilo, cabulla, etc.) - Yúrújash.
 » (metal) - Pazánúaz.
 Flaco, ca - Ooyórshi, zü.
 Flojo, ja - Shakúrashi, zü.
 Flor - Zücí.
 Florecido, da - Kacísh, iz.
 Fofa (blando) - Jézokoz.
 Fogón - Küréki.

Forzudo, da - Kachínshi, zü.
 Frasco - Marrája.
 Freno - Juréna.
 Frente - Eípáu.
 Fresca (agua) - Zaámatz guin.
 Fríjol - Pírshúsha.
 Frío - Jémíay.
 Frito - Jurícha.
 Fruta - Shichón unú.
 Fuera - Anáuri.
 Fumar - Azútá.
 Funda (de fusil) - Kárkáuz zútá.
 Fusil - Kárkáuz.

G

Gajo (la rama del árbol) - Nutúna unú.
 » (racimo) - Zurácímasha.
 Gallardo, da - Tútúy, ur.
 Gallina - Karína.
 Gallinaza - Zamúr.
 Gallinería - Tánka karína.
 Gallinero - Karínapü.
 Gallo - Kóntárera.
 Ganar - Akánaja, asháta.
 Gangrena - 'Yrtúz.
 Gangrenarse - 'Yrtá.
 Gargantilla - 'Auríjana.
 Garnier (cartuchera) - Kárnía.
 Garra - Zutúna.
 Garrapata - Karápáta.
 Gatear - Arámaja.
 Gato - Kar.
 Gavilán - Huorórópay.
 General - Zuráurá trópa.
 Generoso - Azúrújay, ar.
 Glotón, na - Kautúnashi, zü.
 Goagiro, ra - Guayú.
 Galeta - Anúa.
 Gordo - Káuzushi, zü.
 Gotera - Zotúz.
 Gozar - Aná áin jörü.
 Gracia - Anáura.
 Graciosidad (tu) - Punáura.

Grande - Kaápü, muriéu.
 Grano (erupción) - Zára, yóri.
 Grave (serio) - Yumútush, uz.
 » (respetable) - Jashíchi áupunachi, ar.
 » (el enfermo) - Mayéinshi, zü.
 Gritar - Aguátá.
 Grito - Kíza.
 Griton, na - Kekízay, ar.
 Grueso - Ráktá.
 Grupera - Kúrpéra.
 Guamacho - Ciíchi.
 Guapo - Jashíchi.
 Guardar - Anája.
 Guaricha (la) - Niérin.
 Guayacán - Pérrá.
 Guineo - Künégua.
 Gusano - Jokóma.
 Gustar - Jeméta.
 Gustoso (sabroso) - Jemétuzü.

H

Hábil - Anázu niáguatin áu.
 Habitar - Kepía.
 Hablador - Kánüküy, ür, mái.
 Hablar - 'Ashajagua.
 Hacedor, ra - Akúyamay, ari., akúyamajüy, üri.
 Hacer - 'Ainja.
 » (fabricar) - Akúyamaja.
 Hacia - Guaná zumá.
 » (arriba) - Huímpuin.
 » (abajo) - Guaná zumá guopúin.
 » (el mar) - » » parámui.
 » (la sierra) - » » úchimui.
 Hacienda - Murúrü.
 Hacha - Pór.
 Hallar - 'Auztá.
 Hamaca - Jamáa.
 Hambre - Jám.
 Hambriento, ta - Jamúcirshi, zü.
 Hartarse - Emirá.
 Hasta - Mui.
 Hediondo - Jahuáiz, kéjúz.
 Hembra - Jiér.
 Herido (estar) - Mayáriü.

Herir - Kéhuañu.
 Hermana - Aguará.
 » (menor) - Ashúnú.
 Hermano, na (mi) - Taguára.
 » (mayor) - Epáya.
 » (menor) - 'Emúrie.
 » (de mi padre) - Tazánü.
 Hermoso, sa - Anásh, az.
 Hermoso (muy) - Anáchontatáguara.
 Hermosos, sas - Anápüchiji, z.
 Hervir - Apórojo.
 Hierro - Kachuéra.
 Hígado (el) - Zupána.
 Higuaraya (fruta) - Yóz.
 Hijo, ja - Achóñu.
 » » (mi) - Tachón, taché.
 Hilo - Cipáta.
 Hipo - Jóojöy.
 Hobito (arbol) - Káushór.
 Hoja - Unú paná, zupána unú.
 Hombre - Jashíchi.
 Hombro - Atúnakiu.
 « - 'Epúráu.
 Hondo (está) - Kéinórzü.
 Honesto, ta - Anámía.
 Hormiga - Jeyú.
 Horqueta - Kaíz.
 Hortelano - Ayatákay yúnjukor.
 Hospitalario, ria - Kamáneshi, zü.
 Hoy - Zoukáy tú, noukáy chí.
 Hoya - 'Yshi.
 Huella - Ahuíchinañü, ahúyü.
 Huérfano, na - Maúrshi, zu.
 Huerta - Yúnju.
 Huesa - 'Yshi.
 Hueso - Jímpu.
 Huevo (de gallina) - Karína shúk, shishúk karína.
 Huir - Arguátagua.
 Humilde - Anámía.
 Humo - Zúnzain, cikémzar.
 Hurtar - Arúájá.
 Hurto - Arúará.
 Huso - Yzúrtá.
 Huy (interj.) - Tak.

I

I - Je, jéma, numá, zumá, etc.
 Ico (lazo) - Iikü, áipíza.
 Idioma - Anóikü.
 Iglesia - Kurécia.
 Ignorante - Matújáinzay, ar.
 Imagen - Ayákua.
 » (la) - Niákua.
 Imberbe - Meímazay.
 Incendiar - Jotó atúma.
 Incierto - Aaráin.
 Indio, dia - Guayú.
 Inerme - Mapúrazay.
 Infante - Jaú.
 Inhonesto - Charúrtanóikechi, ir.
 Inhospitalario, ria - Mamáneyzay.
 Injuriar - Majú anóiki.
 Inmortal - Matújáinzay autá.
 Interrogar - Azákira.
 Ir - Aúna.
 Iris (arco) - Kacíporin.
 Izquierda - Epée.

J

Jabón - Shüpúna.
 Jabonero - Shüpúnapü.
 Jamás - Muíchimáya, muírmáya.
 Jáquima - Shákua.
 Jato, ta - Páachon.
 Jefe - Ráürá.
 Jetudo, da - Kéimatauresh, ez.
 Jorobado, da - Shokótúsh, uz.
 Joven (varón) - Jimáay.
 » (mujer) - Majöyor.
 Jovencita - Jimóor.
 Juego - Sháitá.
 Juguetón - Sháitóy, ur.
 Junco - Türia.
 Juntar - Epéipajagua, epémijira.
 » - Achúajagua.

L

La (art.) - Kar, kor.

Ejemplos:

La española	Aríjúnakar.
La niña	Jíntúrkor.

Bajo otra forma; ejemplos:

La hija de Pedro	Zuchón Petro.
»	Shichón »

Labio - Eímata.
 Labor - Ayatágua.
 Labrador - Ayatákay múakar.
 Ladearse - Ajúntagua.
 Ladrado - Niíra ér.
 Ladrón, na - Kárguáray, ar.
 Lagartija - Kúr, kúrü.
 Lágrima - Ahuíra.
 Laguna - Raúna.
 Lamer - Erújagua.
 Lámpara - Rámpara.
 Lana - Arnér.
 Lancha - Ráncha, anúachon.
 Langosta - Aunór.
 Largo, ga - Júrputa.
 Lastimar - Azárara, ariú atúma.
 Lata (arbol) - Amáy.
 » (hoja de lata) - Póote.
 Lavandera - Ashéejar.
 Lavar - Orojógua.
 Leche - Réche.
 » (cuajada) - Kojóz.
 Lechoza (arbol) - Popóyo.
 Lejos (está) - Guártashi, zü.
 Lengua - Ayéu.
 » (tu) - Pié.
 » (idioma) - Anóikü.
 Leña - Cíki, acíma.
 Leñador, ra - Azúkay. ar.

León - Guazáshi.
 Levantarse - Atamagua, atámatagua.
 Leve - Arúrazü.
 Liendre - 'Eeshúkü.
 Lima - Ríma.
 Limón - Rimúna.
 Limosna (pedir) - Ajúrija.
 Limpiar (el fusil) - Ororojó.
 » (la roza) - Ajárara.
 Limpio - Arésh, ez.
 Liviano - Jamámash, az.
 Loma - Namúna.
 Lucero - Jorótuzü.
 Luna - Káshi.
 » (nueva) - Guópúje káshi.
 » (llena) - Cirázü káshi.
 Lunar - Chipána.
 Luz - Jorórtuz.

Ll

Llama - Zuárara.
 Llamar - 'Anaka.
 Llave - Ajúrurjía.
 Llegar - 'Entá.
 Llenar - Piráta atúma.
 Lleno, na (está) - Pirátushi, zü.
 Llevar - Ikkájá.
 » (encima) - Arúja.
 Llorar - Ayáraja.
 Llorón, na - Kéiráchi, ar.
 Lloroso, sa - Purtahuírachi, ar.
 Llover - 'Entá júya.
 Llovizna - Mémétz.
 Lloviznar - Emémaja.
 Lluvia - Júya.

M

Machete - Chajárruta.
 Macho - Múra jashíchi.
 Madero - Unú.

Madre - Eyú, machón.
 » (mi) - Téy.
 Madrugada (de) - Mári.
 Maguey - Makúy.
 Maiz - Máiki, maríki.
 Maldad - Máüra.
 Malo, la - Majúz.
 » » (de mala vida) - Majúrashi, zu.
 Mamar - Atúra.
 Mamón (fruta) - Kenégua.
 Manco - Matúnazay.
 Manchar - Yarúrtá.
 Mandar - Ajútá.
 Manera? (de qué) - Jamákuáipar?
 Manjar - Ekúr.
 Mano - Ajápü.
 » (mi) - Tajápü.
 Manta - Mánta.
 Manteca - Mántéka.
 Mañana
 » (al alba) - Taguártá, guártatá.
 » (á las 5 a. m.) - Taguártá guártachon.
 » (de día) - » guárta mar.
 » (á las 10 a. m.) - » jáipakáy.
 » (al medio día) - » karéuematapa káy.
 » (por la tarde) - » karéu.
 » (á las 2 p. m.) - Ariúka pía.
 » (á las 4 p. m.) - Taguártá zupúrapa káy.
 » (á las 6 p. m.) - » jemíapa káy.
 » (á las 7 p. m.) - » ariúkachon.
 » (á las 9 p. m.) - » majúupa.
 » (á las 11 p. m.) - » karéupa.
 » (á media noche) - » arépü.
 » (pasado) - » ariára.
 » (pasado) - Guártepía, guanérupía kay, guartá guané kay.
 Mañoso (sobre animales) - Káinshi.
 Mapurito - (animal) Uyárigua.
 Mar - Pará.
 Maraca - Ycírü.
 Maréa - Zuguárain pará.
 Marido - 'Echiñü.
 » (tu) - Piéchin.
 Mariposa - Jurír.
 Martillo - Achínía, achítía.
 Más (adv.) - Jáijá, jáijá záomui.

Más (adv.) (1) - Pachéta.
 » (adv. de comparación) - Núria, zúria, etc.
 Mascar - Akúnura.
 » (cosa de sustancia) - Achúnká.
 Matadura - Orókó.
 Matar - Autá ainñu atúma.
 Maya (fruta) - Tukúpe.
 Mayita » - Arúatá.
 Mazamorra - Oókótush, újor.
 » (de leche) - Yajáush.
 Mazorca - Yróro.
 Mecerse - Ayúnajagua.
 Medicamento - Shipí, unú.
 Médico - 'Autájuri, autájöy.
 » (civilizado) - 'Eiyajüy.
 Mediodía - Karéu.
 Medir - Ayáguata.
 Mejilla - Aguárapau.
 Mejor (es) - Anázü mái núria.
 Melón - Merúna.
 Melonar - Merúnáuria.
 Melonero - Merúnápü.
 Mendigar - Ajúriapuna.
 Menor (es) - Morzazü núria.
 Mentar - Achúntá.
 Mentir - Akúja aaráinñu.
 Mentira - Aaráinñu.
 Mentiroso, sa - Kaaráinchi, inr.
 Mero (pez) - Parúrua.
 Mes - Káshí.
 Mesa - Méza.
 Metal - Kachuéra.
 Mezquino, na - Jeyéchi, er.
 Mi (gram. pronombre personal) - T, ta, táya.
 » (pronombre posesivo) - Takóroro, tamúni.
 Miáu - Niíra kar.
 Mico - Júchi.
 Miedo (tiene) - 'Ymorshi, zü.
 Mil - Poró poróshikí.
 Mío, mía (pron. posesivo) - Takóroro, tamúni.
 Mirar - Eírakagua.
 Misa - Míza.
 Miserable (es) - Muriéshi, zü.

(1) Refiriéndose á líquidos solamente.

Mochila - Kártáúr.
 Mojado, da (está) - Turúshi, zü.
 Mojar - Atúrüja.
 Molendera - Ayújar, atúkújar.
 » (de sustancia humeda) - Acírujar.
 » (» » seca) - Aünár.
 Moler - Ayújagua.
 » (pangar) - Atúkújagua.
 » (cosa seca) - Aúná.
 » (» humeda) - Acíruja.
 Mondadura - Zúta kazáirua.
 Mondongo - Zuré.
 Moneda - Ner.
 Mono, na - Arára.
 Montaña - 'Uchi.
 Mordedura - Shikóin.
 Morder - Arákta.
 Moribundo, da - Autématichi.
 Morir - 'Autá.
 » (espirar) - Ajáta áin.
 Mosca - Ayúmurer.
 Mosquito - Shípe.
 Mover - Atúuta, ariata.
 Múcura - Amúchi.
 Muchacha - Jíntur.
 Muchacho - Jíntöy.
 Mucho - Máima, guáima.
 Mudarse (de un lugar á otro) - Okórojoqua.
 Mudo, da - Manóizay, ar.
 Muecas (con los ojos) - Ashúkura ou.
 Muecas (con los dientes) - Ayára ariürü.
 Muela - Arína.
 Muerte - 'Autá.
 Muerto, ta (está) - 'Autushi, zü.
 Muesca - Ciíchi urráichi, urráichiíchi.
 Mugido - Niíra paa.
 Mujer (civilizada) - Aríjuna jiér.
 » (india) - Guayú jiér.
 Mula - Múra jiér.
 Mulo - » jashíchi.
 Murciélago - Pucíchi.
 Muslo - Apúu.
 Muy (adv.) - Mái.

N

Nacer - Jeméinñu.
 Nadador, dora - Katúnazay, ar.
 Nadar - Katúna.
 Nariz - 'Eichú.
 » (la) - Niíchi.
 Navaja - Rahuásha.
 Neblina - Mánnúya.
 Negar (la denda) - 'Artajagua záo ajuyára.
 Negociante - 'Oikáy, ar.
 Negro, gra - Mékoro, múrcía.
 Nido (el) - Zuúra.
 » (de pájaro) - Uchíúra.
 Nieto, ta - Arúíñu.
 Niño, na - Tepíchi.
 No (adv.) - Jarí.
 » - Nápa.
 » - M (anteponiendo á las palabras).
 » (hay) - Nápay, or., orü.
 » (» indios) - Nápori guáyú.
 » (está) - Napóishi, zü.
 » (tener ropa) - Mashéinñu.
 Noche - 'Ay.
 » (de) - 'Aipáa, zaguári.
 Nombre - Achínka, anúria.
 No obstante (adv. d. m.) - Jáitéichi, eir.
 Nordeste - Jepírachi.
 Norte - Paráijat.
 Nos (pron. personal) - Gua, guáya.
 » (dijo) - Múshí guá muí.
 Nosotros, tras (pron. personal) - Guáya.
 Noticia? (qué) - Kazá chíki?
 Noventa - Mekiétazarshikí.
 Nube - Cirúma.
 Nuca - Anúru.
 Nudo - Shishó, shishók.
 Nuestro, tra (pron. posesivo) - Guakóro, guamúni.
 Nueve - Mekiétzar, mekiétazar.
 Nuevo, va (es) - Jekéchi, tü.
 Nunca (adv. d. t.) - Muíchimáya, muírmáya.

O

Obedecer - Kapúrañu atúma.
 Ochenta - Mekízarshikí.
 Ocho - Mekízar.
 Ochocientos - Mekízar túa poroshikí.
 Oeste - Guápuna, guopúin.
 Oído - Achéruu.
 Oir - 'Aápa anóiki, ápaja.
 Ojo - Oú.
 Ola - Zumúna pará.
 Oler - 'Ejúra.
 Olivo - Kapúchír.
 Olvidadizo, za - Motéainchi, inr.
 Olvidar - Motínñu áin.
 Olla - 'Ushi.
 Ollera - Atúkar.
 Ombligo - Ashóo, amóyoo.
 Omnipotente - Nupúshuárujuchi, nupúráinrujuchi.
 Once - Poró guané muí.
 Ordeñar - Eíchija.
 Oreja - Achée.
 » (mi) - Tachée.
 Orejudo, da - Kachéeuresh, ez.
 Orilla (del río). - Zór, zúchi.
 Oro - Oro.
 Os (pron. personal) - Ju, jía.
 Oscuro, ra - Piyúsh, uz.
 Oso - Arúy.
 Otro (el) - Chi guané, ma guané.
 Otra (la) - Túra guané, ma guané.
 Oveja - 'Arnér.

P

Padecer - Muriá áin.
 Padre - Ashú, ashí.
 Pagar - Aguáraja.
 » - Guarágua achíki.
 País - Aúmañu.
 » (tu) - Puúma.

Pájaro - Uchí.
 Pala - Pár.
 Palabra - Anóikü.
 Paleta - Acínajía.
 Paletilla (flecha) - Ciguárray.
 Palidecer - Uréru.
 Palillos (del tambor) - Káshera.
 Palma (de la mano) - Ajápa.
 » (real) - Arána pána.
 » (ordinaria) - Pákta pána.
 Palo - Unú.
 » (brasil) - 'Ata.
 Paloma (cardonera) - Maúa.
 » (torcaz) - Yrúri.
 » (tortola) - Ozókorroy.
 » (tapatierra) - Guáguáchi.
 Pan - Pán.
 Panela - Panéra.
 Pantorrilla - Azápaña.
 Pañuelo - Páiméra.
 Papaya - Popóyo.
 Papel - Kararáuta.
 Para Pedro - Numuínjatü Petro.
 » ella - Zumuínjatü.
 Para cavar la tierra - Apótíajatü mŭakar.
 » » » » - Zupúra apóto mŭakar.
 Para qué es esto? - Kazápurajatü tú, jamuínjatü tú, kazá-
 jatü tú?
 Para mi flecha - Tajátínjatü.
 » » arma - Taápuráinjatü.
 Para dónde vas? - Jarámuínjachi pía? (masculino).
 » » » - Jarámuínjatü pía? (femenino).
 Para Riohacha (voy) - Cichímamuínjachi táya (mas.).
 » » » - Cichímamuínjatü táya (fem.).
 Pared (la) - Zucepuña.
 Parentesco? (cuál es tu) - Kazá punáin?
 Parida - Jeméyur.
 Partir madera (con el hacha) - Arátá.
 » » (con la mano) - Ashátagua.
 » huesos - Ahuára.
 Partirse (quebrarse) - Azórtá.
 Pasado mañana - Guártepiá, guanéru pía káy, guartá guané
 káy.
 Pasear - Acíguaja.
 Patón, na - Káusheñush, uz.
 Pecado - Aínjara.

Pecador, ra - Káinjaray, ar.
 Pecar - Aínjara atúma.
 Pechera (de niños) - Púna.
 Pecho - Chíra, arúañú.
 Pedazo - Zaáta, shiípa.
 Pedir - Ajuyará.
 » (prestado) - Aanápaja, aanápa.
 Pedro - Péto.
 Peinarse - Apártajagua.
 Peine - Párta, pazúta.
 Pelarse - Ajúíja.
 Pelea - 'Arkágua.
 Peleador, ra (guerrero) - 'Arkáy, ar.
 » » - Kárkaray, ar.
 Pelear - 'Arkágua.
 Pelo - Ipíshi, guarásh.
 » (canoso) - » kazúz.
 » (corto) - » mórzáz.
 » (crespo) - » mucézaz.
 » (fino) - » yuríur.
 » (grueso) - » ráktá, kaúz.
 » (largo) - » júrpunaz.
 » (liso) - » yutúz.
 » (negro) - » múrcíaz.
 Peón - Piúna.
 Perder - Amúrauriú.
 Perderse (extraviarse) - Maágua.
 Perdiz - Pér.
 Perdurable - Utápáamui káy.
 Perla - Káürúre.
 Perro, rra - Er.
 Pesado, da (es) - Jaguátushi, zü.
 Pescado - Jíma.
 Pescador, ra - Apúshajöy, ür., aúnüjüy, ur.
 Pescuezo - Anúru.
 Peso (moneda) - Tuáya.
 Pestaña - Aútá.
 Pez - Jíma.
 Pezuña - Zajárana.
 Pico de pájaro - Shiíchi uchí.
 Picante - Kajácheraz.
 Pié - Aúyu.
 Piedra - 'Ypa.
 » (de amolar) - Rúta.
 Piel - Zúta, rúta.
 » (de carnero) - 'Arnérúta.

Piel (de cabra) - Káurarúta.
 Pierna - Azáa.
 » (tu) - Puzáa.
 Pintado, da - Kanásh, az., ashájush, uz.
 Piojo - Mapúy.
 Pisar - Arukúta.
 Pitahaya - Atúnor.
 Planta (de mi pié) - Taüípaa.
 Plátano - Purána.
 » (maduro) - Marúr.
 Plato - Plát.
 Plegar - Ashókoro, ashókojo.
 Plenilunio - Cirázu káshi.
 Pluma - Zumúrira.
 » (de escribir) - Ashájía.
 Pobre (es) - Kamámuíshi, zü.
 Poco, ca - Parírz.
 Podrido, da (está) - Pépesh, ez.
 Polvo - Zumámura.
 Pólvara - Púrpura.
 Polla - Karína jimóor.
 Pollita - Karínachon.
 Pollito - Kóntárerachon.
 Pollo - Kóntárerá jimáy.
 Poner (el huevo) - Elká.
 Popa - Zúci.
 Poquito, ta - Mórzechontatáguara.
 Por dónde? - Jarápunayay?
 Por el este - Huímpuna, huímpunaru.
 » » oeste - Guápuna, guápunaru.
 » » lado del mar - Parápuna, parápunaru.
 » » » de la sierra - 'Uchipuna, úchipunaru.
 » aquí - Yápuna, yápunaya.
 » ahí - Yarápuna, yarápunaya.
 » allá - Chápuna, chápunaya.
 Porque? (conj.) - Jamúshi, zü?
 Porque » - Záka, zakájachi, zakájejechi.
 Porque viniste? - Jamúshi pítakar aká?
 Porque me mandaron - Zakájachi tarúátáni.
 Portillo - Ekérojía.
 » (grieta) - Kouzü.
 Pozo - 'Yshi.
 Precio (el) - Zujútú.
 Preguntar - Azákira.
 Prenda (de mucho valor) - Guará.
 Prender - Aprézaja.

Preso (está) - Prézashi.
 Prestar - Aánápa, aánápaja.
 Prima noche - 'Aipáa achírúa, áipáa már.
 Primavera - 'Ygua.
 Primero, ra - Parájachi, tü., parájana.
 Prisa (estar de) - Ashápajagua, ashápatagua.
 Proa - Shiíchi.
 Próximo - Katátajachi.
 Prontico - Jáchechon.
 Pronto - Jáya, jáy, juáy.
 Pueblo - Pínchipara, míchipara.
 Puerta - Púrura.
 Puerto - Néimaru.
 Pues - Ne (pospuesta á la palabra).
 » (vamos) - Jáuyané.
 Pulga - Jayápa.
 Pulsera - Japúna.
 Punzar - Azótó.
 Pupila (del ojo) - Zuguayúin ou.

Q

Qué? - Kazá?
 » es esto? - Kazá guayú tú?
 » - Jamüzü.
 » dice? - Jamüzü nunóiki.
 Que (cual) - Jarár.
 Quebrar - Azórtá.
 Quejarse - Téhuata.
 Quejido - Aretíñü.
 Quemado, da - Jotúsh, uz.
 Quemar - Epéja.
 Quemarse - Jotó.
 Querer - Achéka.
 Queso - Kézo.
 Quien - Janá.
 Quieto, ta (estáte) - Jímata pía, máinta pía.
 Quijada - Ahuáráinshá.
 Quinientos, tas - Jarráy túa poroshikí.
 Quitar - 'Akara, asháguárera.
 Quizá - Ta (posponiendo á la palabra).
 » es indio - Guayúta éra.

R

Raiz (la) - Zúrara.
 » (del árbol) - Unúúrara.
 Raja - Zutáin, zuguárara.
 Rama (la) - Zutúna.
 » (del árbol) - Zutúna unú.
 Rancho (el) - Nipía.
 Rascar - Azútaja.
 Rascarse - Azútajagua.
 Rasgar - Ayátáta.
 Ratón - Kókochéra.
 Raya (arma) - Ymára.
 » (línea) - Zúre, aóijush.
 Rayar (con el arma) - 'Arká.
 Real (moneda) - Zóu.
 Recibir - Kamúñü.
 Recoger - 'Arpaja.
 Recordar - Zotó áin.
 Recostarse - Acháinragua, ayáinragua, aráinragua.
 Rechinar - Eíchíchínajagua.
 Red - Kúzu, taráya.
 Redondo (esférico) - Koóyoz.
 Redondo (circular) - Rakáyaz.
 Refajo - 'Uciá (de hombre).
 » - 'Aichayagua » »
 » - 'Uci (de mujer).
 » - 'Aicha » »
 Regalar - 'Ortagua.
 Regalo - 'Ortaush.
 Regañar - 'Ayajagua.
 Registrar - Achájagua, azánagua.
 Regresar - Aréera, aréja.
 Reir - Acíraja.
 Relámpago - Shíshijúya.
 Relincho - Nífra áma.
 Remecer - Ayúnaja.
 Remecerse - Ayúnajagua.
 Remendar - Areméntaja.
 Remo - Réma.
 Repleto, ta (está) - Pirátuzü mái.
 Reposar - 'Emeragua.
 Reprimir - Achéchera áin.
 Resbalar - Acírajagua.

Respetar - Kapúráñu atúma.
 Responder - Azákúirágua, azákuta.
 Restregar - 'Ezokojo.
 Resucitar - Ozóira áin.
 Retoño - Zujúyéin.
 Retozar - Asháitá.
 Retrato - Ayákua.
 Reunir - Aníira, okórchira, okórochija.
 Reunirse - Okórchiragua.
 Revolcarse - Apáracijagua.
 Rezar - Arézaja.
 Rico, ca - Guashír.
 Rincón - Shiokóin.
 Río - Zúchi.
 Risa - Acíra.
 Risueño, ña - Kacírachí, ar.
 Robar - Arúájá.
 Robo - Arúará.
 Rocío - Máintúsh.
 Rodilla - 'Aurúru.
 Romadizo - Shunú.
 Romper - Ayátáta.
 » (partir) - Ashátagua.
 Ron - Yórshi.
 Roncar - Kókoronü.
 Ronquido - 'Okoronü.
 Ropa - Kurúr.
 Rostro - Aúpúnau.
 Roto, ta - Zotúsh, uz., atútúsh, uz.
 Rueda del uso - Shiáña izúrta.
 Rugido - Nífra guazáshi.

S

Sabana (llanura) - Murúmúrshi.
 » (» de arena) - Jiíchi.
 Saber - Atúja.
 Sabio - Atújashi.
 Sabroso, sa (está) - Jemétushi, zü.
 Sacar - Ayúra.
 Sacerdote - Pááre.
 Saciarse - Emíra.
 Saco - Taréko.
 Saeta - Játü.

Sal - Ychí paráz.
 Salado (está) - Parásh, az.
 Salamanquesa - Jakárigua.
 Sapo (de cuerno) - Jokórigua, uríi.
 Salina - Guárchúa.
 Salir - Ajúita, aúna.
 Salirse - Ajúitagua.
 Saliva - Ahuáu.
 Saltar - Ahuáta.
 Salvar - Ajáchijira.
 Sanar - Anátagua.
 Sandalia - Zapáta.
 Sandía - Karápáz.
 Sangre - Yshá.
 Sarnoso, sa - Murúshi, zü., murátáchi, ar.
 Sebo - Cépü.
 Seco, ca (está) - Jozóshi, zü.
 Secretear - Ejéjagua, ejéjiragua.
 Secreto - Ejéjara.
 Sed (tiene) - Uñázüshi, zü., uñáshi, zü.
 Sедiento - Uñázkushi, zü.
 Seguir - 'Aunára.
 Seis - 'Aipírúa.
 Seiscientos, tas - 'Aipírúa túa poroshikí.
 Sembrar - Apúnaja.
 Semilla - Zü.
 Sencillo, lla - Arúrash, az., jarérsh, erz.
 Senda - Guopúchón.
 Sentado (estar) - Joyótó.
 Sentarse - Ajóyoragua.
 Señal (la) - Shiáguasha.
 Señor, ra - Ráürá.
 Sepultar - Ojóita.
 Sepultura - Aúyá.
 » (vacía) - 'Yshi.
 Sereno, na - Máintush, uz.
 » » (apacible) - Mashúpura - áinchi, inr.
 Serio, ria - Yumútush, uz.
 Setecientos, tas - Akárárshi túa poroshikí.
 Si (conj. condicional) - Ure, re (1).
 Si (adv. afirmativo) - Ä.

(1) Partículas inseparables que se posponen á las raíces de los verbos.

Sien - Akónojáru.
 Siete - Akárárshi.
 Silencioso, sa - Káutatáshi, zü,
 Silla - Ciya.
 Sin madre - Meízay, ar.
 » padre - Mashízay, ar.
 Sino (conj. disyuntiva) - (1).
 Sobar - Amúrerá.
 Sobornal - Shichájuna.
 Sobre - Záo.
 Sobrina - Achónirú.
 Sobrino - Acípü.
 Socio - Apáshijachi, amájachü.
 Socorrer - Amúriaia.
 Soga - Kapúreta.
 Sol - Káy.
 Soldado - Achépchia.
 Solera - Zucipára.
 Sólido, da - Chichésh, ez.
 Solo, la - Guanéshi, zü.
 Soltar - 'Aütá.
 » (nudos) - Acíguata.
 Soltera - Méchinzar.
 Soltero - Mérinzay.
 Sombra - Jemíauri.
 Sombrero - Huóm.
 Sonar - Keirá.
 » (algún pito) - Ajúra.
 Sonido (el) - Shiíra.
 Soñar - Arapújagua.
 Sorber - Azá.
 Sordo, da - Machéezay, ar.
 Sorprender - Apatánajera.
 Sorprenderse - Apátanajagua, patátá, eitúmajagua.
 Sortija - Cirtuja.
 Sucio, cia (con relación á las personas) - Taráish, aiz.
 » » (» » » otras cosas) - Yarúrtush, uz.
 Sudado (está) - Yurújashi.
 Sudar - Yurújáta, kerá.
 Suego, gra - Ashímía.
 Suelo - Mórü.

(1) Su correspondencia en el idioma goagiro se consigue mediante la conjunción *si* y el adverbio *no*.

Suelto, ta - Táshish, iz.
 Sueño - Rápü.
 Sufrir - Muriá.
 Superior - Ráürá.
 Suspiro - Azánariáñü.
 Susto - Patáta, apátanagua.
 Suya (pron. posesivo) - Zukóro, zumóni.
 Suyo » » - Nukóro, numóni.

T

Tabaco - Yüy, yüri.
 Tabla - Tápara.
 Talón - Aúínee.
 Tambor - Kásha.
 Tampoco - Nápori, orci.
 Tapa - Shiráusha, shiíporo.
 Tapada - Keráushaz, keíporoz.
 Tapar - Ahuátagua, okóoyoro.
 Tapón - Shiráusha, shiíporo.
 Tarde (á la) - Aríkua, ariúka.
 Techo - Zuguársha, zájuna.
 Tejedor, ra - Aánü, ür.
 Tejer - Aáná.
 Tela - Kurúr.
 Telaraña - Zaánín aréker.
 Temblar - Kúrkúrta.
 Temblor - Kakúrura.
 » (de tierra) - Zukúrura múa.
 Temer - Ymóru.
 Tener - Kamáana.
 Teñir - Ajúja.
 Tercio - Zuguárata, zaáta.
 Terminar - Ajárajera, ajárajagua.
 Testigo - Erajúsh zukúa.
 Tibio, bia - Payúrsh, urz.
 Tiempo - Umá.
 » (estar mucho) - Kamá.

Ejemplos:

Cuánto tiempo estuviste allá? Jerúzü pumá chajéya?
 Estuve mucho tiempo (m.) Kamáichi táya, kamáshi
 táya.

Estuve mucho tiempo (f.) Kamáir táya, kamázü táya.
 Cuanto tiempo estará él allá? Jerucínjatü numá chayáy?

Tierra - Múa, úma.
 Tigre - Kárnáapur.
 Tijera - Paráuja.
 Timón - Timúna.
 Tinta - Ashúrejía.
 Tío - Apáre, apáichon.
 Tirar - Ajútá.
 Tiro de fusil - Kárkáuz ira.
 Tizón - Jotúz ciki, Cikáu.
 Tobillo - 'Aruañu.
 Tocar - Eitágua ajápü.
 » (algún instrumento) - Atáreja.
 Tocayo - Eíshória.
 Todavía - Yuri (1).
 Todavía más - Jaijáyuri.
 » está bueno, na - Anáyuri.
 Todo - Zupúshuay.
 Todopoderoso - Nupúshuárujuchi nupúráinrujuchi.
 Toma - Ná.
 Torcer - Aúrtaja.
 Torcido, da - Aúrtajush, uz.
 Tortuga - Zaguáinr.
 Tos - 'Onoro.
 Toser - 'Onojo.
 Tostar - Eítüja.
 Totuma - 'Yta.
 Trabajador, ra - Ayátay, ar.
 Trabajar - Ayatágua.
 Trabajo - Ayatáush.
 Tragar - Akótoro.
 Tramposo - Kaaráinchi, inr.
 Trasquilar - Amóchorojo.
 Trece - Poró apúni mui.
 Treinta - Poroshikí.
 Tres - Apúni.
 Tripa (la) - Shiyúráin.
 Triste - Majúáinchi, ainr.
 Tronco - Unúki.

(1) Partícula inseparable que se pospone á las palabras.

Tronco (el) - Shikíza.
 Tropezar - Kaúikiu.
 Trotar - Ashéshera.
 » más - Kacétira.
 Trueno - Zutúrura júya.
 Trupío (arbol) - 'Aipía.
 Tú (pron. personal) - Pía.
 Tu (pron. poses.) - P, pá, po, pu, pö, pü.
 Tuerto, ta - Mochóuchi, ur.
 Tumbiar - Ashánéra.
 Turpial - Urí.
 Tuyo (sobre cosas) - Pukóroro, páin.
 » (sobre animales) - Pumüni.

U

Ubre (la) - Shichíra.
 'Ulcera - Orókó.
 Universal - Utapájatü.
 Uno, na - Guané.
 Untar - Ashúrera, ashúreja.
 Uña - Apátáú.

V

Vaca - Páa.
 Vaciar - Ajútagua, atúkuja.
 Vacío, cía - Marúzay, ar. or.
 Vaina - Zúta.
 Valiente - Jashíchi.
 Valor (el) - Zujútu.
 Vara - Huarárar.
 » (de edificio) - Zutújuna pínchi.
 Varón - Jashíchi.
 Vaso - Paz.
 Veinte - Píamashikí.
 Veinticinco - » jarrári mui.
 Veinticuatro - » piénchi mui.
 Veintidos - » piáma mui.
 Veintinueve - » mekiétazar mui.
 Veintiocho - » mekízar mui.

Veintiseis - Píamashikí áipírua mui.
 Veintisiete - » akárrárshi mui.
 Veintitres - » apúni mui.
 Veintiuno - » guané mui.
 Vela (de barco) - Unía.
 Velar (á los muertos) - Arápaja.
 Velorio - Arápaja.
 Vello - Oyú, amúrira.
 » (el) - Zóy.
 Vena - Azóisha.
 Venado - Yráma.
 Vender - 'Oiká.
 Venerable - Purásh.
 Veneración - Kapúrañure.
 Venerar - Kapúrañu.
 Venir - 'Entá.
 Ventana - Huéntána.
 Ver - Erá.
 Veranillo - Zautáisha ígua.
 Veraz - Piréir.
 Verdad (es) - Shímui, shímuirja, muírja eshíaja, maká eshía.
 Verde - Yótuz.
 Vereda - Shatía, guopúchón.
 Vestido (tener) - Kashéinñu.
 Vestirse - Kashéinñagua.
 » (de lujo) - Aanágua.
 Vez - Túa.
 Vida - Katá ou.
 Vidrio - Marrája.
 Viejo - Muriéu.
 Viento - Huáhuátishi.
 Virgen (es) - Yzásh, áz.
 Visita - Eíyáú.
 Visitar - Aayátá.
 Viuda - 'Autéchinr.
 Viudo - 'Autérinchi.
 Viva (él) - Katá náu.
 Vivir - Katá ou.
 » (habitar) - Kepía.
 Vivo, va - Katáuchi, úr.
 Volar - Aguáta.
 Voltar - Ajúnta, apáraitá.
 Voltarse - Ajúntagua, apáraitagua.
 Volver - 'Einaja, aréja, aréera, arúkuja achíkáo.
 Volverse - 'Einajagua, aréjagua, arééragua, arúkujagua achíkáo.

Vomitar - 'Eta.
Vómito - 'Enúsh.
Vosotros, as (pron. personal) - Jía.
Vuestro, tra (pron. posesivo) - Jukóroro, jáin.
» » » » - Jumúni.

Y

Ya (adv. d. t.) - 'Ychipa, írpa (1).
Yegua - 'Ama jiér.
Yerba - Aráma.
Yerno - Ashímie.
Yo (pron. personal) - Táya.
Yuca - 'Ay.

Z

Zaino - Póichi.
Zancudo - Méy.
Zorro, rra - Guarír.

(1) Partículas inseparables que se posponen á los verbos.

LAUS DEO.

IMPRIMATUR

Fr. Raphaël Pierotti O. P. S. P. A. Mag.

IMPRIMATUR

Iulius Lenti Patriarcha Constant. Vicesg.

BIBLIOTECA
Universidad EAFIT



100059376

FAES

**SALA DE PATRIMONIO
DOCUMENTAL**
Centro Cultural Biblioteca
Luis Echavarría Villegas

